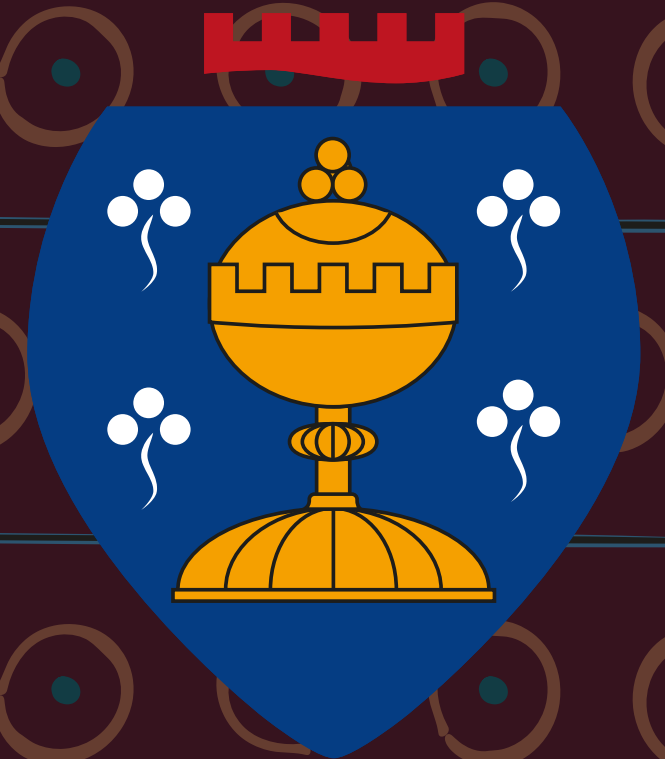


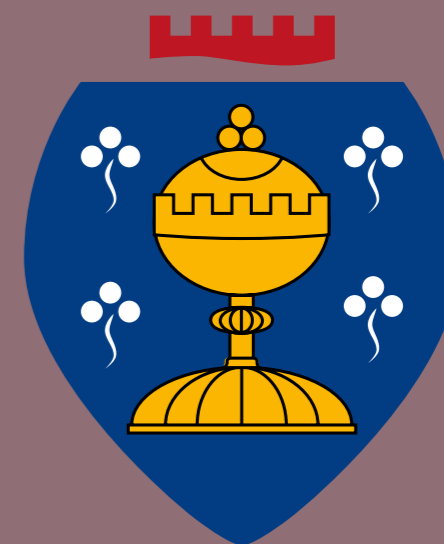
Regnam O REINO MEDIEVAL DE GALICIA Totius Gallaeciae



Deputación
DA CORUÑA



Regnum



O REINO MEDIEVAL
DE GALICIA

totius

Gallaeciae

DEPUTACIÓN DA CORUÑA

EXPOSICIÓN	
Organises and produces	Organiza e produce Deputación da Coruña
Collaborate in the itinerary	Colabora na itinerancia Concello da Coruña Concello de Santiago de Compostela
Scientific curator and exhibition script	Curador científico e guión expositivo Anselmo López Carreira
Design and technical curatorship	Deseño e curadoría técnica Xosé Lois Vázquez Pérez disigna edenía
Maps	Mapas Anselmo López Carreira disigna edenía
Didactic booklet script and audio-visual projection	Guión de caderno didáctico e proxección audiovisual Sabela López Pato
Photography Reprography	Fotografía Reprografía Bibliotecas, fundacións e museos citados en Agradecementos Adolfo Enriquez e Denis E.F. [Fundación Catedral de Santiago] Alba Vázquez Carpentier Xosé Lois Vázquez
G/C e B/E translation	Tradución galego /castelán e galego / inglés Clara Dacosta Seijo
Communication / ARSS	Comunicación / ARSS Vítor Nieves
Web	Web redeiras.net

LIBRO	
Edition	Edición Deputación da Coruña
Author Text and documentation	Autoría Textos e documentación Anselmo López Carreira
Presentation	Presentación Valentín González Formoso, Presidente da Deputación da Coruña Natividade de Xesús González, Deputada de Cultura da Deputación da Coruña
Design	Deseño Xosé Lois Vázquez Pérez disigna edenía Difusora de Letras, Artes e Ideas
Maps	Mapas Anselmo López Carreira disigna edenía
Photography Reprography	Fotografía Reprografía Bibliotecas, fundacións e museos citados en Agradecementos Adolfo Enriquez e Denis E.F. [Fundación Catedral de Santiago] Alba Vázquez Carpentier Xosé Lois Vázquez Pérez
G/C e B/E translation	Tradución galego castelán e galego inglés Clara Dacosta Seijo
Print	Impresión Imprenta Provincial. Deputación da Coruña

Depósito Legal C 222 - 2025

- Agradecementos**
- Archivo Ducal de la Casa de Alba [Madrid]
 - Archivo de la Catedral de El Burgo de Osma [Soria]
 - Archivo de la Catedral de León
 - Archivo Capitular de Oviedo
 - Arquivo Histórico Municipal da Coruña
 - Archivo Histórico Nacional [Madrid]
 - Arnarnagnaeanishes Institut [Reykjavik]
 - Arquivo da Catedral de Santiago
 - Arquivo Distrital de Braga/Universidade do Minho
 - Arquivo do Reino de Galicia [A Coruña]
 - Arquivo Histórico Provincial de Ourense
 - Arquivo Histórico Universitario de Santiago
 - Bayerische Staatsbibliothek [München]
 - Biblioteca Apostolica Vaticana [Roma]
 - Biblioteca Nacional de España [Madrid]
 - Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial
 - Biblioteca Universitaria de Salamanca
 - Biblioteca Universitaria de Santiago
 - Bibliothèque Municipale de Laon [Francia]
 - Bibliothèque Nationale de France [París]
 - British Library [London]
 - Corpus Christi College [Cambridge]
 - Fundación Catedral de Santiago
 - Fundación Luis Seoane [A Coruña]
 - Mosteiro de Alcobaga [Leiria]
 - Museo Arqueolóxico de Ourense
 - Museo das Peregrinacións e de Santiago
 - Museo de Pontevedra
 - Osterreichische Nationalbibliothek [Viena]
 - Real Academia de la Historia [Madrid]
 - Stiftsbibliothek Sankt Gallen [Suiza]
 - The Morgan Library

Regnum O REINO MEDIEVAL DE GALICIA totius Gallaeciae



Índice

Índice / Index

Créditos

CRÉDITOS / CREDITS

Textos institucionais

TEXTOS INSTITUCIONALES / INSTITUTIONAL TEXTS

Introdución

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

O concepto de Galicia nos inicios da Idade Media

EL CONCEPTO DE GALICIA EN LOS INICIOS DE LA EDAD MEDIA
THE CONCEPT OF GALICIA IN THE EARLY MIDDLE AGES

Nacemento do Reino de Galicia no século V

NACIMIENTO DEL REINO DE GALICIA EN EL SIGLO V
BIRTH OF THE KINGDOM OF GALICIA IN THE 5TH CENTURY

O Reino Galego no século VI

EL REINO GALLEGO EN EL SIGLO VI / THE GALICIAN KINGDOM IN THE 6TH CENTURY

Época visigoda

ÉPOCA VISIGODA / VISIGOIC ERA

O espazo do reino na alta Idade Media [séculos VIII-X]

EL ESPACIO DEL REINO EN LA ALTA EDAD MEDIA [SIGLOS VIII-X]
THE KINGDOM'S AREA IN THE HIGH MIDDLE AGES [8TH-10TH CENTURIES]

Formación do reino medieval. Os reis de Oviedo [séculos VIII-IX]

FORMACIÓN DEL REINO MEDIEVAL. LOS REYES DE OVIEDO [SIGLOS VIII-IX]
SHAPING OF THE MEDIEVAL KINGDOM. THE KINGS OF OVIEDO [VIII-IX CENTURIES]

Reis en León [séculos X-XI]

REYES EN LEÓN [SIGLOS X-XI] / KINGS IN LEÓN [10TH-11TH CENTURIES]

Era Compostelá [Plena Idade Media, séculos XI-XIII]

ERA COMPOSTELANA [PLENA EDAD MEDIA, SIGLOS XI-XIII]
COMPOSTELAN ERA [HIGH MIDDLE AGES, 11TH-13TH CENTURIES]

Século XIV

SIGLO XIV / 14TH CENTURY

Século XV

SIGLO XV / 15TH CENTURY

Epílogo

EPÍLOGO / EPILOGUE

Páx. 4

Páx. 8

Páx. 12

1 Páx. 14

2 Páx. 16

3 Páx. 20

4 Páx. 26

5 Páx. 30

6 Páx. 38

7 Páx. 50

8 Páx. 60

9 Páx. 86

10 Páx. 96

11 Páx. 102

ABREVIATURAS

ADA: Archivo Ducal de la Casa de Alba [Madrid]

ACBO: Archivo de la Catedral de El Burgo de Osma [Soria]

ACLE: Archivo de la Catedral de León

ACDv: Archivo Capitular de Oviedo

AHMC: Arquivo Histórico Municipal da Coruña

ACS: Arquivo da Catedral de Santiago

ADB/UM: Arquivo Distrital de Braga/Universidade do Minho

AHN: Archivo Histórico Nacional [Madrid]

AHPO: Arquivo Histórico Provincial de Ourense

AI: Armagnæanisches Institut [Reykjavik]

ARG: Arquivo do Reino de Galicia [A Coruña]

AHUS: Arquivo Histórico Universitario de Santiago

BAV: Biblioteca Apostolica Vaticana [Roma]

BL: British Library [London]

BML^{León}: Bibliothèque Municipale de León [Francia]

BNE: Biblioteca Nacional de España [Madrid]

BnF: Bibliothèque Nationale de France [París]

BRME: Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial

BSB: Bayerische Staatsbibliothek [München]

BUSal: Biblioteca Universitaria de Salamanca

BUSC: Biblioteca Universitaria de Santiago

CCC: Corpus Christi College [Cambridge]

MAPO: Museo Arqueológico Provincial de Ourense

ML: The Morgan Library

MP: Museo de Pontevedra

DNB: Österreichische Nationalbibliothek [Viena]

RAH: Real Academia de la Historia [Madrid]

StBS: Stiftsbibliothek Sankt Gallen [Suíza]

A principios del siglo V, el rey suevo Hemerico llegó desde el centro de Europa a la entonces provincia romana de Gallaecia, donde fundó el primer reino europeo que permanecería tras la caída del Imperio romano.

Desde entonces, durante varios siglos, distintos monarcas ocuparon el trono del antiguo reino de Galicia, que abarcó un extenso territorio y alcanzó el máximo esplendor en la Plena Edad Media.

Con el objetivo de arrojar luz a este desconocido período de la historia de Galicia, la Diputación de A Coruña organizó en 2022 el congreso internacional «Regnum totius Galliciae. El reino medieval de Galicia», que nos ofreció la oportunidad de conocer en detalle, de la mano de numerosos expertos, este período dorado de nuestra historia, el arte, la música, la literatura, la arquitectura... que dejaron una huella indeleble en la historia de Europa.

El reino medieval de Galicia estuvo muy marcado por la riqueza cultural del Camino de Santiago, epicentro del mudo cristiano, y por el crisol de culturas romanas, celtas y germánicas que configuraron su identidad única, que perduró a lo largo de los siglos.

Os doy la bienvenida a este viaje a través del tiempo para conocer una de las etapas más interesantes de nuestra historia.

Valentín González Formoso

Presidente de la Diputación Provincial de A Coruña

At the beginning of the 5th century, the Suebi king Hemericus arrived from the center of Europe to the ancient Roman province of Gallaecia, where he founded the first European kingdom that would remain after the fall of the Roman Empire.

Since then, for several centuries, different monarchs sat on the throne of the ancient kingdom of Galicia, which covered an extensive territory and reached its greatest splendor in the early Middle Ages.

Aiming to shed light on this unknown period of Galician history, the Provincial Government of A Coruña organized in 2022 the international congress “Regnum totius Galliciae. The medieval kingdom of Galicia”, which offered us the opportunity to learn in detail, from the hand of numerous experts, this golden period of our history, art, music, literature, architecture ... that left an indelible mark on European history.

The medieval kingdom of Galicia was strongly marked by the cultural richness of the Camino de Santiago, epicenter of the Christian world, and by the melting pot of Roman, Celtic and Germanic cultures that shaped its unique identity, which endured over the centuries.

I would like to welcome you to this journey through time that will introduce you to one of the most interesting stages of our history.

Valentín González Formoso

President of the Provincial Government of A Coruña

A principios do século V, o rei suevo Hemerico chegou desde o centro de Europa á entón provincia romana de Gallaecia, onde fundou o primeiro reino europeo que permanecería tras a caída do Imperio romano.

Dende entón, durante varios séculos, distintos monarcas ocuparon o trono do antigo reino de Galicia, que abarcou un extenso territorio e alcanzou o máximo esplendor na plena Idade Media.

Co obxectivo de alumear este descoñecido período da historia de Galicia, a Deputación da Coruña organizou en 2022 o congreso internacional «Regnum totius Gallaciae. O Reino medieval de Galicia», que nos ofreceu a oportunidade de coñecer en detalle, da man de numerosos expertos, este período dourado da nosa historia, a arte, a música, a literatura, a arquitectura.. que deixaron unha pegada indeleble na historia de Europa.

O reino medieval de Galicia estivo fortemente marcado pola riqueza cultural do Camiño de Santiago, epicentro do mundo cristiano, e polo crisol de culturas romanas, celtas e xermánicas que configuraron a súa identidade única, que perdurou ao longo dos séculos.

Benvidos a esta viaxe a través do tempo para coñecer unha das etapas máis interesantes da nosa historia.

Valentín González Formoso

Presidente da Deputación da Coruña

Si el trabajo de investigación, conservación y restauración del Pórtico de la Gloria que se llevó a cabo en los últimos tiempos nos permite conocer hoy la policromía oculta durante siglos e incluso la música de la época del Maestro Mateo y admirar la extraordinaria belleza de esta obra culmen del arte medieval, el Congreso «Regnum totius Gallaeciae. El Reino medieval de Galicia» y la exposición con el mismo nombre que también promueve y organiza el Área de Cultura da Diputación de A Coruña están permitiendo que por fin sepamos cómo se explica la construcción del Pórtico de la Gloria, del Panteón Real y de la propia catedral de Santiago o por qué el gallego era la lengua que se hablaba o que era conocida por los reyes y reinas en las cortes de Galicia, Portugal y Castilla, e idioma corriente en la escritura del occidente peninsular en toda la Edad Media. Nunca otra institución había hecho un trabajo igual para divulgar socialmente la época de mayor esplendor de la historia de Galicia.

Natividade de Xesús González

Diputada de Cultura de la Diputación de A Coruña

If the research, conservation and restoration work of the Portico de la Gloria that have been carried out in recent times allow us to discover today the polychromy hidden for centuries and even the music of the time of Master Mateo, and to admire the extraordinary beauty of this masterpiece of medieval art, the Congress “Regnum totius Gallaeciae. The medieval Kingdom of Galicia” and the exhibition with the same name, also promoted and organized by the Department of Culture of the Provincial Government of A Coruña, are allowing us to finally understand how to explain the construction of the Portico de la Gloria, the Royal Pantheon and the Cathedral of Santiago itself, or why Galician was the language spoken or known by the kings and queens in the courts of Galicia, Portugal and Castilla, and a common language in western peninsular writing throughout the Middle Ages. No other institution had ever done such a great job of socially promoting the most splendid period in the history of Galicia.

Natividade de Xesús González

Deputy of Culture at the Provincial Government of A Coruña

Se o traballo de investigación, conservación e restauración do Pórtico da Gloria que se levou a cabo nos últimos tempos nos permite coñecer hoxe a policromía oculta durante séculos e mesmo a música da época do Mestre Mateo e admirar a extraordinaria beleza desta obra cume da arte medieval, o Congreso «Regnum totius Gallaeciae. O Reino medieval de Galicia» e a exposición que baixo o mesmo nome tamén promove e organiza a Área de Cultura da Deputación da Coruña están a facer posible que por fin saibamos que é o que explica a construción do Pórtico da Gloria, do Panteón Real e da propia catedral de Santiago ou porqué o galego era a lingua falada ou amplamente coñecida polos reis e raíñas nas cortes de Galicia, Portugal e Castela, e idioma corrente na escrita do occidente peninsular en toda a Idade Media. Nunca antes ningunha outra institución fixera un labor semellante para divulgar socialmente a época de maior esplendor da historia de Galicia.

Natividade de Xesús González

Deputada de Cultura da Deputación da Coruña

La primera mención explícita al reino de Galicia [*Galliciensim regnum*] la registramos a finales del siglo VI, en la *Historia Francorum*, del escritor Gregorio de Tours, pero las referencias a los reyes suevos en Galicia son muy anteriores, de entre las que merece ser destacada la que figura en las monedas cuñadas por Requiario [*IVSSU RICHIARI REGES*], a mediados del siglo V. El decreto de Javier de Burgos, ministro de la regente María Cristina, del 30 de noviembre de 1833, estableciendo la organización provincial de España, disolvía la Xunta del Reino de Galicia, ponía oficialmente punto final a su existencia.

Entre ambas fechas, desde principios del siglo V hasta bien entrado el XIX, Galicia se llamó reino.

Debe su origen al asentamiento de los suevos en el año 410, aunque el precedente directo fue la creación de la provincia romana de Gallaecia en el siglo III.

No se trataba, desde luego, de la Galicia actual. Como en todas las demás entidades históricas, su espacio físico fue variando a lo largo del tiempo. El extenso territorio asignado a Gallaecia a finales del siglo III, limitado al sur por el río Duero, lo ampliaron los suevos en el siglo V hasta el Tajo, añadido no galaico [pues era lusitano] que Galicia perdió con la reforma de mediados del VII, siendo provincia visigoda. Durante la alta Edad Media [entre los siglos VIII y X] el reino abarca todo el espacio cristiano del occidente peninsular, un *regnum totius Gallaeciae* de carácter político en cuyo interior se distinguen comunidades humanas bien diferenciadas. Entre ellas, en el extremo occidental, una Galicia que hasta el siglo XII aún incluye el norte portugués, entre el Miño y el Duero. Entonces, el nacimiento de los reinos de Portugal y de Castilla configura un nuevo marco político restringido al reino de León y Galicia, que se va disolviendo durante el siglo XIII. A partir de aquí, el reino de Galicia es casi igual a la Galicia actual.

A esa geografía cambiante nos referimos cuando hablamos del reino de Galicia.

Las vicisitudes históricas hicieron que, aún conservando el título de reino, la significación práctica de este concepto fuese perdiendo fuerza, sobre todo desde el final de la Edad Media, para llegar al siglo XIX casi vacío de contenido.

En paralelo a esa pérdida de autonomía histórica, y como consecuencia de la misma, la propia memoria se fue desvaneciendo.

La intención del proyecto que aquí se presenta no es narrar la historia del reino medieval de Galicia, sino mostrar su existencia.

The first direct mention of the kingdom of Galicia [*Galliciensim regnum*] dates from the end of the 6th century, in the *Historia Francorum*, written by Gregory of Tours, but references to the Swabian kings in Galicia are much older, among which it is worth mentioning the one that appears on the coins minted by Requiario [*IVSSU RICHIARI REGES*], in the middle of the 5th century. The decree of Javier de Burgos, minister of the regent María Cristina, on November 30, 1833, which established the provincial organization of Spain and, consequently, dissolved the Xunta of the Kingdom of Galicia, officially brought its existence to an end. Between these two dates, from the beginning of the 5th century until the 19th century, Galicia was known as a kingdom.

It owes its origin to the settlement of the Suevi in 410, although the direct precedent was the constitution of the Roman province of Gallaecia in the 3rd century.

It was not, however, the modern-day Galicia. As in all other historical entities, its physical space varied over time. The extensive territory assigned to Gallaecia at the end of the 3rd century, limited by the Duero River to the south, was extended in the 5th century by the Suevi up to the Tajo, a non-Galician addition [as it was Lusitanian] that was lost with the reform of the mid-7th century, being a Visigothic province. During the early Middle Ages [between the 8th and 10th centuries] the kingdom covered the entire western Christian area of the peninsula, a *regnum totius Gallaeciae* of political character within which there were well-differentiated human communities. Among them, in the west, a Galicia that until the 12th century included the Portuguese north, between the Miño and the Duero rivers. Then, the birth of the kingdoms of Portugal and Castilla shaped a new political framework restricted to the kingdoms of León and Galicia, which gradually dissolved during the 13th century. From this point on, the kingdom of Galicia is almost the same as Galicia nowadays.

We refer to this changing geography when we speak of the kingdom of Galicia.

The historical events meant that, while retaining the title of kingdom, the practical significance of this concept kept losing strength, especially since the end of the Middle Ages, to reach the nineteenth century almost empty of content.

Parallel to this loss of historical autonomy, and as a consequence of it, the memory itself began to fade.

The intention of this project is not to narrate the history of the medieval kingdom of Galicia, but to show its existence.

A primeira mención explícita ao reino de Galicia [*Galliciensim regnum*] rexistrámola a finais do século VI, na *Historia Francorum*, do escritor Gregorio de Tours, mais as referencias aos reis suevos en Galicia son moi anteriores, de entre as que merece ser destacada a que figura nas moedas cuñadas por Requiario [*IVSSU RICHIARI REGES*] a mediados do s. V.

O decreto de Javier de Burgos, ministro da rexente María Cristina, do 30 de novembro de 1833, establecendo a organización provincial de España, disolvía a Xunta do Reino de Galicia e poñía punto final á súa existencia.

Entre ambas datas, desde principios do século V ata ben entrado o XIX, Galicia chamouse reino.

Debe a súa orixe ao asentamento dos suevos no ano 410, aínda que o directo precedente foi a creación da provincia romana de Gallaecia no século III.

Non se trataba, desde logo, da Galicia actual. Como en todas as demais entidades históricas, o seu espazo físico foi variando ao longo do tempo. O extenso territorio asignado á Gallaecia a finais do século III, limitado ao sur polo río Douro, ampliárono os suevos no V ata o Tago; suplemento non galaico [pois era lusitano] que Galicia perdeu coa reforma de mediados do VII, sendo provincia visigoda. Durante a alta Idade Media [entre os séculos VIII e X] o reino abrangue todo o espazo cristián do occidente peninsular, un *regnum totius Gallaeciae* de carácter político en cuxo interior se distinguen comunidades humanas ben diferenciadas. Entre elas, no extremo occidental, unha Galicia que ata o século XII aínda contén o norte portugués, entre Miño e Douro. Entón, o nacemento dos reinos de Portugal e de Castela configura un novo marco político restrinxido ao reino de León e Galicia, que se vai disolvendo durante o XIII. A partir de aquí o reino de Galicia é practicamente a Galicia actual.

A esa xeografía cambiante nos referimos cando falamos do reino de Galicia.

As vicisitudes históricas fixeron que, aínda conservando o título de reino, a significación práctica deste concepto fose perdendo forza, sobre todo desde o remate da Idade Media, para chegar ao século XIX case baleiro de contido.

En paralelo a esa perda de autonomía histórica, e como consecuencia diso, a propia memoria foise esvaecendo.

A intención do proxecto que aquí se presenta non é narrar a historia do reino medieval de Galicia, senón mostrar a súa existencia.

A provincia romana de Gallaecia nos séculos IV-V

LA PROVINCIA ROMANA DE GALLAECIA EN LOS SIGLOS IV-V
THE ROMAN PROVINCE OF GALLAECIA IN THE 4TH-5TH CENTURIES



LUCENSE convento xurídico
Lucus capital de convento

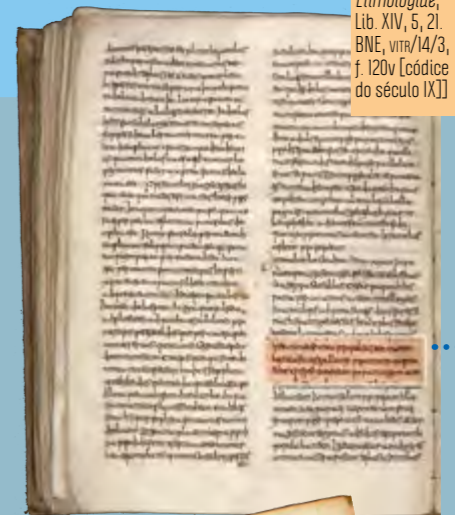


A provincia romana de Gallaecia foi creada a principios do século III, integrada polos *conventus xurídicos* bracarense, lucense e asturicense, limitada ao sur polo río Douro. A finais dese mesmo século, ampliouse cara ao leste ata os Pireneos, ao engadírselle o *convento* cluniense, acadando as terras cántabras e vascas. Esta é a Gallaecia á que no ano 410 chegan os suevos e á que fan referencia os textos altomedievais cando falan do reino de Galicia.

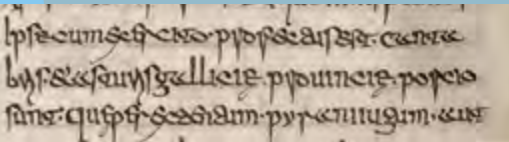
O historiador galaico-romano Paulo Orosio, de principios do século V, na súa obra *Sete libros de historias contra os paganos* escribe que «os cántabros e os ástures forman parte da provincia de Gallaecia». Dous séculos despois o hispano-visigodo Isidoro de Sevilla, nas súas *Etimoloxías*, repite a idea, explicando que «as rexións son partes das provincias, como Cantabria e Asturias en Galicia». A concepción dunha Galicia extensa, herdeira da Gallaecia romana, perdurarán ao longo da alta Idade Media [séculos V-X].

El historiador galaico-romano Paulo Orosio, de principios del siglo V, en su obra *Siete libros de historias contra los paganos* escribe que «los cántabros y los ástures forman parte de la provincia de Gallaecia». Dos siglos después el hispano-visigodo Isidoro de Sevilla, en sus *Etimologías*, repite la idea, explicando que «las regiones son partes de las provincias, como Cantabria y Asturias en Galicia». La concepción de una Galicia extensa, heredera de la Gallaecia romana, perdurará a lo largo de la alta Edad Media [siglos V-X].

The Gallician-Roman historian Paulo Orosio, from the beginning of the 5th century, in his work *Seven Books of Histories against the Pagans*, writes that "the Cantabrians and the Asturians are part of the province of Gallaecia". Two centuries later, the Hispano-Visigoth Isidoro de Sevilla, in his *Etimologies*, echoes the idea, explaining that "the regions are parts of the provinces, like Cantabria and Asturias in Galicia". The conception of an extensive Galicia, heir of the Roman Gallaecia, will last throughout the high Middle Ages [5th-10th centuries].

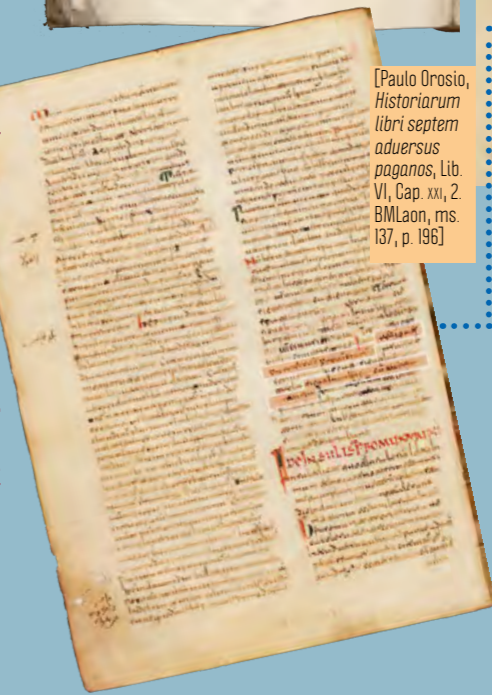


[Isidoro, *Etimologías*, Lib. XIV, 5, 21. BNE, vtr/14/3, f. 120v [códice do século IX]]



«Cantabris et Asturis Galliciae provinciae porcio sunt».

«Os cántabros e os ástures forman parte da provincia de Galicia»



[Paulo Orosio, *Historiarum libri septem adversus paganos*, Lib. VI, Cap. xxi, 2. BMLaon, ms. 137, p. 196]

«regiones partes sunt provinciarum, quas vulgus conventus uocat ... sicut in Gallicia Cantabria et Asturia».

«as rexións, que o vulgo chama conventos, son partes das provincias, como Cantabria e Asturias en Galicia».

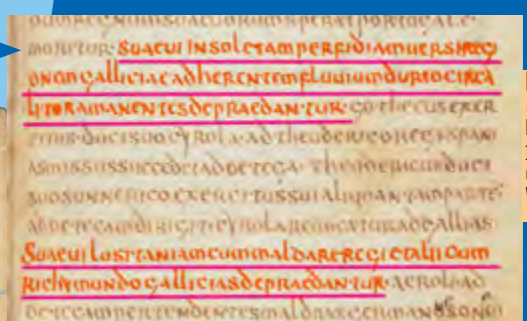
O concepto de Galicia nos inicios da Idade Media

1
EL CONCEPTO DE GALICIA EN LOS INICIOS DE LA EDAD MEDIA
THE CONCEPT OF GALICIA IN THE EARLY MIDDLE AGES



Procedentes das ribeiras do Rin e do Danubio [Suabia], os suevos, dirixidos polo rei Hermerico, chegan á Gallaecia no ano 410, ocupando inicialmente a zona máis occidental [conventos lucense a bracarense]. Despois do ano 420 dominan toda a *provincia* e partes das veciñas [Lusitania, Bética].

Dos acontecementos que teñen lugar durante algo máis de medio século achéganos información pormenorizada a *Crónica* de Idacio, un galaico-romano, bispo de Chaves, cuxos datos, porén, están mediatizados pola intensa belixerancia do autor, moi hostil aos suevos, aos que retrata como pérfidos e violentos. Polo contrario, o historiador Orosio, coetáneo seu e tamén galaico-romano, ofrece unha imaxe completamente diferente, asegurando que os suevos cambiaron axiña «as espadas polos arados» e que nunca se viviran tempos tan felices como eses.



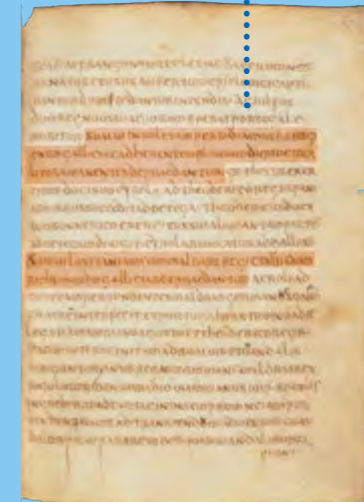
[Idacio, *Crónica*. BnF, Lat. 10910, f. 67 [código do século VIII]]

IMAXE NEGATIVA DOS SUEVOS TRANSMITIDA POR IDACIO

«Suavei insolentam perfidiam adherentem fluvium Durio circa litora manentes depredantur ... Suavei Lusitaniam cum Maldare regi et alii cum Richymundo Gallicias depredantur».

IMAGEN NEGATIVA DE LOS SUEVOS TRANSMITIDA POR IDACIO

[ano 457] «Os suevos, volendo á súa acostumada perfidia, saquean a parte de Galicia pegada ao río Douro, proxima á costa». [ano 458] «Os suevos co rei Maldias saquean a Lusitania e outros con Ricimundo as Galicias».



[Paulo Orosio, *Historiarum adversus paganos libri septem*, Cap. i.v. SbSG, Cod. Sang. 621, p. 330]

OPINIÓN POSITIVA DE OROSIO

«... qui malint inter barbaros pauperem libertatem quam inter romanos tributariam sollicitudinem sustinere» «continuo barbari execrati gladios suos ad aratra conuersi sunt»

OPINIÓN POSITIVA DE OROSIO

«... [hai romanos que preferen unha pobre liberdade entre os bárbaros antes que soportar a esixencia tributaria entre os romanos]. «os bárbaros, continuamente denigrados, converteron as súas espadas en arados».

CRONOLOXÍA

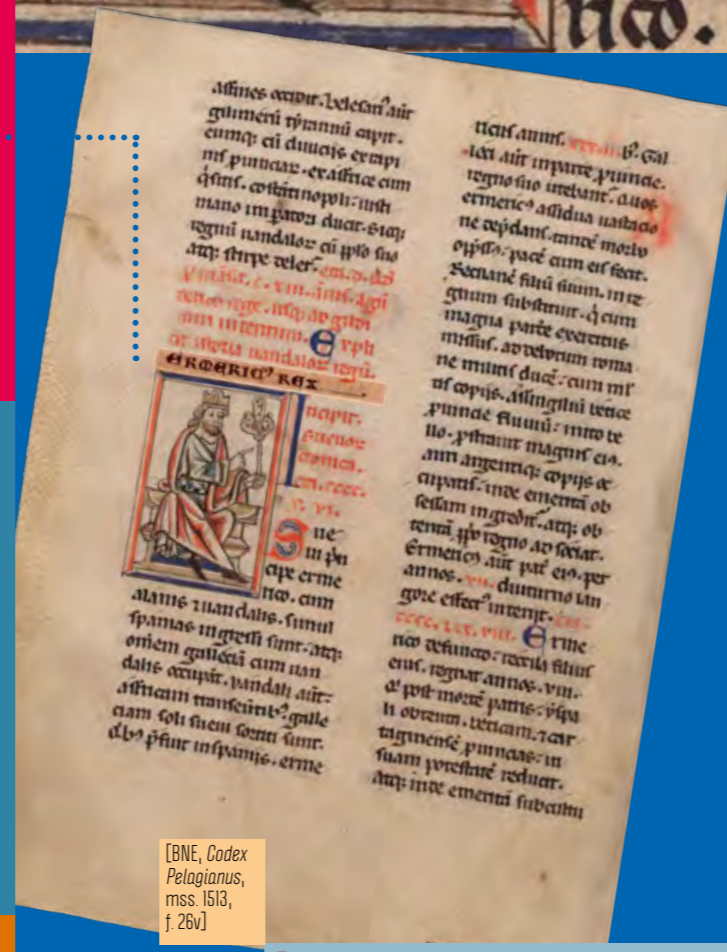
- 410 Instalación en Galicia de suevos e vándalos
- 411 *Foedus* dos suevos co Imperio Romano
- 420 Os vándalos abandonan Galicia
- 441-448 Reinado de Requila
- 448-456 Reinado de Requiario
- 448 Concilio de Caldas
- 449 Primeira conversión dos suevos ao catolicismo
- 456 Batalla do Órbigo [derrota sueva ante os visigodos]
- 466 Retorno á relixión ariana
- 468 Fin da *Crónica* de Idacio

CRONOLOGÍA

- 410 Instalación en Galicia de suevos y vándalos
- 411 *Foedus* de los suevos con el Imperio Romano
- 420 Los vándalos abandonan Galicia
- 441-448 Reinado de Requila
- 448-456 Reinado de Requiario
- 448 Concilio de Caldas
- 449 Primera conversión de los suevos al catolicismo
- 456 Batalla del Órbigo [derrota sueva ante los visigodos]
- 466 Retorno a la religión ariana
- 468 Fin de la *Crónica* de Idacio

CHRONOLOGY

- 410 Installation in Galicia of the Suevi and Vandals
- 411 *Foedus* of the Suevi with the Roman Empire
- 420 The Vandals abandon Galicia
- 441-448 Reign of Requila
- 448-456 Reign of Requiarius
- 448 Council of Caldas [Concilio de Caldas]
- 449 First conversion of the Swabians to Catholicism
- 456 Battle of Órbigo [Swabian defeat by the Visigoths]
- 466 Return to the Arian religion
- 468 End of the *Chronicle* of Hydatius



[BNE, *Codex Pelagianus*, mss. 1513, f. 26v]

REPRESENTACIÓN DO REI HERMERICO NUN CÓDICE DO SÉCULO XIII

«Emericus rex»

Procedentes de las orillas del Rin y del Danubio [Suabia], los suevos, dirigidos por el rey Hermerico, llegan a Gallaecia en el año 410, ocupando inicialmente la zona más occidental [conventos lucense a bracarense]. Después del año 420 dominan toda la provincia y partes de las vecinas [Lusitania, Bética].

De los acontecimientos acaecidos durante algo más de medio siglo nos proporcionan información pormenorizada la *Crónica* de Idacio, un galaico-romano, obispo de Chaves, cuyos datos, sin embargo, están mediatizados por la intensa bellicosidad del autor, muy hostil con los suevos, a los que retrata como pérfidos y violentos.

Por el contrario, el historiador Orosio, coetáneo suyo y también galaico-romano, ofrece una imagen completamente diferente, asegurando que los suevos cambiaron rápidamente «las espadas por los arados» y que nunca se habían vivido tiempos tan felices como esos.

Arriving from the banks of the Rhine and the Danube [Suabia], the Suevi, led by King Hermeric, arrived in Gallaecia in 410, initially occupying the westernmost part of the province [the Lucense and Bracarense convents]. After 420 they dominated the whole province and parts of the contiguous ones [Lusitania, Baetica].

The Chronicle of Hydatius, a Galician-Roman bishop of Chaves, provides us with detailed information on the events that took place during more than half a century. However, his data is influenced by the intense bellicosity of the author, who was very hostile to the Suevi, whom he portrays as perfidious and violent.

On the contrary, the historian Orosius, a coetaneous of his and also Galician-Roman, offers a completely different image, assuring that the Suevi quickly exchanged «swords for ploughs» and that they had never lived in such happy times as those.

Nacemento do Reino de Galicia no século V

2 NACIMIENTO DEL REINO DE GALICIA EN EL SIGLO V BIRTH OF THE KINGDOM OF GALICIA IN THE 5TH CENTURY

O reino galego dos suevos na súa máxima extensión [séculos V-VI]

EL REINO GALLEGO DE LOS SUEVOS EN SU MÁXIMA EXTENSIÓN SIGLOS V-VI
THE GALICIAN KINGDOM OF THE SUEVI AT ITS MAXIMUM EXTENSION [5TH - 6TH CENTURIES]



O establecemento dos suevos en Galicia faise mediante un pacto co emperador romano Honorio, polo cal reciben terras e o dominio do territorio a cambio de asistencia militar. Aínda que non coñecemos o texto dese tratado, os historiadores alemáns F. Dahn e T. Mommsen, no século XIX, deducen da *Crónica* de Idacio a existencia dun *foedus*, datado no ano 411.

The establishment of the Suevo in Galicia came through a pact with the Roman emperor Honorius, by which they received land and the control of the territory in exchange for military assistance. Although we do not know the text of this treaty, the German historians F. Dahn and T. Mommsen, in the 19th century, deduced from the *Chronicle of Hydatius* the existence of a *foedus*, dating from 411.

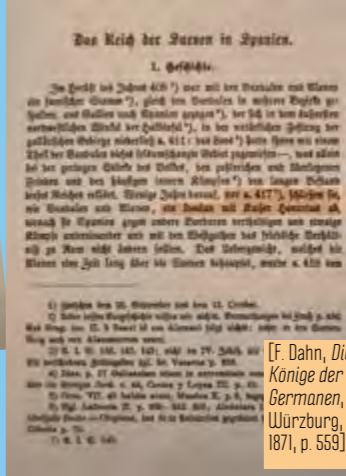
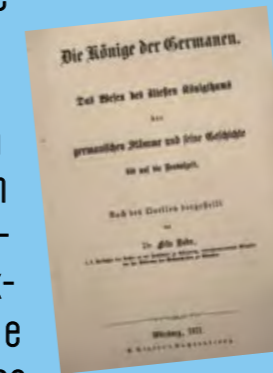
During the first decades, the Suevo and the Galician-Romans formed two communities that developed separately, each with their own institutions and different religions: the Galician-Romans professed Roman Christianity and the Suevo professed Arianism. Instead of talking about kings of Galicia, it is better to talk about kings of the Suevo.

Durante las primeiras décadas suevos y galaico-romanos forman dos comunidades que se desarrollan por separado, cada una de ellas con sus propias instituciones y diferente religión: los galaico-romanos profesan el cristianismo romano y los suevos el ariano. En vez de hablar de reyes de Galicia es mejor hablar de reyes de los suevos.

The situation changed with the reign of Requiarius. In 449 he decided to unify the religions, adopting Roman Christianity. A very significant sign of the constitution of the Kingdom of Galicia is the issuance of its own currency.

Os historiadores alemáns F. Dahn e T. Mommsen, no século XIX, deducen da *Crónica* de Idacio a existencia dun *foedus*, datado no ano 411. Durante as primeiras décadas suevos e galaico-romanos forman dúas comunidades que se desenvolven por separado, cada unha delas coas súas propias institucións e diferente relixión: os galaico-romanos profesan o cristianismo romano e os suevos o ariano. Mellor que falar de reis de Galicia é falar de reis dos suevos.

A situación cambia co reinado de Requiario. No ano 449 decide a unificación relixiosa, mediante a adopción do cristianismo romano. Unha mostra moi significativa da constitución do reino de Galicia é a emisión de moeda propia.



Os historiadores DAHN e MOMMSEN AVALAN A SINATURA DUN FOEDUS

«... vor a. 417, schloßen sie ... ein foedus mit Kaiser Honorius ab.»

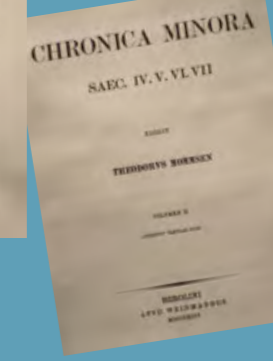
«antes do ano 417 concertan un foedus co Emperador Honorio».

[F. Dahn, Die Könige der Germanen, Würzburg, 1871, p. 559]

«... a. 411 ... habitabant ibi foederatorum condicione sub regibus suis Suevoi: antiqui habitatores ibi manebant Romani parantisque vel certe parantibus sibi esse existimant imperatoribus.»

«... a. 411 ... habitabant ibi foederatorum condicione sub regibus suis Suevoi ...»

«no ano 411 os suevos habitaban ali [en Galicia] en condición de federados baixo os seus reis».



[Th. Mommsen, Chronica Minora, Hydatii Lermici continuatio chronicorum Hieronymianorum, MGH, Berlin, 1894, p. 1]



MOEDA DE PRATA [SILVIA] DO REI REQUIARIO [MEDIADOS DO SÉCULO V]

[Bnf, mon. E2770]

«ivsvv richari reges»

«por orde do rei requiario»

CRONOLOXÍA

- ca. 550 Chegada a Galicia de Martiño de Dumio e das reliquias de san Martiño de Tours
- 558-570 Reinado de Teodomiro
- 559 Segunda conversión dos suevos ao catolicismo
- 561 Concilio Bracarense I^o
- 569 Concilio Lucense e redacción do *Parrochiale Suevum*
- 570-583 Reinado de Miro
- 572 Concilio Bracarense II^o
- 573 Inscripción da placa dotal de San Pedro de Rocas
- 585 Conquista de Galicia polos visigodos

CRONOLOGÍA

- ca. 550 Llegada a Galicia de Martiño de Dumio y de las reliquias de san Martiño de Tours
- 558-570 Reinado de Teodomiro
- 559 Segunda conversión de los suevos al catolicismo
- 561 Concilio Bracarense I^o
- 569 Concilio Lucense y redacción del *Parrochiale Suevum*
- 570-583 Reinado de Miro
- 572 Concilio Bracarense II^o
- 573 Inscripción de la placa dotal de San Pedro de Rocas
- 585 Conquista de Galicia por los visigodos

CHRONOLOGY

- ca. 550 Arrival in Galicia of Martiño de Dumio and the relics of Saint Martiño de Tours
- 558-570 Reign of Teodomiro
- 559 Second conversion of the Suevi to Catholicism
- 561 1st Council of Braga
- 569 Council of Lugo and writing of the *Parrochiale Suevum*
- 570-583 Reign of Miro
- 572 2nd Council of Braga
- 573 Inscription on the endowment plaque of San Pedro de Rocas
- 585 Conquest of Galicia by the Visigoths

El final de la *Crónica de Idacio* en el año 468 suma a Galicia en una oscuridad historiográfica de ochenta años, durante los cuales las contadas noticias documentales o arqueológicas son, además, imprecisas. La información reaparece [y lo hace de forma caudalosa] a mediados del siglo VI. Una de las principales fuentes procede del francés Gregorio de Tours, contemporáneo de los hechos que narra, quien en sus obras *Milagros del obispo San Martiño* e *Historia de los Francos*, proporciona diversos datos sobre el reino gallego [*Galliciense regnum*] y, más concretamente, sobre los lazos que establece con Borgoña por el retorno de Galicia a la religión católica común.

The end of the *Chronicle of Hydatius* in 468 left Galicia in a historiographical darkness for eighty years, during which the few documentary or archaeological news are, besides, inaccurate. The information reappears [and reappears profusely] in the middle of the 6th century. One of the main sources comes from the Frenchman Gregorio de Tours, contemporary of the events he narrates, who in his works *Miracles of Bishop San Martiño* and *History of the Franks*, provides information on the Gallician kingdom [*Galliciense regnum*] and, more specifically, on the ties he establishes with Burgundy due to the return of Galicia to the common Catholic religion.

O remate da *Crónica de Idacio* no ano 468 deixa sumida Galicia nunha escuridade historiográfica de oitenta anos, durante os cales as contadas noticias documentais ou arqueolóxicas son, ademais, imprecisas. A información reaparece [e faino de forma caudalosa] a mediados do século VI. Unha das principais fontes procede do francés Gregorio de Tours –contemporáneo dos feitos que narra–, quen nas súas obras *Milagres do bispo San Martiño* e *Historia dos Francos* proporciona diversos datos a cerca do reino galego [*Galliciense regnum*] e concretamente dos lazos que establece con Borgoña, mediante o retorno á común relixión católica.

Gregorio de Tours: chegan as reliquias de Martiño

Nos *Milagres do bispo San Martiño* o achegamento da Galicia sueva ao reino franco-borgoñón preséntase baixo a forma dun milagre: estando Galicia [e o propio fillo do rei Carriarico] infectada pola lepra do arianismo, o envío de reliquias de San Martiño de Tours e a definitiva conversión ao catolicismo [profesado por francos e bizantinos] consegue a curación do país.

INCIPIUNT CAPITULA DE VIRTUTIBUS SANCTI MARTINI EPISCOPI.

[...] xi. De gallis suavis conuersis [f. 67r].
[...]
xi [...] Chararici cuiusdam regis Gallaciae filius grauitur aegrotabat [...] pater autem eius [...] arianae sectae una cum incolis locis abdiderat, sed et regio illa [...] a lepra sordebat [f. 75r] Reliquiae domni Martini in Gallicia transmittuntur ... et sic .. nauigio prospero sequente ... undis lenibus ... mare tranquillo, uelociter ad portum Galliciae peruenerunt ... beatæ reliquiae ... Nam filius regis ... sanus properat [f. 76r] ... et omnes infirmi saluantur [f. 76v].

“CAP. XI. SOBRE A CONVERSION DOS GALI-SUEVOS

O fillo dun tal rei Carriarico de Galicia estaba gravemente enfermo, aínda que o seu pai se apartara da seita ariana xuntamente cos habitantes do lugar, mais aquela rexión estaba infectada pola lepra. Son transportadas a Galicia reliquias do señor Martiño e así, nunha navegación favorable, con ondas suaves, con mar calmo, chegan rapidamente ao porto de Galicia as santa reliquias. Entón o fillo do rei sana axina e sálvanse todos os enfermos”

GREGORIO DE TOURS: LLEBAN LAS RELIQUIAS DE MARTINO

En la obra *Milagros del obispo San Martiño*, el acercamiento de la Galicia sueva al reino franco-borgoñón se presenta con la forma de un milagro: estando Galicia [y el propio hijo del rey Carriarico] infectada por la lepra del arianismo, el envío de las reliquias de San Martiño de Tours y la conversión definitiva al catolicismo [profesado por francos y bizantinos] consiguen curar al país.

GREGORIO DE TOURS: THE RELICS OF MARTINO ARRIVE

In the work *Miracles of Bishop San Martiño*, the approach of the Suabian Galicia to the Franco-Burgundian kingdom is portrayed in the form of a miracle: Galicia [and the son of King Carriaric himself] being infected by the plague of Arianism, the sending of the relics of San Martiño de Tours and the definitive conversion to Catholicism [professed by French and Byzantines] manages to cure the country.

[Gregorio de Tours, *De virtutibus Sancti Martini episcopi Turanensis*, Bnf, Lat. 5326, Lib. I, Cap. 11, ff. 67r, 75r-76v]



O Reino Galego no século VI

3 EL REINO GALEGO EN EL SIGLO VI THE GALICIAN KINGDOM IN THE 6TH CENTURY

Gregorio de Tours: o milagre das uvas

Na mesma obra narra Gregorio de Tours outro milagre: con motivo da visita a Galicia do embaixador franco Florentino, acode este co rei Miro a unha magnífica igrexa [supostamente a catedral de Ourense], cuxo camiño de acceso estaba cuberto por un emparrado [Lovió]. Advírte o rei á comitiva que esas uvas están consagradas a san Martiño, mais un bufón novo que os acompaña bótalles a man, que de inmediato fica agarrotada con enorme dor. Enfadado, o rei saca a espada para cortarlle, mais os presentes disuádeno, coidando dabondo o castigo divino. Póstrase entón o rei ante o altar, ora, e o santo obra o milagre de curar ao mozo.

Gregorio de Tours: el milagro de las uvas

En la misma obra narra Gregorio de Tours otro milagro: con motivo de la visita a Galicia del embajador franco Florentino, acude este con el rey Miro a una magnífica iglesia [supuestamente la catedral de Ourense], cuyo camino de acceso estaba cubierto por un emparrado [Lovió]. El rey advierte a la comitiva que esas uvas están consagradas a san Martiño, pero un joven bufón que los acompaña decide cogérlas, y su mano de inmediato se agarrota con mucho dolor. Enfadado, el rey saca la espada para cortársela, pero los allí presentes lo disuaden, considerando suficiente el castigo divino. Entonces el rey se postra ante el altar, ora, y el santo obra el milagro de curar al joven.

Gregorio de Tours: el reino gallego en la Historia de los Francos

En la Historia de los Francos, Gregorio de Tours es testigo en varias ocasiones de las fluidas relaciones entre los reinos gallego y borgoñón.

Gregorio de Tours: the Gallician Kingdom in the History of the Franks

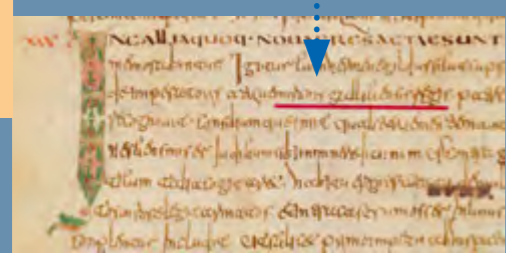
In the History of the Franks, Gregorio de Tours witnesses on several occasions the smooth relations between the Gallician and Burgundian Kingdoms.

Gregorio de Tours: o reino galego na Historia dos Francos

Na Historia dos Francos Gregorio de Tours testemuña en varias ocasións as fluídas relacións entre os reinos galego e borgoñón.

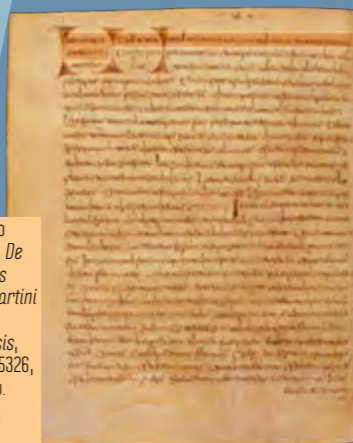


[Gregorio de Tours, Historia Francorum, Lib. VI, BnF, Lat. 17655, f. 94v]

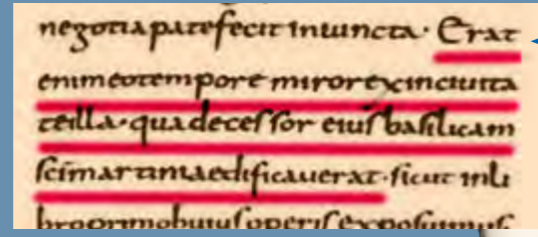


«Mironis Galliensis regis» «[do] rei galego Miro»

[Gregorio de Tours, De virtutibus Sancti Martini episcopi Turonensis, BnF, Lat. 5326, Lib. I, Cap. 11, ff. 67r, 75r-76v]

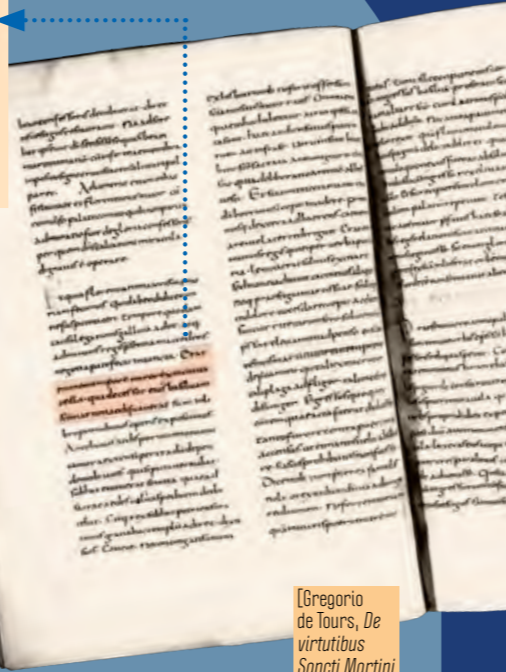


[Gregorio de Tours, Historia Francorum, Lib. VI, BnF, Lat. 17655, f. 95r]



«Erat enim eo tempore Miro rex in ciuitate illa qua decessor eius basilicam Sancti Martini aedificauerat»

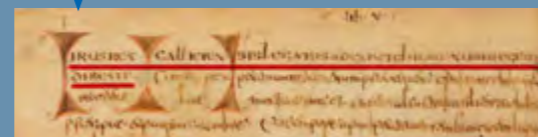
«Naquel tempo estaba o rei Miro naquela cidade na que o seu predecesor edificara a basilica de San Martiño»



[Gregorio de Tours, De virtutibus Sancti Martini episcopi, Lib. IV, cap. 7, "De uva apud Galliciam" BnF, NAL 1712, f. 98v]

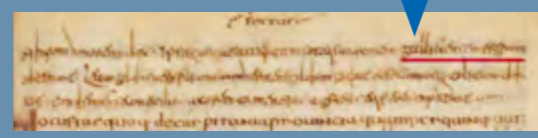
Gregorio de Tours: the miracle of the grapes

In the same work, Gregorio de Tours tells of another miracle: during the visit to Galicia of the French ambassador Florentino, he goes with King Miro to a magnificent church [allegedly the cathedral of Ourense], whose access road was covered by a bower [Lovió]. The king warns the retinue that the grapes are dedicated to Saint Martiño, but a young jester who accompanies them decides to take them, and his hand immediately stiffens painfully. Angry, the king draws his sword to cut it off, but the people there dissuade him, considering the divine punishment to be enough. Then the king goes to the altar, prays, and the saint works the miracle of healing the young man.



«Mirus rex galliensis legatos ad Gunthramnum regem direxit»

«Miro, rei galego, envia legados ao rei Gontrán»



«Gallicensim regnum» «reino galego»

Polas mesmas datas [sobre o ano 550] chega a Galicia outro futuro santo, o bizantino Martiño, que terá un papel decisivo na consolidación do catolicismo, é dicir, dunha alianza galego-franco-bizantina, no contexto da ofensiva desencadeada polo emperador Xustiniano contra os reinos arianos occidentais de vándalos, ostrogodos e visigodos.

Martiño funda o mosteiro de Dumio [preto de Braga], onde se establece como bispo e ascende logo a metropolitano da sé bracarense. Desde esas elevadas posicións e sucesivamente á beira dos reis Teodomiro e Miro, desenvolve unha intensa actividade organizativa e cultural.

En las mismas fechas [sobre el año 550] llega a Galicia otro futuro santo, el bizantino Martiño, que tendrá un papel decisivo en la consolidación del catolicismo, es decir, de una alianza gallego-franco-bizantina, en el contexto de la ofensiva desencadenada por el emperador Justiniano contra los reinos arianos occidentales de vándalos, ostrogodos y visigodos.

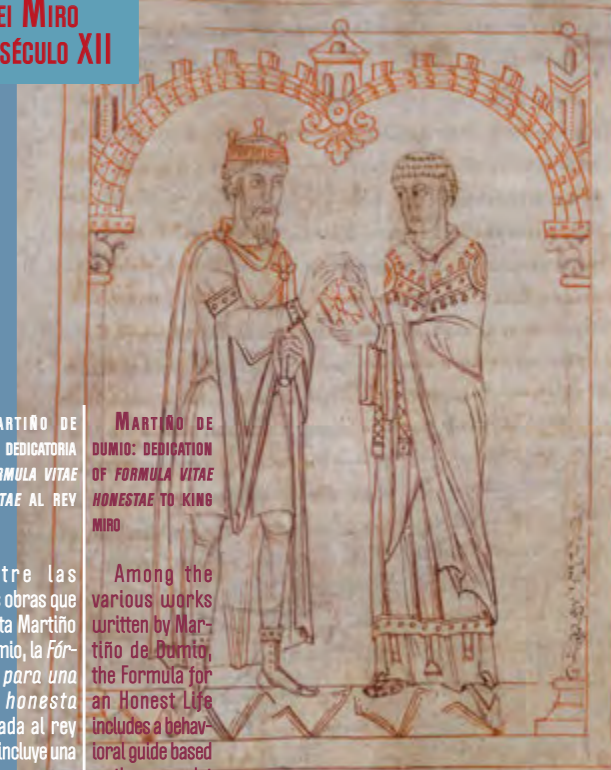
Martiño funda el monasterio de Dumio [cerca de Braga], donde se establece como obispo y asciende después a metropolitano de la sede bracarense. Desde esas elevadas posiciones y sucesivamente al lado de los reyes Teodomiro y Miro, desarrolló una intensa actividad organizativa y cultural.

The same time [around 550] another future saint arrived in Galicia, the Byzantine Martiño, who would play a major role in the consolidation of Catholicism, that is, of a Gallician-Franco-Byzantine alliance, in the context of the offensive unleashed by Emperor Justinian against the western Arian kingdoms of the Vandals, Ostrogoths and Visigoths.

Martiño founded the monastery of Dumio [near Braga], where he established himself as bishop and later became metropolitan of the see of Braga. From these high positions and successively alongside the kings Teodomiro and Miro, he developed an intense organizational and cultural activity.

MARTIÑO E O REI MIRO NUN CÓDICE DO SÉCULO XII

[Ilustración nun códice da obra de Martiño de Dumio Formula vitae honestae. De virtutibus quattuor. ONB, Cod. 791, f. 109v]



MARTIÑO DE DUMIO: DEDICATORIA DE FORMULA VITAE HONESTAE AL REY MIRO

Entre las varias obras que redacta Martiño de Dumio, la *Formula para una vida honesta* dedicada al rey Miro, incluye una guía de comportamiento basada en la filosofía senequista.

MARTIÑO DE DUMIO: DEDICATORIA DE FORMULA VITAE HONESTAE TO KING MIRO

Among the various works written by Martiño de Dumio, the *Formula for an Honest Life* dedicated to King Miro, includes a behavioral guide based on the stoic philosophy, dedicated to Prince Miro.

Martiño de Dumio: dedicatoria de *Formula vitae honestae* ao rei Miro

Entre as varias obras que redacta Martiño de Dumio, a *Fórmula para unha vida honesta*, dedicada ao rei Miro, contén unha guía de comportamento baseada na filosofía senequista.

Desde esas elevadas posicións e sucesivamente á beira dos reis Teodomiro e Miro, desenvolve unha intensa actividade organizativa e cultural.



[BAV, Vat. lat. 634/0005, f. 1r]

«INCIPIIT LIBELLUS DE QUATTOR VIRTUTIBUS PRUDENTIA FORTITUDINE TEMPERANTIA IUSTITIA INTERPRETANTUR FORMULA VITAE HONESTAE PRINCEPS MARTINO EPISCOPO AD MIRONEM REGEM»

«COMETA O LIBRO DAS CATRO VIRTUTES QUE SE TITULA *Formula para unha vida honesta*, composto polo bispo Martiño para o rei Miro. Ao gloriosísimo e moi pacífico rei Miro, saúde»

Martiño de Dumio promoveu tamén unha intensa fundación de mosteiros, organizadores das sociedade rural, dos que actualmente a penas fican restos, mais si, en cambio, as abundantísimas advocacións de igrexas a San Martiño que existen por toda Galicia.

Desde o punto de vista arquitectónico e ornamental, eses edificios caracterízanse pola utilización do arco de ferradura. As sepulturas chamadas *de estola*, aínda estendendo o seu uso ao longo de toda a alta Idade Media, considéranse igualmente características da época sueva.

Martiño de Dumio promovió también una intensa fundación de monasterios, organizadores de las sociedades rurales, de los que actualmente apenas quedan restos, pero sí, en cambio, las abundantísimas advocaciones de iglesias a San Martiño que existen por toda Galicia.

Desde el punto de vista arquitectónico y ornamental, esos edificios se caracterizan por utilizar el arco de herradura. Las sepulturas llamadas *de estola*, aún extendiendo su uso a lo largo de toda la alta Edad Media, se consideran igualmente características de la época sueva.

Martiño de Dumio also promoted an intense foundation of monasteries, organizers of the rural societies, of which nowadays there are hardly any traces, but there are, on the other hand, plenty of churches dedicated to San Martiño all over Galicia.

From the architectural and ornamental point of view, these buildings were characterized by the use of the horseshoe arch. The so-called stole tombs, even extending their use throughout the early Middle Ages, are also considered characteristic of the Suabian period.



SAN XOÁN DE PANXÓN [VIGO]

PLACA DOTAL DO MOSTEIRO DE SAN PEDRO DE ROCAS [OURENSE]

«ERA D^a C XI^a» «ERA 611 [ANO 573]»

[Museo Arqueolóxico de Ourense]



PÉ DO ALTAR DE SAN PEDRO DE ROCAS

[Museo Arqueolóxico de Ourense]





O REI TEODOMIRO [ARIAMIRO, ARXEMIRO] COS BISPOS LUCRECIO, ANDREAS E MARTIÑO NO CONCILIO BRACARENSE Iº [ANO 561]

[Códice Albeldense / Vigilanus, ano 976, BRME, d-1-2, f. 209v]

As liñas ideolóxico-relixiosas e administrativas que guían a acción política da monarquía sueva defínense nos concilios, convocados polo rei, presididos polo bispo metropolitano e con asistencia dos demais prelados.

Las líneas ideológico-religiosas y administrativas que guían la acción política de la monarquía sueva se definen en los concilios, convocados por el rey, presididos por el obispo metropolitano y con asistencia de los demás prelados. En el año 561, reinando Teodomiro, se reunió el Bracarense Iº, presidido por Lucrecio, tratándose aún, entre otros, el tema del priscilianismo. El Bracarense IIº, presidido por Martiño, se celebró en el año 572, reinando Miro. Entre ambos, en el 569, tuvo lugar el Concilio Lucense.

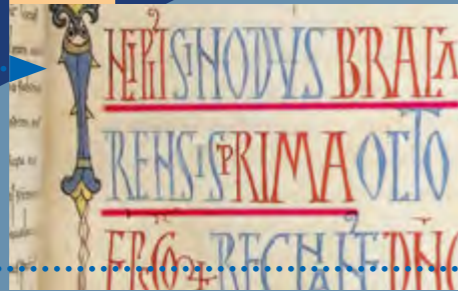
The ideological-religious and administrative lines that guided the political action of the Suabian monarchy were defined in the councils, convened by the king, chaired by the metropolitan bishop and attended by the prelates. In the year 561, during the reign of Theodomyrus, the 1st Council of Braga was held, chaired by Lucretius, where the topic of Priscillianism, among others, was still being discussed. The 2nd Council of Braga, chaired by Martiño, was held in 572, during the reign of Miro. Between the two of them, in 569, the Council of Lucretius took place.

No ano 561, reinando Teodomiro, reuniuse o Bracarense Iº, presidido por Lucrecio, tratándose aínda, entre outros, o tema do priscilianismo. O Bracarense IIº, presidido por Martiño, celebrouse no ano 572, reinando Miro. Entre ambos, no 569, tivo lugar o Concilio Lucense.

PRIMEIRO E DERRADEIRO FOLIOS DAS ACTAS DO CONCILIO BRACARENSE Iº [CÓDICE EMILIANENSE, ANO 994]

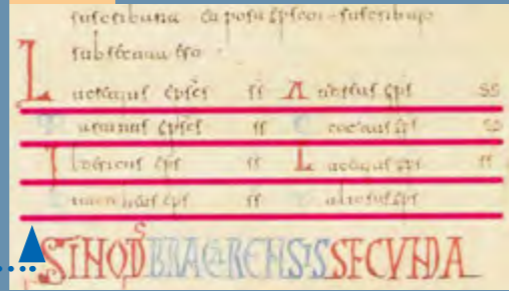


[BRME, d.1.1, ff. 194r]



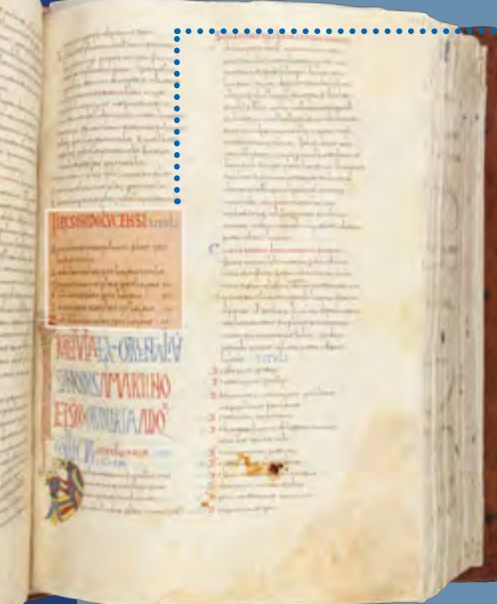
«INCIPIT SINODVS BRACARENIS PRIMA... Lucretius episcopus subscripsit Andreas eps. ss. Martinus epscs. ss. Coctus eps. ss. Ildericus eps. ss. Lucetius eps. ss. Timotheus eps. ss. Maliosus eps. ss»

[BRME, d.1.1, ff. 196r]

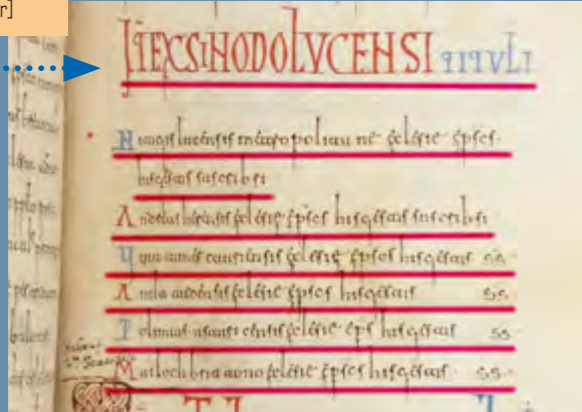


«Comeza o primeiro sinodo bracarense... bispo Lucrecio subscribe bispo Martiño subscribe bispo Ilderico subscribe bispo Timoteo subscribe bispo Maliosio subscribe»

CONCILIO DE LUGO [ANO 569]



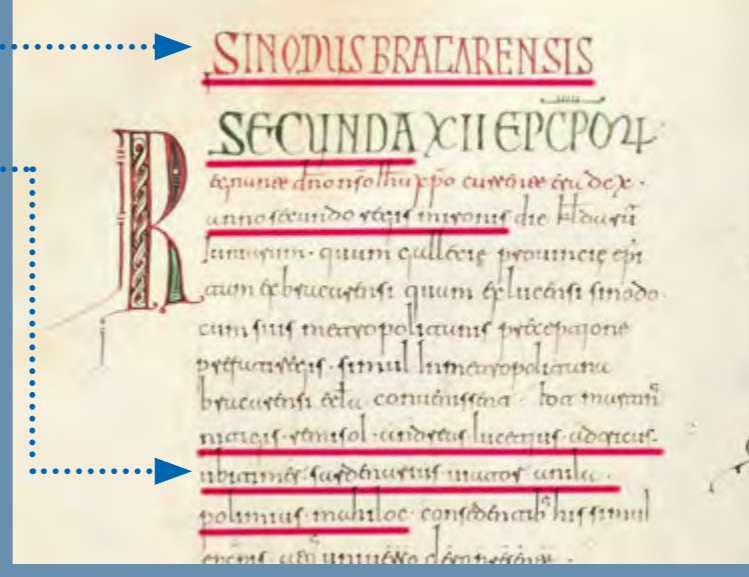
[Códice Emilianense, século X, BRME, d-1-1, f. 198r]



«ITEM EX SINODO LVCENSI TITVLV ITEM CAPITVLA EX ORIENTALIVM SINODIS A MARTINO EPISCOPO ORDINATA ADQUE COLLECTA APVT LVCENSE CONCILIVM Nitigis lucensis metropolitane aecliesie aeppiscopus his gestis suscripsi Andreas herensis aecliesiae aeppiscopus his gestis suscripsi Vvittimer auriensis aecliesiae aeppiscopus his gestis ss. Anila tudensis aecliesie aeppiscopus his gestis ss. Polimius asturicensis aecliesie episcopus his gestis ss. Mahiloch brittono aecliesie aeppiscopus his gestis ss»

«TÍTULOS DO SINODO LUCENSE CAPÍTULOS DOS SINODOS DOS [PADRES] ORIENTAIS ORDENADOS E RECOLLIDOS POLO BISPO MARTINO NO CONCILIO LUCENSE Nitixio, bispo da igrexa metropolitana lucense, asinei estas actas Andreas, bispo da igrexa iriense, asinei estas actas Vitimiro, bispo da igrexa auriense, asinei estas actas Anila, bispo da igrexa tudense, asinei estas actas Polimio, bispo da igrexa asturicense, asinei estas actas Mahiloch, bispo da igrexa britoniense, asinei estas actas»

CONCILIO BRACARENSE IIº [ANO 572]



[Códice Albeldense / Vigilanus, ano 976, BRME, d-1-2, f. 212v]

«Sinodus Bracarenis secunda ... anno secundo regis Mironis ... Martinus, Nitigis, Remisol, Andreas, Lucretius, Uitimer, Sardenarius, Viator, Anila, Polimius, Mahiloch»

«Sinodo bracarense segundo, no ano segundo do rei Miro. [bispos asistentes] Martiño, Nitixio, Remisol, Andreas, Lucrecio, Adarico, Vitimiro, Sardenario, Viator, Anila, Polimio, Mahiloch»

Parrochiale Suevum [copia do século XII-XIII]

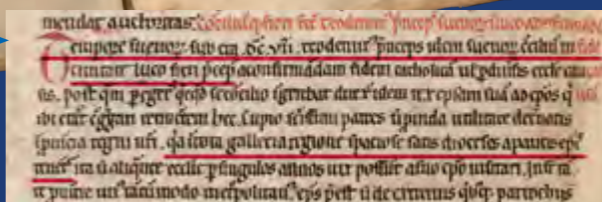
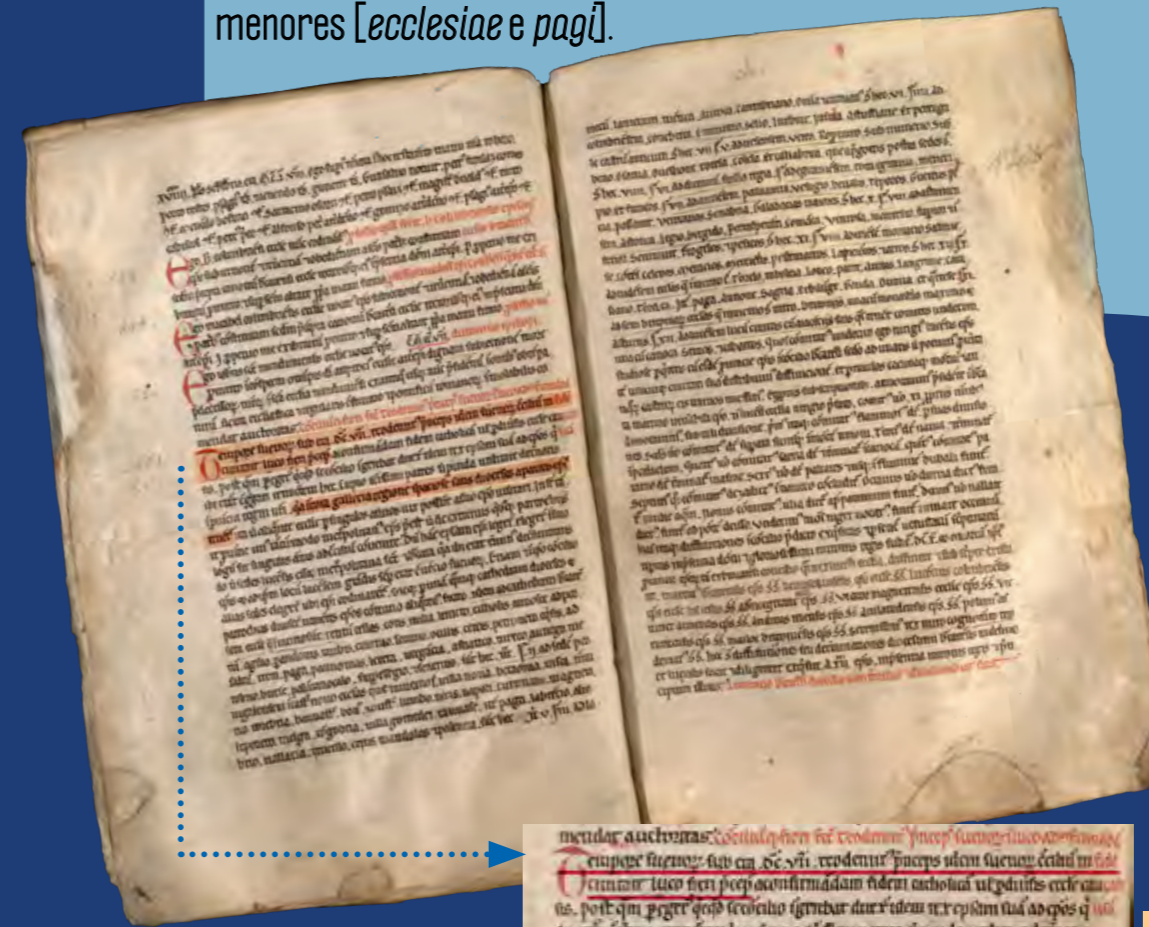
O Parrochiale Suevum ou Divisio Teodomiri constitúe unha «peza única da que non existe equivalente para ningunha outra provincia do mundo latino» [Pierre David]. Elaborado por orde do rei Teodomiro nun sínodo ou concilio celebrado en Lugo no ano 569, contén a estrutura territorial do reino galego, con trece sés episcopais [Idaña, Viseu, Coímbra, Lamego, Porto, Braga, Dumio, Tui, Ourense, Iria, Lugo, Astorga e Britoniense], de cada unha das cales dependen outros centros menores [ecclesiae e pag].

Parrochiale Suevum [copia del siglo XII-XIII]

Parrochiale Suevum [copy of the XII-XIII century]

El Parrochiale Suevum o Divisio Teodomiri constitúe una «pieza única de la que no existe equivalente en ninguna otra provincia del mundo latino» [Pierre David]. Elaborado por orden del rey Teodomiro en un sínodo o concilio celebrado en Lugo en el año 569, incluye la estructura organizativa territorial del reino gallego, con trece sedes episcopales [Idaña, Viseu, Coímbra, Lamego, Porto, Braga, Dumio, Tui, Ourense, Iria, Lugo, Astorga y Britoniense], de cada una de las cuales dependen otros centros menores [ecclesiae y pag].

The Parrochiale Suevum or Divisio Teodomiri is a "unique piece of which there is no equivalent in any other province of the Latin world" [Pierre David]. Written by order of King Teodomiro in a synod or council held in Lugo in 569, it includes the territorial organizational structure of the Gallician kingdom, with thirteen episcopal seats [Idaña, Viseu, Coimbra, Lamego, Porto, Braga, Dumio, Tui, Ourense, Iria, Lugo, Astorga and Britoniense], from each of which other minor centers [ecclesiae and pag] are dependent.



[Liber Fidei ADB/UM, doc. 551, p. 149]

«Tempore suevorum sub era 6ª e viª Teodemirus princeps idem suevorum concilium in ciuitate Luco fieri precepit ... quia in tota Galliecia regione spaciöse satis dioceses a paucis episcopis tenetur»

«No tempo dos suevos, na era 607 [ano 569] o mesmo Teodomiro, príncipe dos suevos, ordenou facer concilio na cidade de Lugo, porque en toda a rexión de Galicia as dioceses, demasiado grandes, eran rexidas por poucos bispos»

La desaparición del reino galego de los suevos no supuso la pérdida de la memoria histórica. Más de medio siglo después de su integración en el reino visigodo, la denominada *Crónica de Fredegario*, redactada en la Galia a mediados del siglo VII, recuerda al rey Miro y al final del reino de Galicia.

The disappearance of the Galician kingdom of the Suevoi did not entail the loss of historical memory. More than half a century after its integration into the Visigothic Kingdom, the so-called *Chronicle of Fredegario*, written in Gaul in the middle of the 7th century, recalls King Miro and the end of the kingdom of Galicia.

A desaparición do reino galego dos suevos non supuxo a perda da memoria histórica. Máis de medio século despois da súa integración no reino visigodo, a denominada *Crónica de Fredegario*, redactada na Galia a mediados do VII, lembra ao rei Miro e o final do reino de Galicia.

El reconocimiento de la personalidad de Galicia dentro del reino visigodo a lo largo de toda su existencia, se hace patente en la redacción de códigos legales, en los que se especifican los tres diferentes ámbitos de aplicación: España, la Galia [gótica o narbonense] y Galicia.

The recognition of the personality of Galicia within the Visigothic Kingdom throughout its existence is reflected in the drafting of legal codes, which specify the three different areas of application: Spain, Gaul [Gothic or Narbonense] and Galicia. This can be seen, for example, in the acts of the III Council of Toledo, in 589 [four years after the annexation of Galicia] or in the addition [SVIII] to Title II of Book IX added by King Ervigius to the *Leges Visigothorum* at the end of the VII century, facing the end of the kingdom of Toledo.

O recoñecemento da personalidade de Galicia dentro do reino visigodo ao longo de toda a súa existencia, faise patente na redacción de códigos legais, nos que se especifican os tres diferentes ámbitos de aplicación: España, a Galia [gótica ou narbonense] e Galicia.

Así o vemos, por exemplo, nas actas do III^o Concilio de Toledo, do ano 589 [catro anos despois da anexión de Galicia] ou na adición incorporada polo rei Ervixio ás *Leges Visigothorum* a finais do século VII, xa cara ao remate do reino toledano.

CRONOLOXÍA

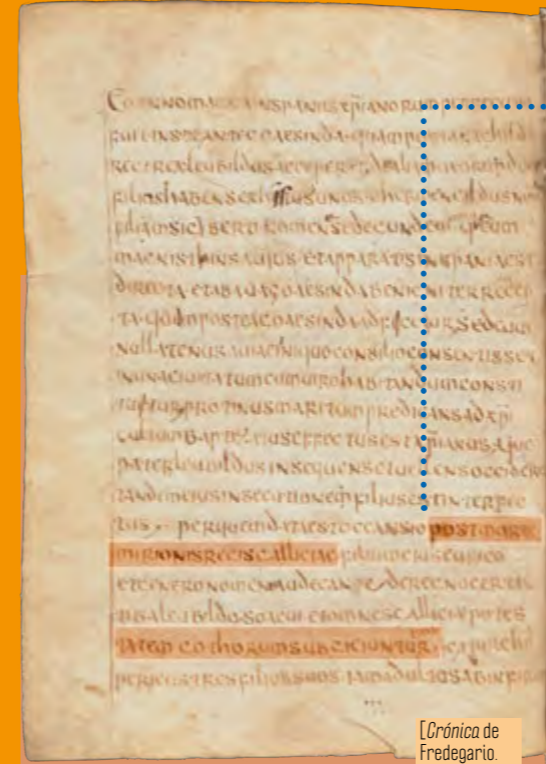
- 585 Leovixildo conquista Galicia
- ca. 650 Segréganse de Galicia as dioceses de Idaña, Viseu, Lamego e Coímbra
- 656 Frutuoso, bispo de Dumio
- 675 Concilio Bracarense III^o
- 697-702 Goberno de Vítiza en Galicia
- 711 Final do reino visigodo

CRONOLOGÍA

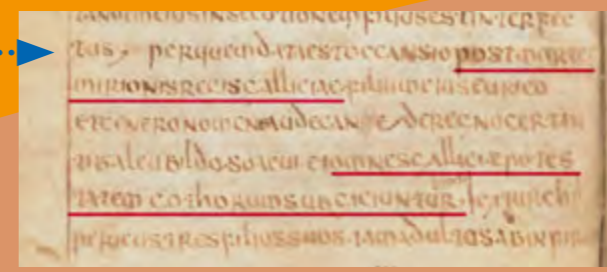
- 585 Leovigildo conquista Galicia
- ca. 650 Se segregan de Galicia las diócesis de Idaña, Viseu, Lamego y Coímbra
- 656 Frutuoso, obispo de Dumio
- 675 Concilio Bracarense III^o
- 697-702 Gobierno de Vítiza en Galicia
- 711 Final del reino visigodo

CHRONOLOGY

- 585 Leovigild conquers Galicia
- ca. 650 The dioceses of Idaña, Viseu, Lamego and Coímbra are segregated from Galicia
- 656 Frutuusus, bishop of Dumio
- 675 3rd Bracarense Council
- 697-702 Rule of Vítiza in Galicia
- 711 End of the Visigothic kingdom



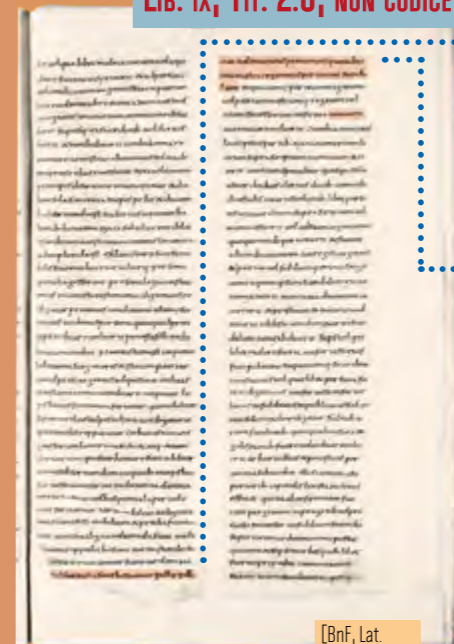
[Crónica de Fredegario, BnF, Lat. 10910, f. 118v]



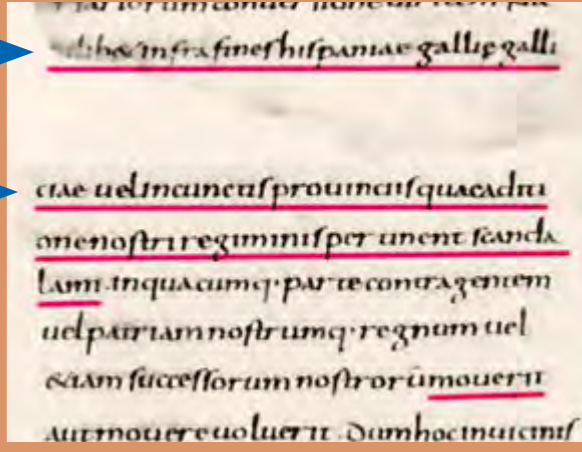
«... post morte Mironi regis Galliae ... omnes Galliciae potestatem gothorum»

«... despois da morte de Miro, rei de Galicia ... todo o dominio de Galicia foi ocupado polos godos»

LEX VISIGOTHORUM, ADICIÓN DO REI ERVIXIO [680-687], LIB. IX, TIT. 2.8, NUN CÓDICE DO SÉCULO X



[BnF, Lat. 4418, f. 266]



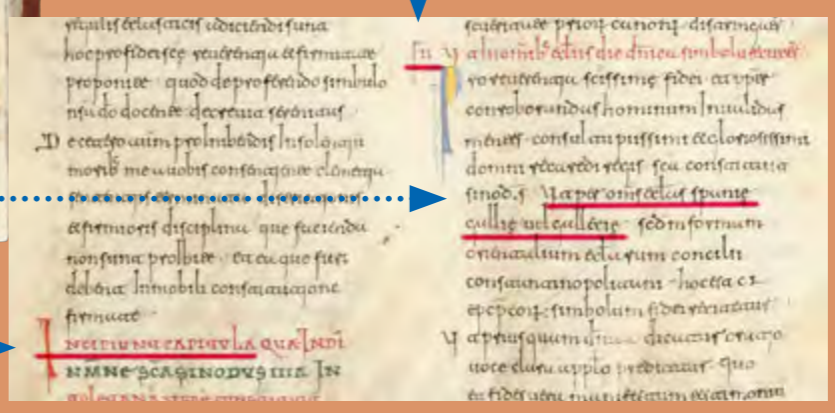
«Nam [et si] quilibet infra fines Hispaniae, Galliae, Galliciae uel in cunctis prouinciis quae ad ditionem nostri regiminis pertinent scandalum ... mouerit ...»

«Pois se alguén promovesse escándalo nos límites de España, Galia, Galicia ou en calquera das provincias que pertencen á nosa xurisdición ...»

CONCILIO DE TOLEDO III^o [ANO 589]



[Códice Albeldense / Vigilanus, ano 976, BRME, d-1-2, f. 149r]



«INCIPIUNT CAPITVLA ... II. Ut per omnes ecclesias Spaniae, Galliae uel Galliciae ...»

«Comezan os capítulos ... 2^o. Que por todas as igrexas de España, Galia ou Galicia ...»

Época visigoda

4

ÉPOCA VISIGODA VISIGOID ERA

Conforme a noticia transmitida por dúas crónicas asturianas, a *Albeldense* e a chamada de Afonso III, ambas de finais do século IX, o rei visigodo Exica [687-702] asociou ao trono con título de rei ao seu fillo Vitiza, quizais no ano 697, encargándolle o goberno de Galicia, que exercería desde a cidade de Tui. Desta maneira Exica gobernaba o reino dos godos e Vitiza o dos suevos. O falecemento do seu pai no 702 levou a Vitiza ao trono de Toledo. No 711 caía o reino visigodo ante a irrupción do Islam.

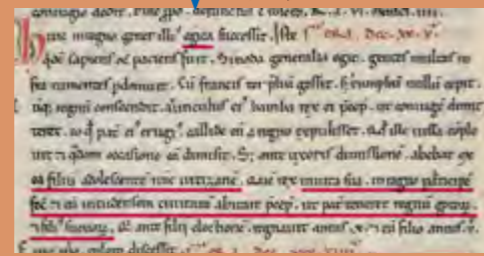
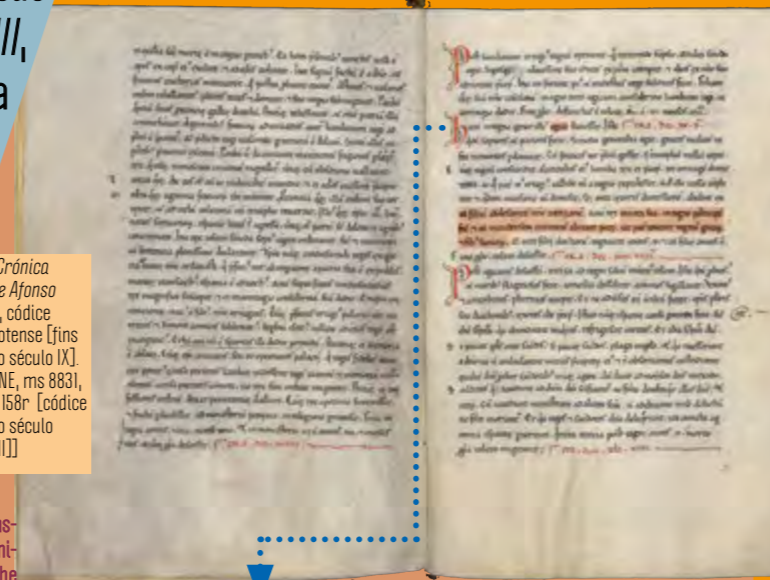
Desde moi pronto a historiografía foi desfavorable a Vitiza, a quen se presenta cargado de defectos, así como aos seus inmediatos descendentes, considerados culpables da derrota de Rodrigo e da caída do reino visigodo.

De acuerdo con una noticia transmitida por dos crónicas asturianas, la *Albeldense* y la llamada de *Afonso III*, ambas de finales del siglo IX, el rey visigodo Exica [687-702] asoció al trono con título de rey a su hijo Vitiza en el año 697, encargándole el gobierno de Galicia, que ejercería desde la ciudad de Tui. De esta manera, Exica gobernaba el reino de los godos y Vitiza el de los suevos. El fallecimiento de su padre en el año 702 llevó a Vitiza al trono de Toledo. En el 711 caía el reino visigodo ante la irrupción del Islam.

According to a report transmitted by two Asturian chronicles, the *Albeldense* and the so-called *Afonso III*, both from the late ninth century, the Visigoth king Exica [687-702] associated his throne and the title of king to his son Vitiza in the year 697, entrusting him with the government of Galicia, which he would exercise from the city of Tui. As a result, Exica ruled the Kingdom of the Goths and Vitiza that of the Suevi. The death of his father in 702 brought Vitiza to the throne of Toledo. In 711 the Visigothic kingdom fell due to the irruption of Islam.

From very early on, the historiography was unfavorable to Vitiza, who is presented full of defects, as well as to his immediate successors, considered guilty of the defeat of Rodrigo and the fall of the Visigothic Kingdom.

[Crónica de Afonso III, códice Rotense [fins do século IX], BNE, ms 8831, f. 158r [códice do século XII]]



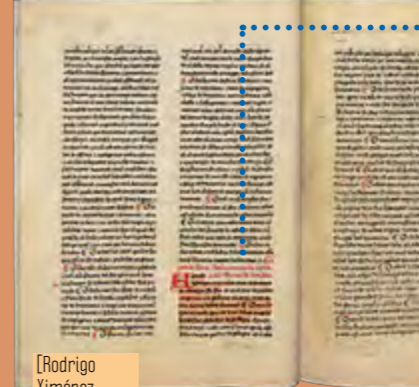
«Egica ... filium adolescentem nomine Uitizanem ... in uita sua in regno participem fecit, et eum in Tudensem ciuitatem abitare precepit, ut pater teneret regnum gotorum et filius sueuorum»

«Exica ... en vida súa fixo participe do goberno ao seu fillo adolescente chamado Vitiza, e mandoulle habitar na cidade de Tui, para que o pai tivese o reino dos godos e o fillo o dos suevos»

A información fornecida polas devanditas *crónicas asturianas* [que á súa vez procederá de testemuños anteriores] transmítese logo, sen a penas variación, aos textos sucesivos. Primeiro, no século XIII, ás obras do bispo Lucas de Tui [*Chronicon Mundī*] e do arcebispo de Toledo, Rodrigo Ximénez de Rada [*De rebus Hispaniae*], e a partir destas, no século seguinte, á *Crónica General* de Afonso X, integrándose no relato da historiografía posterior.

The information provided by those *Asturian chronicles* [which in turn will come from previous testimonies] is then transmitted, with hardly any variation, to successive texts. First, in the 13th century, to the works of Bishop Lucas de Tui [*Chronicon Mundī*] and Archbishop Rodrigo Jiménez de Rada [*De rebus Hispaniae*] and, from these, in the following century, to the *General Chronicle* of Afonso X, becoming part of the narrative of later historiography.

[Lucas de Tui, *Chronicon Mundī* [ca. 1238], Tudensi Chronica BUSA, ms. 2248, f. 53v [códice do século XIII]]



[Rodrigo Ximénez de Rada, *De rebus Hispaniae* [mediados do século XIII], BNE, mss. 684, f. 31v [códice do século XIV]]

«Egica ... filium nomine Uitizanem ... participem in regno fecit et in ciuitate Tudense habitare precepit, ut pater teneret regnum gotorum et filius sueuorum»

«Exica fixo participe no reino a u fillo chamado Vitiza e mandouo vivir na cidade de Tui, para que o pai tivese o reino dos godos e o fillo o dos suevos»



[Afonso X o Sabio, *Crónica de la general e grande estoria*, BNE, ms. 12837, f. 130v [1ª metade do século XIV]]

«Capitulo clxiº. De como el rey Egica dio a su hijo Vitiza el reyno de Gallizia. Andados diez años del reynado del rey Egica ... fizo el rey Egica a Vitiza su fijo ... rey de Gallizia, e diógela toda a mandar asi como la touieron los suevos que regnaron y, e mandol que fiziese su morada en Tuy, que es una de las çibdades de Gallizia mas viçiosa»



O común modelo seguido polas edificacións de época sueva e visigoda impide establecer tipoloxías diferentes entre ambas, polo que a datación dos monumentos só é posible cando existe algún outro elemento que o permita. En todo caso, os peculiares arcos de ferradura [con esta liña trazada só no intradorso] constitúen o elemento máis característico.

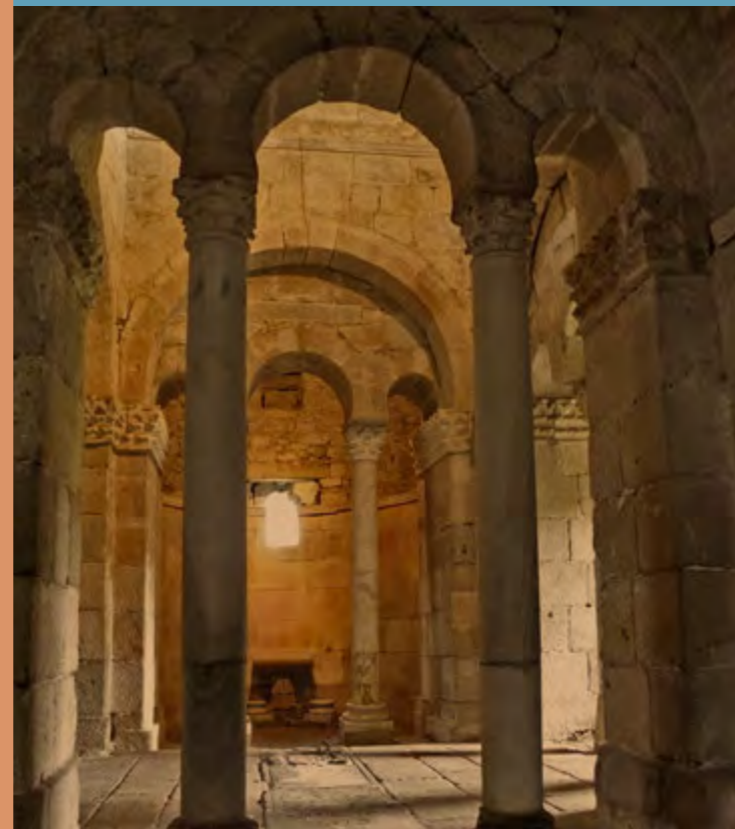
El modelo común seguido por las edificaciones de época sueva y visigoda impide establecer tipologías diferentes entre ambas, por lo que la datación de los monumentos solo es posible cuando existe algún otro elemento que lo permita. En todo caso, los peculiares arcos de herradura [con esta línea trazada solo en el intradorso] constituyen el elemento más característico.

The common model followed by the buildings of the Swabian and Visigothic periods makes it impossible to establish different typologies between the two, so that dating the monuments is only possible when there is some other element that allows it. In any case, the peculiar horseshoe arches [with this line drawn only in the intrados] are the most characteristic element.

There are very few remains of that period that have been preserved in Galicia. Among them, the small church of Montelios [on the surroundings of Braga], erected by Fructuoso, also the [as previously Martiño] bishop-abbot of Dumio and archbishop of Braga.

Son moi poucos os restos daquela época que se conservaron. Entre eles, a pequena igrexa de Montelios [nas aforas de Braga], erixida por Frutuoso, tamén el [como anteriormente Martiño] bispo-abade de Dumio e arcebispo de Braga.

SAN FRUTUOSO DE MONTELIOS [BRAGA]



VITIZA, NUNHA REPRESENTACIÓN DO SÉCULO XVI

[Afonso de Cartagena, *Liber genealogie Regum Hispanie*, BNE, Vit. 19-2, f. 17v]



ant reg
quam in
arimen
d indeuc
s comisc
morte di
ntur egi
na bella
entia .
egica et
n sete z
s primº
s terde
nnis
o imp
us an

La desaparición del reino visigodo en el año 711 provoca una recomposición del espacio peninsular, dividido en dos grandes conjuntos que permanecerán con pocas variaciones hasta finales del siglo XI: la Galicia cristiana y la España musulmana.

A finales del siglo VIII, Beato de Liébana, en sus *Comentarios al Apocalipsis*, incluye un "mapamundi" alegórico, sin ánimo [ni posibilidad] de exactitud cartográfica, con intención de ilustrar los ámbitos de las predicaciones apostólicas. Después la obra se reprodujo mucho. La copia existente en la catedral de Burgo de Osma, realizada en el año 1086, es la más célebre, e incluso siendo tan tardía, tiene el valor de mostrar la concepción que a esas alturas persistía sobre la Galicia de la alta y de la plena Edad Media.

En la parte correspondiente a la Península Ibérica destaca una **Galicia** enorme, que alcanzaría el Duero, y una **Spania** [Al-Ándalus] mucho más pequeña. Dentro de Galicia, en el borde oceánico, se señala **Asturias**.

The disappearance of the Visigothic Kingdom in the year 711 led to a recomposition of the peninsular space, divided into two large groups that would last with few variations until the end of the 11th century: Christian Galicia and Muslim Spain.

At the end of the 8th century, Beato de Liébana, in his *Commentaries on the Apocalypse*, included an allegorical "world map", with no intention [or possibility] of cartographic accuracy, with the intention of illustrating the areas of the apostolic preaching. The work was later widely reproduced. The existing copy in the cathedral of Burgo de Osma, made in the year 1086, is the most famous, and even being so late, it is valuable because it shows the conception that persisted at that time about the Galicia of the high and full Middle Ages.

In the part corresponding to the Iberian Peninsula, a huge **Galicia** stands out, which would reach the Duero, and a much smaller **Spania** [Al-Andalus]. Within Galicia, in the oceanic border, **Asturias** is pointed out.

A desaparición do reino visigodo no ano 711 provoca unha recomposición do espazo peninsular, dividido en dous grandes conxuntos que permanecerán con poucas variacións ata finais do século XI: a Galicia cristiá e a España musulmá.

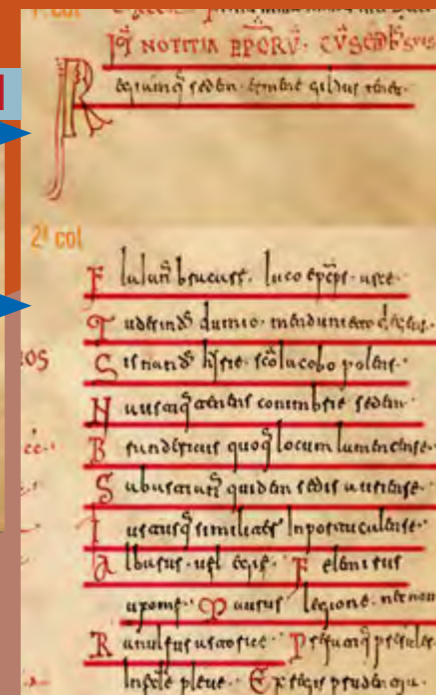
A finais do século VIII Beato de Liébana, nos seus *Comentarios ao Apocalipse*, inclúe un "mapamundi" alegórico, con intención de ilustrar os lugares das predicacións apostólicas. A obra foi logo abundantemente reproducida. A copia existente na catedral de Burgo de Osma, realizada no ano 1086, é a máis célebre, e aínda sendo tan tardía, ten o valor de mostrar a concepción que nesa altura persistía a cerca da Galicia da alta e plena Idade Media.

Na parte correspondente á Península Ibérica destaca unha **GALLECIA** enorme, que acadaría o Douro, e unha **SPANIA** [Al-Ándalus] moito máis pequena. Dentro de Galicia, no borde oceánico, sinálase **ASTURIAS**.



A CRÓNICA ALBELDENSE [FINS DO SÉCULO IX]

[Códice Emilianense. RAH, Cod. 39, f. 247v]



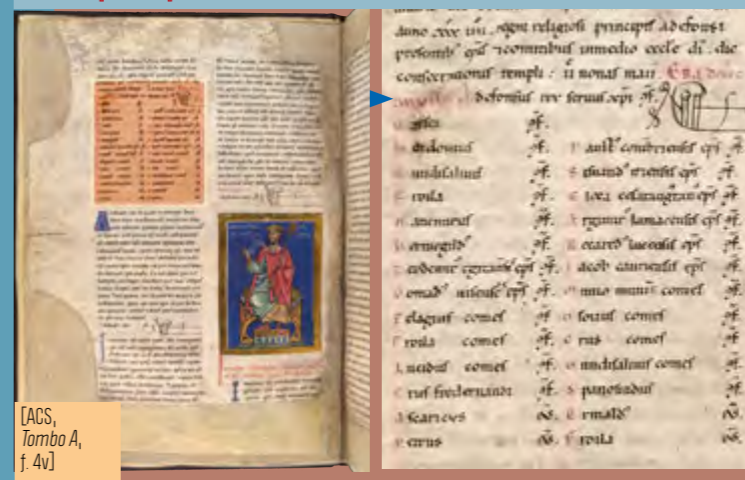
«ITEM NOTITIA EPISCOPORVM CVM SEDIBVS SVIS
Regiamque sedem Ermenegildus tenet [1ª col.]
Flaianus Bracarum Luco episcopus arce,
Tudesindus Dumio Mendunieto degens,
Sisnandus Hyrie Sancto Iacobo polens,
Nauticus tenens Conimbri sedem,
Brandericus quoque locum Lameciensem,
Sabastianus quidem sedis Auriense,
Iustusque similiter in Portucalense,
Albarus Uaelegiae, Felemirus
Uxomae, Maurus Legionis, nec non
Ranulfus Astorice [2ª col.]»

«Noticia dos bispos coas súas sedes.
E a sede rexia tena Ermenexildo,
Flaiano a de Braga, bispo na fortaleza de Lugo,
Rosendo a de Dumio, habitando en Mondoñedo,
Sisnando a de Iria, ilustre por Santiago,
Nautico tendo a se de Coimbra,
Branderico asimesmo o lugar de Lamego,
Sabastián o mesmo a se de Ourense,
e Xusto da mesma maneira na de Porto,
Álvoro a de Veleguía,
Felemiro a de Osma, Mauro en León e
Ranulfo a de Astoga»

Dous textos de finais do século IX [entre outros varios menos completos] axúdannos a concretar o deseño ofrecido polo mapa de Beato. Trátase dunha relación das sés episcopais vixentes, contida na *Crónica Albeldense* [unha das denominadas *crónicas asturianas*], e a nómina de bispos asistentes á consagración do templo compostelán no ano 899, que figura no *Tombo A* da catedral de Santiago.

Entre as dúas perfílase o territorio do reino galego comprendido entre Idaña no extremo sur-oeste e Oca no leste. É dicir, a antiga provincia romana de Gallaecia [ata o río Douro], máis unha porción da Lusitania, bastante coincidente co da época sueva.

[899], MAIO, 6. CONSAGRACIÓN DA CATEDRAL DE SANTIAGO E CONFIRMACIÓN DE DOAZÓNS DE AFONSO III



[ACS, Tombo A, f. 4v]

«Teodemirus Egitanensis episcopus confirmo,
Gomadus Uicensis eps. conf...
Nautus Conimbriensis eps.
Sisnandus Iriensis eps.
Argimirus Lamecensis eps.
Recaredo Lucensis eps. conf.»

«Teodomiro, bispo de Idaña, confirmo,
Gomado bispo de Viseu conf.,
Nausto bispo de Coimbra conf.,
Sisnando bispo de Iria conf.,
Argimiro bispo de Lamego conf.,
Recaredo bispo de Lugo conf.»

Dos textos de finais do século IX [entre outros menos completos] nos axudan a concretar o deseño ofrecido polo mapa de Beato. Trátase dunha relación das sedes episcopais vixentes, incluída na *Crónica Albeldense* [unha das denominadas *crónicas asturianas*], e a nómina de obispos asistentes á consagración do templo compostelán no ano 899, que figura no *Tombo A* da catedral de Santiago.

Entre os dous se perfila o territorio do reino galego comprendido entre Idaña no extremo sur-oeste e Oca no leste. É dicir, a antiga provincia romana de Gallaecia [hasta el río Douro], xunto con unha porción da Lusitania, bastante coincidente con el da época sueva.

Two texts from the end of the 9th century [among others that are less comprehensive] help us to specify the design offered by Beato's map. It is a list of the episcopal seats in force, included in the *Albedense Chronicle* [one of the so-called *Asturian chronicles*], and the list of bishops attending the consecration of the Compostelan temple in the year 899, which appears in the *Tombo A* of the cathedral of Santiago.

Between the two, the territory of the Galician Kingdom between Idaña in the south-western end and Oca in the east is outlined. That is, the ancient Roman province of Gallaecia [up to the Douro River], along with a portion of Lusitania, quite coincident with the Suebian period.



[Mapamundi do Beato de Burgo de Osma [1086]. ACBO, cod. 1, ff. 34v-35r]

"MAPAMUNDI" DOS *COMENTARIOS AO APOCALIPSE* DE BEATO DE LIÉBANA [COPIA DA CATEDRAL DE BURGO DE OSMA, SÉCULO XI]

"Mapamundi" de los *Comentarios al Apocalipsis* de Beato de Liébana [copia de la catedral de Burgo de Osma, siglo XI]
"World map" of the *Commentaries on the Apocalypse* of Beato de Liébana [copy of the cathedral of Burgo de Osma, 11th century]

O espazo do reino na alta Idade Media [séculos VIII-X]

5
EL ESPACIO DEL REINO EN LA ALTA EDAD MEDIA [SIGLOS VIII-X]
THE KINGDOM'S AREA IN THE HIGH MIDDLE AGES [8TH-10TH CENTURIES]

O reino de Galicia durante a alta idade media [séculos VIII-X]

EL REINO DE GALICIA DURANTE LA ALTA EDAD MEDIA [SIGLOS VIII-X]
THE KINGDOM OF GALICIA DURING THE HIGH MIDDLE AGES [8TH-10TH CENTURIES]



A partir do anterior conxunto de datos, e incorporando hipoteticamente algunha outra antiga diocese, temporalmente abandonada, pódese propoñer un mapa do reino galego tal como sería ao longo da alta Idade Media, entre os séculos VIII e X, na súa máxima extensión, desde a área conimbricense ata o país dos vascos.

A partir del anterior conxunto de datos, e incorporando hipoteticamente algunha outra antiga diocese, temporalmente abandonada, se puede proponer un mapa del reino gallego tal y como sería a lo largo de la alta Edad Media, entre los siglos VIII y X, en su máxima extensión, desde el área conimbricense hasta el país de los vascos.

Based on the aforementioned set of data, and hypothetically incorporating some other ancient diocese, temporarily abandoned, it is possible to suggest a map of the Galician kingdom as it would have been during the High Middle Ages, between the 8th and 10th centuries, in its maximum extension, from the Conimbric area to the Basque country.

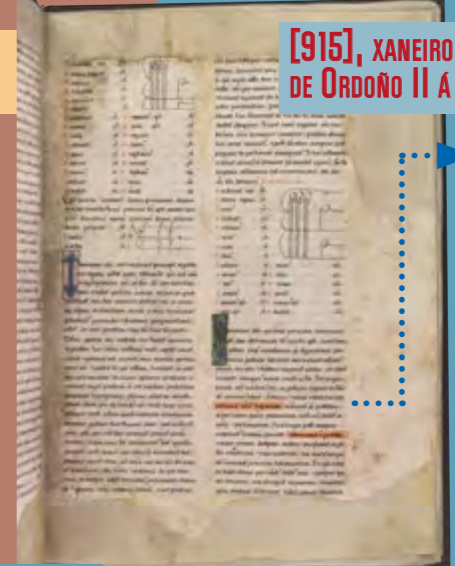
A documentación, tanto as crónicas árabes como os diplomas e crónicas latinas, deixan patente a división da península en dous grandes espazos políticos: España ou Al-Ándalus por unha parte e o reino cristián, Galicia, pola outra.

Por iso, cando chegaba aquí alguén procedente da área musulmá andalusí, dicíase que viña de España.

La documentación, tanto las crónicas árabes como los diplomas y crónicas latinas, dejan patente la división de la península en dos grandes espacios políticos: España o Al-Ándalus por una parte y el reino cristiano, Galicia, por otra.

The documentation, both the Arab chronicles and the Latin diplomas and chronicles, make clear the division of the peninsula into two great political spaces: Spain or Al-Ándalus on the one hand and the Christian kingdom, Galicia, on the other hand.

[ACS, Tombo A, f. 8r]



[915], XANEIRO, 29. PRIVILEXIOS DE ORDOÑO II Á IGREXA DE SANTIAGO

«[...] omnem Hispaniam [...] a sarracenis est possessa»

«toda España está dominada polos sarracenos»

CHEGA O BISPO FATAL, PROCEDENTE DE ESPAÑA

853, XULLO, 13. PRIVILEXIOS DE ORDOÑO I AO MOSTEIRO DE SAMOS

[Tombo de Samos, AHUS, Clero, 1173, ff. 18r-18v]



«Tibi patri Fatali episcopo [...] dum de ipsa Spania in regione ista ingressus fuisti»

«A ti, bispo padre Fatal [...] cando desde a mesma España chegaches a esta rexión»

doc. do mosteiro de Samos, ed. H. Flórez, España Sagrada, t. XIV, p. 381. BnF



CHEGAN A GALICIA XENTES PROCEDENTES DE ESPAÑA

922, AGOSTO, 1. DOAZÓN DE ORDOÑO II AO MOSTEIRO DE SAMOS

«Per hec quod novimus (*) quia Cenovialis claruit tibi decus. Medo vero cognoscimus eo quondam Sacerdos nomine Argiricus Abba, & Soror ejus nomine Sarra, venerunt de finibus Spanie tempore divae memorie probril mel Domini Froilani Principis ::::: qui concessit eis ipsum locum, & construxerunt Ad multorum vero tempus venit Ophilus Abba, cum Devota nomine Maria, de Spania, & posiderunt ipso Monaste-

«... provincia Gallicie ... venerunt de finibus Spanie ... de Spania»

«viñeron [á] provincia de Galicia desde os confins de España, veu de España o abade Ofilón»



ORDONO I [850-866]

[ACS,
Tombo A
f. IV]



ORDONO II [910-924]

[ACS,
Tombo A,
f. 4v]

O esquema político feudal establecía unha xerarquía de fidelidades e obrigas recíprocas. Os señores vascos e casteláns estaban integrados no espazo político galaico, na medida en que debían fidelidade ao rei asentado en León, mais ata o século XI perdurou a concepción segundo a cal a Galicia propiamente dita comprendía toda a área leonesa, ata máis alá do río Cea, onde estaba o mosteiro de Sahagún.

El esquema político feudal establecía una jerarquía de fidelidades y obligaciones recíprocas. Los señores vascos y castellanos estaban integrados en el espacio político galaico en la medida en que le debían fidelidad al rey asentado en León, pero hasta el siglo XI perduró la concepción por la cual la Galicia propiamente dicha comprendía toda el área leonesa, hasta más allá del río Cea, donde estaba el monasterio de Sahagún.

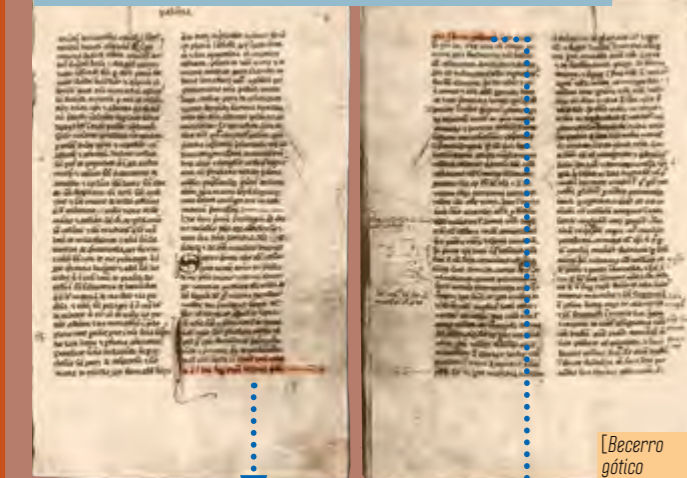
The feudal political scheme established a hierarchy of loyalty and reciprocal duties. The Basque and Castilian lords were integrated into the Galician political space to the extent that they owed allegiance to the king settled in León, but until the 11th century the conception that Galicia comprised the entire area of León, up to beyond the river Cea, where the monastery of Sahagún was located, persisted.

En varios documentos descóbrese a circulación de moeda propia, os soldos galegos, probablemente en uso desde época sueva, o cal demostraría a abundante emisión efectuada naquela época.

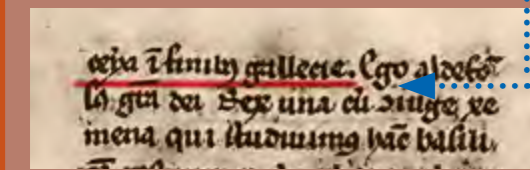
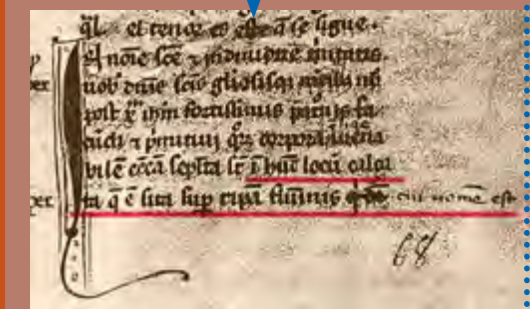
En varios documentos se descubre la circulación de moneda propia, los *sueudos gallegos*, probablemente en uso desde época sueva, lo cual demostraría la abundante emisión efectuada en aquella época.

Several documents reveal the circulation of its own currency, the *Galician solidaries*, probably in force since the Suebian period, which would demonstrate the abundant issuance made at that time.

922, AGOSTO, 1. DOAZÓN DE ORDOÑO II AO MOSTEIRO DE SAMOS



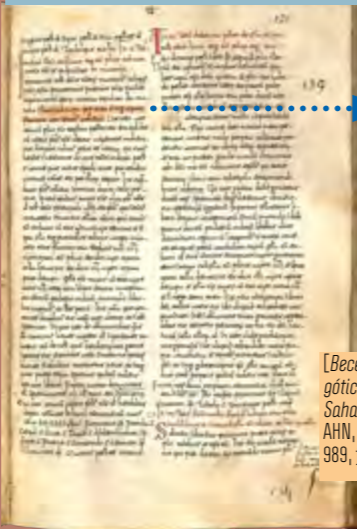
[Beccerro gótico de Sahagún, AHN, Cód. L. 988, f. 68r-68v]



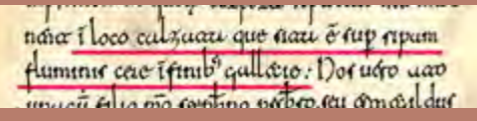
«... in hunc locum Calzata que est sita super ripam fluminis quidem [cui nomen est] [68r] Ceya in finibus Gallieie [68v]»

«... neste lugar de Calzada, que está sita sobre o río cuxo nome é Cea, nos límites de Galicia»

925, MAIO, 13. DOAZÓN AO MOSTEIRO DE SAHAGÓN



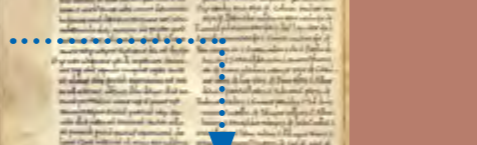
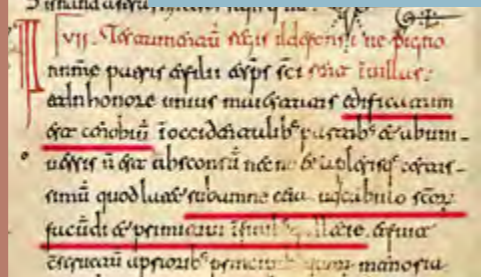
[Beccerro gótico de Sahagún, AHN, Cód. L. 989, f. 135r]



«... in loco Calzata, que sita est super ripam fluminis Ceie, in finibus Gallieie»

«... no lugar de Calzada, que está sita na ribeira do río Cea, nos límites de Galicia»

1068, NOVEMBRO, 22. DOAZÓN DE AFONSO VI A SAHAGÓN

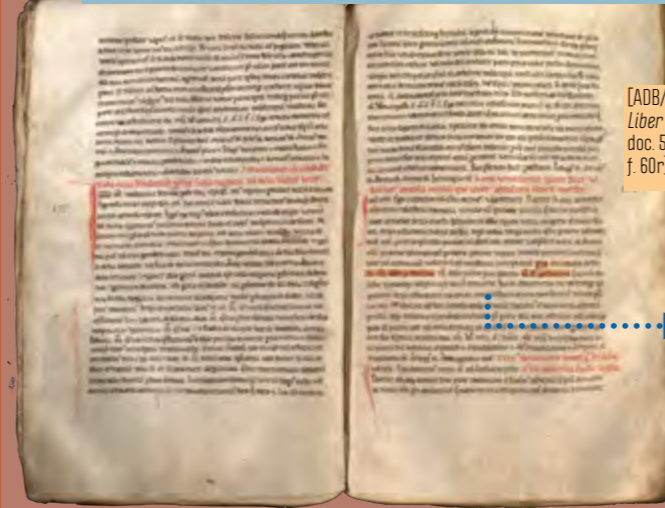


«... edificatum est cenobium ... sub amne Ceia uocabulo sanctorum Facundi et Primitivi in finibus Gallieie»

«está edificado un cenobio sobre o río Cea dedicado aos santos Facundo e Primitivo, nos límites de Galicia»

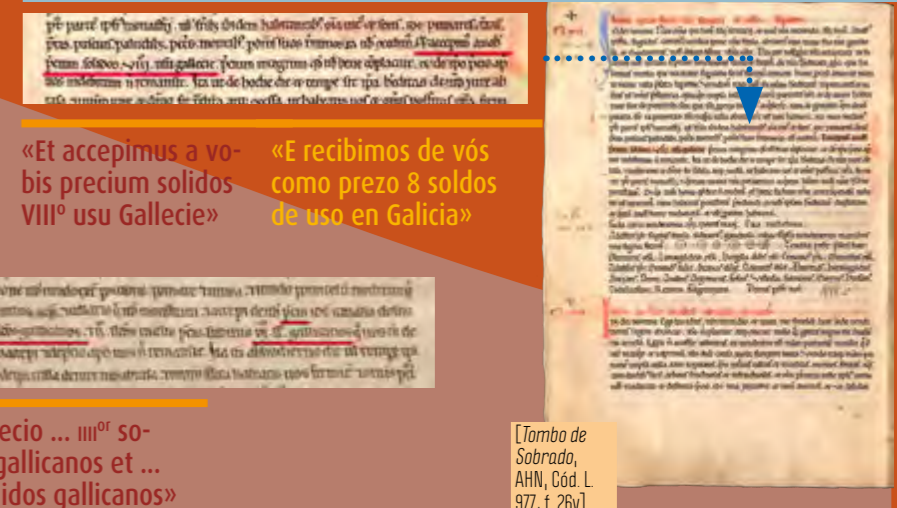
[Beccerro gótico de Sahagún, AHN, Cód. L. 989, f. 4v]

900, XUÑO, 28. VENDA DE HERDADES DUNHA VILA



[ADB/UM, Liber Fidei, doc. 551, f. 60r]

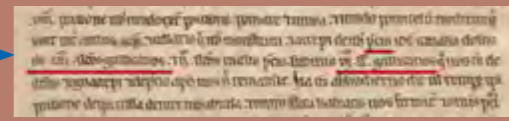
962, MAIO, 4. VENDA AO MOSTEIRO DE SOBRADO



[Tombo de Sobrado, AHN, Cód. L. 977, f. 26v]

«Et accepimus a vobis precium solidos VIII^o usu Gallieie»

«E recibimos de vós como prezo 8 soldos de uso en Galicia»



«... precio ... III^o solidos gallicanos et ... VI^o solidos gallicanos»

Mais naquelas datas, tal como comprobamos en textos andalusís, xa se diferencia entre unha Galicia extensa, de carácter político, herdeira da antiga Gallaecia [Jalliqiyya], e outra máis reducida e específica [Galisiyya], á que non pertencen os territorios portucalenses [ao sur de Coimbra], asturianos nin casteláns.

Pero en aquela época, tal y como comprobamos en textos andalusís, ya se diferencia entre una Galicia extensa, de carácter político, heredera de la antigua Gallaecia [Jalliqiyya], y otra más reducida y específica [Galisiyya], a la que no pertenecen los territorios portucalenses [al sur de Coimbra], asturianos ni castellanos.

Although at that point, as we can see in Andalusian texts, a distinction is already made between an extensive Galicia, of a political nature, heir to the ancient Gallaecia [Jalliqiyya], and a smaller and more specific Galicia [Galisiyya], to which the territories of Portugal [south of Coimbra], Asturias and Castilla do not belong.

IBN HAYVAN [CÓRDOBA, SÉCULO X]

[ed. M. J. Viguera, F. Corriente e J. M. Lacarra, Crónica del califa Abdarrahman III An-Nasir, Zaragoza, 1981, p. 103]

«... no occidente do país, en Galicia [Galisiyya], extremo de Gallaecia [Yilliqiyya], que chega a Coimbra, preto de terra musulmá [...]. Cando morreu o seu irmán García a cristiandade unanimemente o chamou desde León e Astorga, capitais do seu reino.»

IBN HAYVAN [CÓRDOBA, SIGLO X]

«... en el occidente del país, en Galicia [Galisiyya], extremo de Gallaecia [Yilliqiyya], que llega a Coimbra, cerca de tierras musulmanas [...]. Cuando murió su hermano García, la cristiandad unánimemente lo llamó desde León y Astorga, capitales de su reino.»

IBN HAYVAN [CÓRDOBA, 10TH CENTURY]

«... in the western part of the country, in Galicia [Galisiyya], end of Gallaecia [Yilliqiyya], which reaches Coimbra, near Muslim lands [...]. When his brother García died, Christianity unanimously called him from León and Astorga, capitals of his kingdom.»

AL-BAKRI [CÓRDOBA, SÉCULO XI]

[ed. F. Maíllo Salgado, Acerca de la conquista árabe de Hispania. Imprecisiones, equívocos, y patrañas, Gijón, 2011, p. 43]

«Os antigos dividiron Gilliqiya [Gallaecia] en catro rexións. A primeira mira a occidente e inflexiónase cara ao sur, os seus habitantes son os galaliqa [galegos] e o seu emprazamento é Galicia propiamente dita. Encóntrase preto da cidade de Braga... A segunda rexión é denominada país dos asturís [astures]... A terceira queda entre o occidente e o sur, os seus habitantes son coñecidos co nome de burtuqalis [portugueses]. A cuarta rexión, ... entre oriente e o sur, chámase Qastila [Castela].»

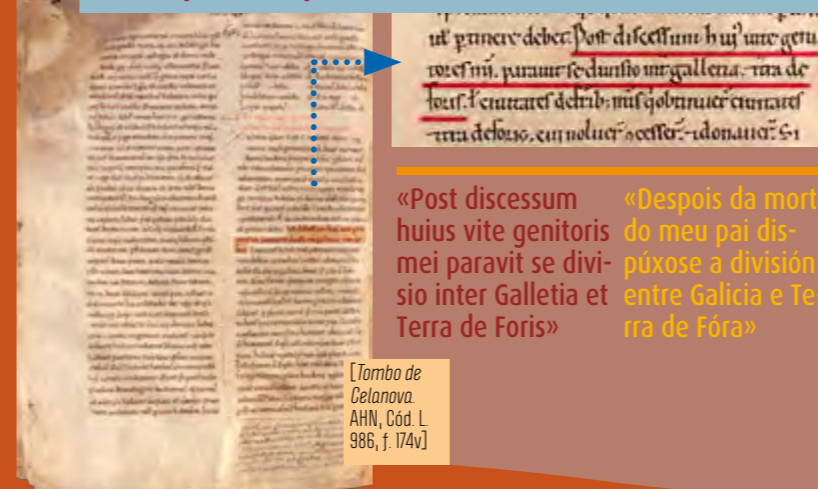
AL-BAKRI [CÓRDOBA, SIGLO XI]

«Los antiguos dividieron Gilliqiya [Gallaecia] en cuatro regiones. La primera mira a occidente y se inflexiona hacia el sur, sus habitantes son los galaliqa [galegos] y su emplazamiento es la Galicia propiamente dicha. Está cerca de la ciudad de Braga... la segunda región se llama país de los asturís [astures]... la tercera queda entre el occidente y el sur, sus habitantes son conocidos con el nombre de burtuqalis [portugueses]. La cuarta región, ... entre oriente y el sur, se llama Qastila [Castilla].»

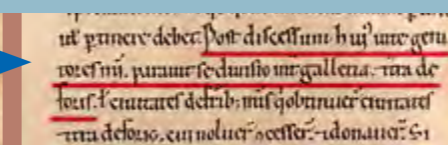
AL-BAKRI [CÓRDOBA, 11TH CENTURY]

«The ancients divided Gilliqiya [Gallaecia] into four regions. The first faces west and inflects southward, its inhabitants are the galaliqa [Galicians] and its location is Galicia itself. It is near the city of Braga... the second region is called the country of the asturís [Asturians]... the third is between the west and the south, its inhabitants are known as burtuqalis [Portuguese]. The fourth region, ... between the east and the south, is called Qastila [Castilians].»

935, XANEIRO, 6. A INFANTA XIMENA DOA A FROILÁN, IRMÁN DE ROSENDO, UNHA VILA, ONDE SE CONSTRUIRÁ O MOSTEIRO DE CELANOVA



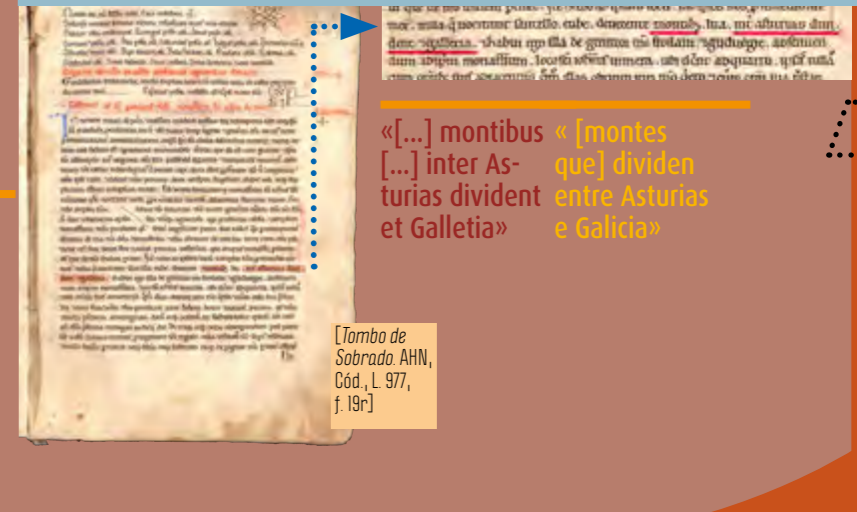
[Tombo de Celanova, AHN, Cód. L. 986, f. 174v]



«Post discessum huius vite genitoris mei paravit se divisio inter Galletia et Terra de Foris»

«Despois da morte do meu pai dispúxose a división entre Galicia e Terra de Fóra»

985, MAIO, 5. DOAZÓN AO MOSTEIRO DE SAN XOÁN BAUTISTA, PRETO DE LUGO



[Tombo de Sobrado, AHN, Cód. L. 977, f. 19r]

«[...] montibus [...] inter Asturias dividit et Galletia»

«[montes que] dividen entre Asturias e Galicia»

CRONOLOXÍA

- 754 Redacción, en Córdoba, da *Crónica Mozárabe*
776 Elaboración de *Comentarios ao Apocalipse*, de Beato de Liébana
791-842 Reinado de Afonso II
794 Concilio de Frankfurt, convocado por Carlomagno contra o *adopcionismo*
798 Concilio de Roma convocado polo papa León III a instancia de Carlomagno, sobre o mesmo tema
812 Afonso II crea a diocese de Oviedo
813 Data tradicional [e lendaria] do descubrimento do sepulcro de Santiago
832 Afonso II asenta o trono en Oviedo
866-910 Reinado de Afonso III
883 Remate da *Crónica Albeldense*
902 Afonso III gobernando desde León
ca. 911 Remate da *Crónica de Afonso III*

CRONOLOGÍA

- 754 Redacción, en Córdoba, de la *Crónica Mozárabe*
776 Elaboración de *Comentarios al Apocalipsis*, de Beato de Liébana
791-842 Reinado de Afonso II
794 Concilio de Frankfurt, convocado por Carlomagno contra el *adopcionismo*
798 Concilio de Roma convocado por el papa León III a instancia de Carlomagno, sobre el mismo tema
812 Afonso II crea la diócesis de Oviedo
813 Fecha tradicional [y legendaria] del descubrimiento del sepulcro de Santiago
832 Afonso II asienta el trono en Oviedo
866-910 Reinado de Afonso III
883 Fin de la *Crónica Albeldense*
902 Afonso III gobernando desde León
ca. 911 Fin de la *Crónica de Afonso III*

CHRONOLOGY

- 754 Drafting, in Cordoba, of the *Mozarabic Chronicle*
776 Elaboration of *Commentaries on the Apocalypse*, by Beato de Liébana
791-842 Reign of Afonso II
794 Council of Frankfurt, organized by Charlemagne against *Adoptionism*
798 Council of Rome, organized by Pope Leo III at the request of Charlemagne, on the same subject
812 Afonso II creates the diocese of Oviedo
813 Traditional [and legendary] date of the discovery of the tomb of St James
832 Afonso II establishes his throne in Oviedo
866-910 Reign of Afonso III
883 End of the *Albeldense Chronicle*
902 Afonso III ruling from León
ca. 911 End of the *Chronicle of Afonso III*

No ano 711, en medio dun conflito civil entre os partidarios de Rodrigo e os dos sucesores de Vitiza, o reino visigodo sucumbe ante a chegada do Islam á península.

A única narración próxima aos acontecementos é a *Crónica Mozárabe*, elaborada en Córdoba no ano 754, que nos proporciona unha información insuficiente para reconstruírmos os feitos e o panorama daquela época, ao que só nos podemos aproximar co auxilio de documentación tardía.

Galicia non coñeceu a presenza musulmá, cuxos límites non pasarían dos montes do Sistema Central peninsular. Por tanto, a desaparición do reino

visigodo devolveu á Gallaecia unha dinámica política independente, nun espazo físico e cunha estrutura organizativa difícil de precisar ao longo do século VIII.

En el año 711, en medio de un conflicto civil entre los partidarios de Rodrigo y los de los sucesores de Vitiza, el reino visigodo sucumbe ante la llegada del Islam a la península.

La única narración próxima a los acontecimientos es la *Crónica Mozárabe*, elaborada en Córdoba en el año 754, que nos proporciona una información insuficiente para reconstruir los hechos y el panorama de aquella época, al que solo nos podemos aproximar con ayuda de documentación tardía.

Galicia no llegó a conocer la presencia musulmana, cuyos límites no pasarían de los montes del Sistema Central peninsular. Por lo tanto, la desaparición del reino visigodo devolvió a Gallaecia una dinámica política independiente, en un espacio físico y con una estructura organizativa difícil de precisar a lo largo del siglo VIII.

In the year 711, in the middle of a civil conflict between the supporters of Rodrigo and those of the successors of Vitiza, the Visigothic kingdom was defeated by the arrival of Islam to the peninsula.

The only written record of the events is the *Mozarabic Chronicle*, written in Cordoba in the year 754, which provides insufficient information to reconstruct the events and the scene of that time, to which we can only approach through late documentation.

Galicia did not get to experience the Muslim presence, whose limits would not go beyond the mountains of the peninsular Central System. Therefore, the disappearance of the Visigothic kingdom gave back to Gallaecia an independent political dynamic, in a physical space and with an organizational structure that is hard to define during the 8th century.

Formación do reino medieval. Os reis de Oviedo [séculos VIII-IX]

6

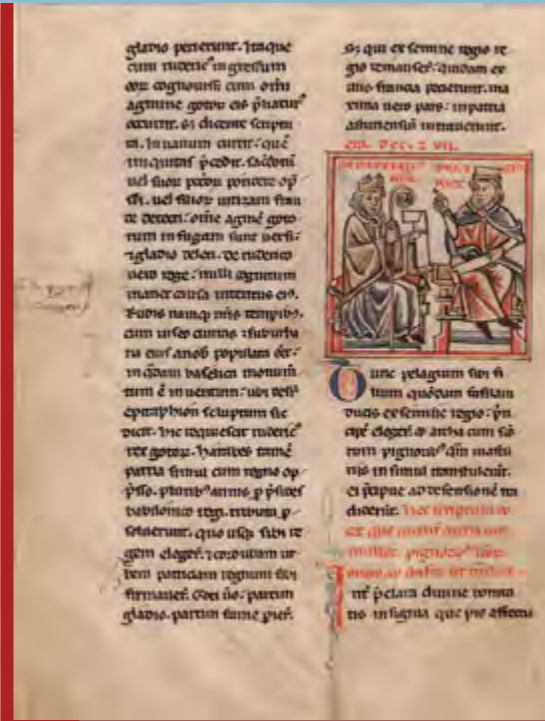
FORMACIÓN DEL REINO MEDIEVAL.
LOS REYES DE OVIEDO
[SIGLOS VIII-IX]
SHAPING OF THE MEDIEVAL KINGDOM.
THE KINGS OF OVIEDO
[VIII-IX CENTURIES]

asturienſiū intraverunt.
era. dcc. lxxvii.

[Corpus
Pelagianum,
BNE, mss. 1513
[ano 1201]]



O REI PAIO NUNHA ILUSTRACIÓN DO SÉCULO XIII



Las fuentes documentales de las que disponemos para elaborar la historia de este período son escasas en general y extremadamente pobres para el siglo VIII. Solo a partir del siglo X aumentan significativamente. En todo caso, la fiabilidad de los documentos se ve comprometida por el hecho de que la mayoría son copias posteriores a la fecha que consignan, y muchos de ellos víctimas de falsificaciones.

Dejando a parte la citada *Crónica Mozárabe*, no se conserva ningún documento original del siglo VIII, y poquísimos del siglo IX.

Por eso, la narración tradicional y la nómina de reyes extraídas de las *Crónicas Asturianas*, de finales de ese último siglo, no pueden ser aceptadas como rigurosamente históricas.

As fontes documentais de que se dispón para elaborar a historia deste período son escasas en xeral e extremadamente pobres para o século VIII. Só a partir do X aumentan significativamente. En todo caso, a fiabilidade dos documentos vese comprometida polo feito de a maioría seren copias posteriores á data que consignan, e moitos deles vítimas de falsificacións.

Deixando á parte a citada *Crónica Mozárabe*, non se conserva ningún documento orixinal do século VIII, e pouquísimos do IX.

Por iso, a narración tradicional e a nómina de reis extraídas das *Crónicas Asturianas*, de finais desa última centuria, non poden ser aceptadas como rigurosamente históricas.

The documentary sources we have to elaborate the history of this period are scarce in general and extremely poor for the 8th century. Only from the 10th century onwards do they increase significantly. In any case, the reliability of the documents is compromised by the fact that most of them are copies made after the date they record, and many of them are victims of forgeries.

Apart from the aforementioned *Mozarabic Chronicle*, no original document from the 8th century is preserved, and very few from the 9th century.

Therefore, the traditional narration and the list of kings extracted from the *Asturian Chronicles*, from the end of that last century, cannot be accepted as rigorously historical.

El llamado *Diploma del rey Silo*, datado en el año 775, es el documento auténtico más antiguo de nuestro espacio, aunque solo nos había llegado a través de una copia realizada a principios del siglo X. A pesar del nombre que se le dio al documento, lo cierto es que Silo no aparece como rey ni con ningún otro título. En otro documento del año 777, se titula «rey de Oviedo y Pravia».

Todo esto, unido a otras evidencias, favorece la hipótesis de que los supuestos reyes del siglo VIII formarían parte de un conjunto de señores locales tradicionales, que afianzan su dominio en todo el país ante la inexistencia de un poder estatal.

The so-called *Diploma of King Silo*, dated 775, is the oldest authentic document in our space, although it had only come down to us through a copy made at the beginning of the 10th century. Despite the name given to the document, the truth is that Silo does not appear as king or with any other title. In another document dated 777, he is titled "king of Oviedo and Pravia".

All this, together with other evidence, supports the hypothesis that the supposed kings of the eighth century would be part of a group of traditional local lords, who strengthen their control over the whole country given the inexistence of a state power.

O chamado *Diploma do rei Silo*, datado no ano 775, é o documento auténtico máis antigo do noso espazo, aínda que só nos chegara en copia realizada a principios do século X. Malia o nome dado ao documento, o certo é que Silo non aparece como rei nin con ningún outro título. Noutro documento, do ano 777, titúlase «rei de Oviedo e Pravia».

Todo isto, unido a outras evidencias, favorece a hipótese de que os supostos reis do século VIII formarían parte dun conxunto de señores locais tradicionais, que afianzan o seu dominio en todo o país ante a inexistencia dun poder estatal.



SILO [774-783]

[Alfonso de Cartagena, *Liber genealogie Regum Hispanie*. BNE, Vit. 19-2, f. 21v]

DIPLOMA DE SILO

[ACLe, *Diplomas*, nº 1]



Qunc pelagium sibi filium quòdam fafilam duas ex femine regio. pñ. apè eleger. & archa cum scò

A finais do século VIII o rei franco Carlomagno, proclamado emperador no ano 800, acomete unha política de hexemonía exterior, que na península ten como adversario ao emirato de Córdoba. Atopará un aliado no reino cristián galego, que se aparta do poder musulmán mediante a erección dunha igrexa nacional con centro en Compostela, rompendo a dependencia da Igrexa toledana, cuxo metropolitano, Elipando, é acusado de herexía *adopcionista*. O monxe asturiano Beato de Liébana ocupa un posto principal neste proceso, co respaldo de Afonso II. O propio Carlomagno intervén no debate, convocando e presidindo o Concilio de Frankfurt do ano 794, no que se condena a Elipando.

A finales del siglo VIII el rey franco Carlomagno, proclamado emperador en el año 800, acomete una política de hegemonía exterior, que en la península tiene como contrincante al emirato de Córdoba. Encontrará un aliado en el reino cristiano gallego, que se aparta del poder musulmán mediante la construcción de una iglesia nacional con centro en Compostela, rompiendo la dependencia de la Iglesia toledana, cuyo metropolitano, Elipando, es acusado de herejía *adopcionista*.

El monje asturiano Beato de Liébana ocupa un puesto principal en este proceso, con el respaldo de Afonso II.

El propio Carlomagno interviene en el debate, convocando y presidiendo el Concilio de Frankfurt del año 794, en el que se condena a Elipando.

At the end of the 8th century, the Frankish king Charlemagne, proclaimed emperor in the year 800, undertook a policy of external hegemony, whose opponent in the peninsula was the emirate of Cordoba. He found an ally in the Gallician Christian kingdom, which separated itself from the Muslim power by building a national church with its center in Compostela, and thus breaking its dependence on the Church of Toledo, whose metropolitan, Elipando, was accused of adoptionist heresy.

The Asturian monk Beato de Liébana played a leading role in this process, with the support of Afonso II.

Charlemagne himself was involved in the debate, convening and presiding the Council of Frankfurt in 794, in which Elipando was condemned.

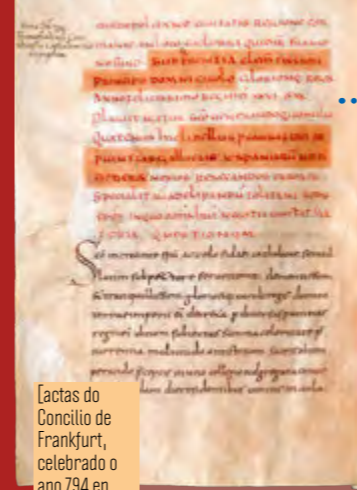
AD FON... S: REX



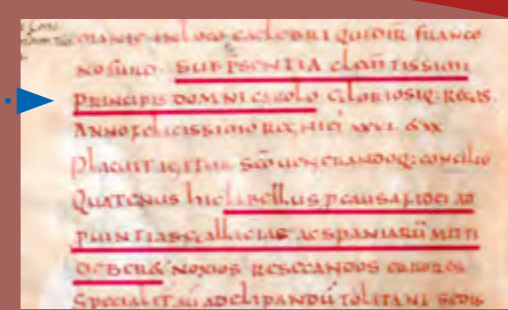
Afonso II [791-842]

[ACS, Tombo A, f. IV]

Concilio anti-adopcionista de Frankfurt [ano 794]



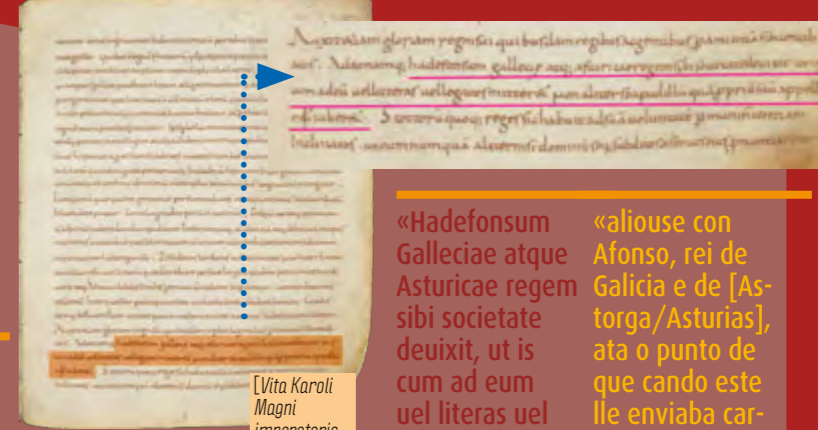
[Lectas do Concilio de Frankfurt, celebrado o ano 794 en presenza de Carlomagno; Libellus sacrosyllabus (ou Libellus episcoporum Italiae contra Elipandum), BSB, Clm 14468, f. 42v]



«Sub presentia clementissimi principis domni Carolo... libellus pro causa fidei ad prouintias Galliciae ac Spaniarum mitti deberet»

«Baixo a presenza do clementísimo príncipe Carlos ... deberase enviar un documento por causa da fe ás provincias de Galicia e das Españas»

Alianza de Carlomagno con Afonso II [ano 798]



[Vita Karoli Magni imperatoris ab Einhardo dictata, BnF, "Capitularia, leges et varia de Carolo Magno", Lat. 10758, f. 317r]

«Hade fonsum Galleciae atque Asturicae regem Asturici societate deuixit, ut is cum ad eum uel literas uel legatos mitteret non aliter se apud illum quam proprium suum appellaret iuberet»

«aliouse con Afonso, rei de Galicia e de [Astorga/Asturias], ata o punto de que cando este lle enviaba cartas ou legados ordenaba ser chamado 'servidor seu'»

DESCUBRIMENTO DA TUMBA DE SANTIAGO POLO BISPO TEODOMIRO DE IRIA

Descubrimiento de la tumba de Santiago por el obispo Teodomiro de Iria
Discovery of the tomb of Santiago by bishop Teodomiro de Iria

En directa relación co anterior debe ser interpretado o "descubrimiento" [*inuentio*] da sepultura de Santiago, a principios do século IX, reinando Afonso II, o cal significou a creación dun novo centro relixioso independente, sustentador dun reino emancipado da dependencia cordobesa. A intervención franca faise patente na narración contida no *Códice Calixtino* [do século XII], que outorga un papel desmesurado a Carlomagno no achado das supostas reliquias apostólicas.

En directa relación con lo anterior se debe interpretar el «descubrimiento» [*inuentio*] de la sepultura de Santiago, a principios del siglo IX, reinando Afonso II, lo cual significó la creación de un nuevo centro religioso independiente, sustentador de un reino emancipado de la dependencia cordobesa.

The "discovery" [*inuentio*] of the tomb of Santiago, at the beginning of the IX century, during the reign of Afonso II, which meant the creation of a new independent religious center, sustaining a kingdom emancipated from the dependence on Cordoba, should be interpreted in direct relation to the above. On the contrary, the Frankish intervention is evident in the narrative contained in the *Codex Calixtinus* [from the 12th century], which gives Charlemagne a disproportionate role in the discovery of the supposed apostolic relics.



[ACS, Tombo A, f. IV]



Afonso II [791-842]

[ACOV, Liber Testamentorum, f. IVv]



Aparición de Santiago a Carlomagno e saída deste cara a Galicia

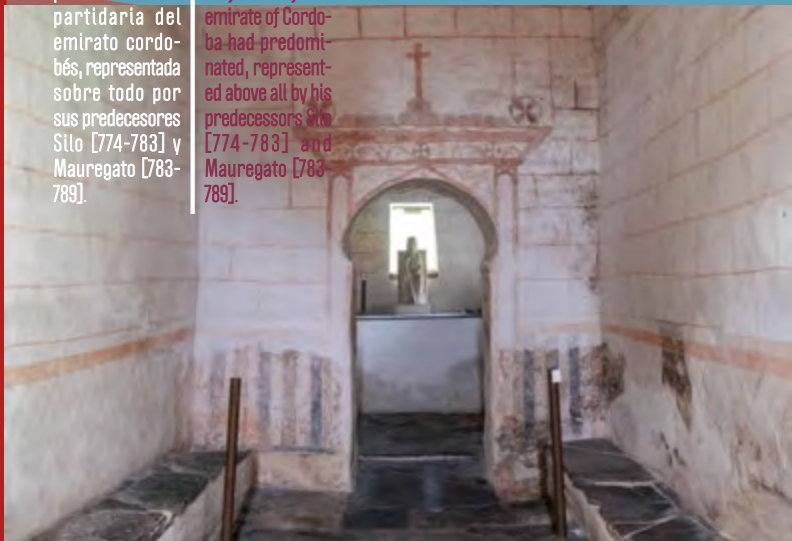
[Historia Turpinii, Códice Calixtino, ACS, f. 162v]

Afonso II, que varias veces se viu relegado do poder e pasou boa parte da súa xuventude no mosteiro de Samos, accede

Afonso II, que varias veces se viu relegado del poder y pasó gran parte de su juventud en el monasterio de Samos, accede por fin al trono en Oviedo en el año 791, asistido por su tía Adosinda. Ambos personajes encabezan la línea favorable al imperio franco de Carlomagno. Hasta ese momento había predominado la

Afonso II, who several times was relegated from power and spent much of his youth in the monastery of Samos, finally accessed the throne in Oviedo in 791, assisted by his aunt Adosinda. Both characters lead the line in favor of the Frankish empire of Charlemagne. Up to that moment, the line in favor of the emirate of Cordoba had predominated, represented above all by his predecessors Silo [774-783] and Mauregato [783-789].

por fin ao trono en Oviedo no ano 791, asistido pola súa tía Adosinda. Ambos personaxes encabezan a liña favorable ao imperio franco de Carlomagno. Ata ese momento predominara a partidaria do emirato cordobés, representada sobre todo polos seus predecesores Silo [774-783] e Mauregato [783-789].



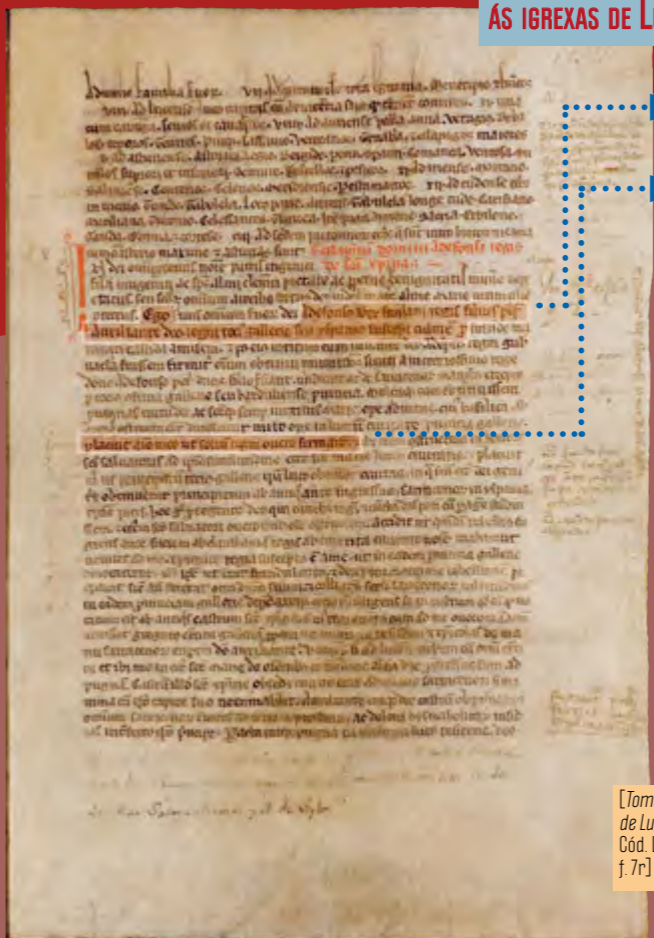
SAN SALVADOR DE SAMOS



MAUREGATO [783-789]

[Alfonso de Cartagena, Liber genealogie Regum Hispantie, BNE, Vit. 19-2, f. 2lv]

832, ABRIL, 26. DOAZÓNS DE AFONSO II ÁS IGREXAS DE LUGO E OVIEDO



[Tombo Vello de Lugo, AHN, Cód. L. 1043, f. 7r]

«Ego ... Adefonsus rex, Froilani regis filius, postquam auxiliante deo regni tocus Gallecie seu Yspanie suscepit culmen ... placuit animo meo ut solium regni Oueti firmarem...»

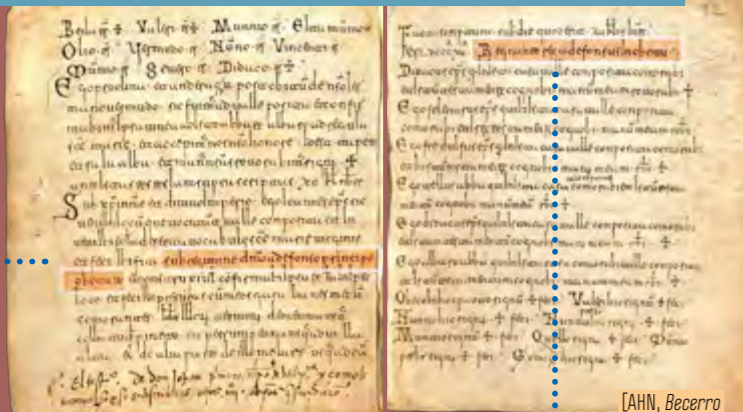
«Eu, o rei Afonso, fillo do rei Froilán, despois de acceder ao cumio do reino de toda Galicia e de España coa axuda de Deus, praeulle ao meu ánimo que o solio do reino se asegurase en Oviedo»

Os reis desta época poden aparecer nos documentos titulándose reis de Galicia, pero máis frecuentemente, conforme ao protocolo usual naquela época, como príncipes «ovetenses», reis «en Oviedo», «dos ovetenses» ou «en Asturias», pois eses son os territorios sobre os que teñen pleno dominio, onde eles residen e onde está a sede do trono.

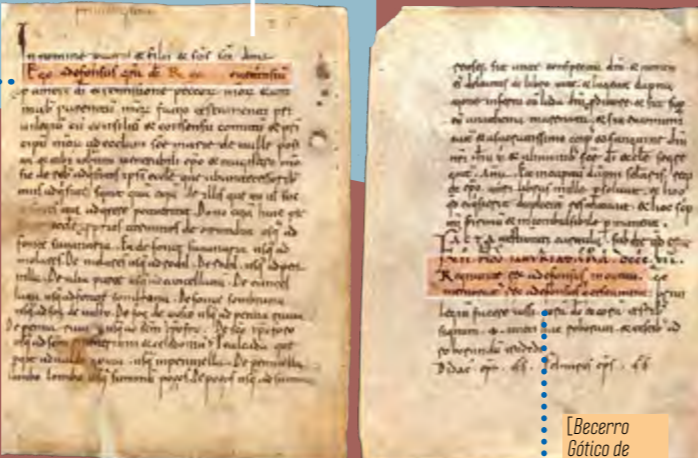
Los reyes de esta época pueden aparecer en los documentos titulándose reyes de Galicia, pero más frecuentemente, según el protocolo usual en aquella época, como príncipes «ovetenses», reyes «en Oviedo», «de los ovetenses» o «en Asturias», pues esos son los territorios sobre los que tienen pleno dominio, donde ellos residen y donde está la sede del trono.

The kings of this period may appear in the documents as kings of Galicia, but more frequently, according to the usual protocol of the time, as "Oviedo" princes, kings "in Oviedo", "of the Oviedo inhabitants" or "in Asturias", since these are the territories over which they have full dominion, where they live and where the seat of the throne is located.

804, DECEMBRO, 21. CONCESIÓN DE AFONSO II Á IGREXA DE VALPUESTA [BURGOS] E AO BISPO XOÁN



[AHN, Becerro Gótico de Santa María de Valpuesta, Cód. L. 1166, ff. 11v-12]



[Becerro Gótico de Santa María de Valpuesta, AHN, Códices, L. 1166, ff. 26r-27v]

«... sub regimine domno Adefonsi principis obetau ... Regnante rex Adefonsus in Obetu»

«... baixo o goberno de don Afonso, príncipe ovetense. Reinando o rei Afonso en Oviedo»

«Ego Adefonsus gratia dei rex Ouetensium ... Regnante rex Adefonsus in Ouetu»

«Eu, Afonso, pola graza de Deus rei dos ovetenses ... Reinando o rei Afonso en Oviedo»



SANTA MARÍA DEL NARANCO, NAS INMEDIACIÓNS DE OVIEDO, FOI ORIXINARIAMENTE UN PALACIO DA CORTE, MANDADO CONSTRUIR POR RAMIRO I NO ANO 842





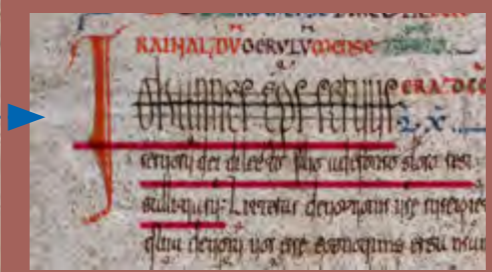
874, MARZO, 5. DOAZÓN DO BISPO FRUNIMIO DE LEÓN ÁS IGREXAS DE SANTA MARÍA E SAN CIPRIANO DESA CIDADE

O conxunto do territorio do reino denominábase Galicia. A capital política, que primeiro estivo en Oviedo, trasládase a León a partir de finais do século IX. A capital relixiosa será Santiago de Compostela desde principios dese século.

El conjunto del territorio del reino se denominaba Galicia. La capital política, que primero estivo en Oviedo, se traslada a León a partir de finales del siglo IX. La capital religiosa será Santiago de Compostela desde principios de ese siglo.

The whole territory of the kingdom was called Galicia. The political capital, which was first in Oviedo, moved to León at the end of the 9th century. The religious capital was Santiago de Compostela from the beginning of that century.

CA. 876, NOVEMBRO, 29. O PAPA XOÁN VIII AGRADECE AS CARTAS ENVIADAS POR AFONSO III E SOLICÍTALLE CABALOS



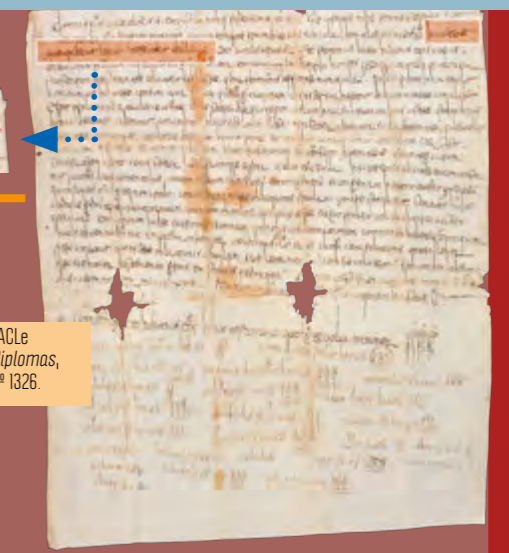
«Xoán, bispo, servo dos servos de Deus, ao querido fillo Afonso, glorioso rei das Galicias»

[ACDv, II. Liber Testamentorum, f. 6r]

«[...] in civitate que vocatur Legio, territorio Gallicie»

«na cidade que se chama León, no territorio de Galicia»

[ACLe, Diplomas, nº 1326]



ORDONO I [850-866]

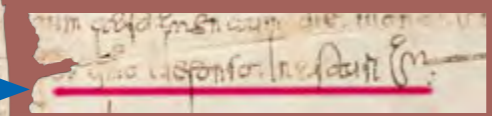
[ACDv, Liber Testamentorum, f. 8v]



873, DECEMBRO, 28. DOAZÓN DO BISPO FRUNIMIO DE LEÓN Á IGREXA DE SANTIAGO E SANTA OLAIA DESA CIDADE

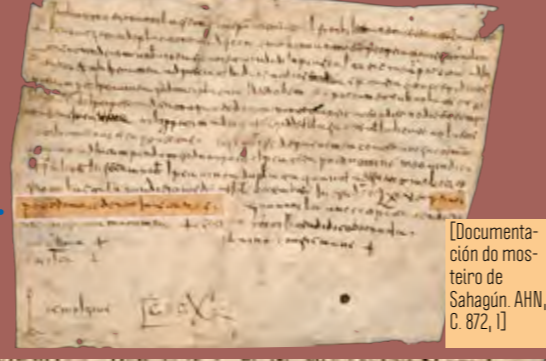


[ACLe, Diplomas, nº 1326]

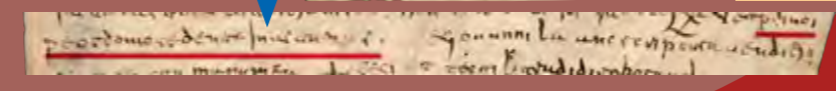


«Regnante ... domno Adefonso in Asturias»

857, SETEMBRO, 9. VENDA DUNHA VIÑA NA ZONA DE LIÉBANA [CANTABRIA]



[Documentación do mosteiro de Sahagún. AHN, C. 872, I]



«[...] principe Ordonio sedente in Asturias»



CRUZ DE SANTIAGO, DOADA POLO REI AFONSO III E A RAÍÑA XIMENA, SÉCULO IX [RÉPLICA, NO MUSEO DAS PEREGRINACIÓN, SANTIAGO DE COMPOSTELA]



TEMPLO DE SANTIAGO MANDADO CONSTRUÍR POR AFONSO III, FINS DO SÉCULO IX [MUSEO DA CATEDRAL DE SANTIAGO]

Aproximación ás terras ao longo da Idade Media

APROXIMACIÓN A LAS TIERRAS A LO LARGO DE LA EDAD MEDIA
APPROACH TO THE LANDS THROUGHOUT THE MIDDLE AGES

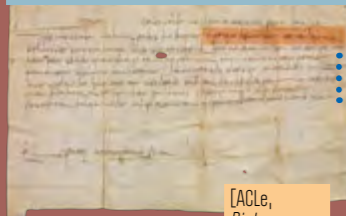
A administración dos diversos territorios ou terras e dos condados do reino encomendábase aos *tenentes* e aos condes.

La administración de los diversos territorios o terras y de los condados del reino se encomendaba a los *tenentes* y a los condes.

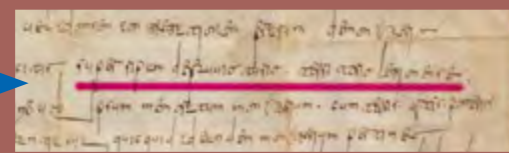
The administration of the different territories or lands and the counties of the kingdom was entrusted to the *lieutenants* and counts.



905. DOAZÓN DO REI AFONSO III AO MOSTEIRO DOS SANTOS COSME E DAMIÁN, EN LEÓN



[ACL, Diplomas, nº 807.]

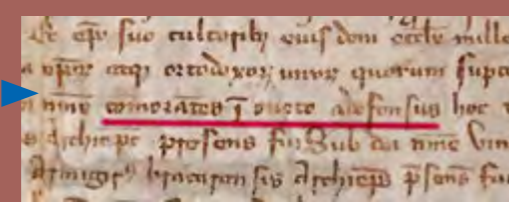


«... super ripam de fluuio Turio, territorio legionense» «... na ribeira do río Turio, territorio leonés»

896, SETEMBRO, 5. DOAZÓN DE AFONSO III Á CATEDRAL DE OVIEDO



[ACOV, 16.]



«commorantes in Oveto Adefonsus ... O conde Cintila en Asturias, testemuña. O conde leonés Bermudo, test. O conde Sarracino en Astorga e no Bierzo, test. O conde Euro en Lugo, test.»



Afonso III [866-910]

[ACS, Tombo A, f. 2r.]

CRONOLOXÍA

- 966 Asasinato de Sancho II o Gordo
- 977 Falecemento de Rosendo
- 985 Concilio en Compostela
- 987 Almanzor ocupa Coímbra e Viseu
- 997 Expedición de Almanzor contra Compostela
- 1031 Disolución do Califato de Córdoba e formación dos reinos de taifas
- 1037 Morte de Vermudo III na batalla de Tamarón. Inicio do reinado de Sancha e Fernando I
- 1063 Fernando e Sancha adxudican futuras áreas de goberno aos seus tres fillos: Afonso [León e Asturias], Sancho [Castela] e García [Galicia e Portugal]
- 1066-1071 Goberno de García II en Galicia-Portugal
- 1071 García restaura a sé bracarense. Sancho derrota e expulsa a García
- 1072 Afonso VI prende a García e encérrao no castelo de Luna

CRONOLOGÍA

- 966 Asesinato de Sancho II el Gordo
- 977 Fallecimiento de Rosendo
- 985 Concilio en Compostela
- 987 Almanzor ocupa Coímbra y Viseu
- 997 Expedición de Almanzor contra Compostela
- 1031 Disolución del Califato de Córdoba y formación de los reinos de taifas
- 1037 Muerte de Vermudo III en la batalla de Tamarón. Inicio del reinado de Sancha y Fernando I
- 1063 Fernando y Sancha adjudican futuras áreas de goberno a sus tres hijos: Afonso [León y Asturias], Sancho [Castilla] y García [Galicia y Portugal]
- 1066-1071 Gobierno de García II en Galicia-Portugal
- 1071 García restaura la sede bracarense. Sancho derrota y expulsa a García
- 1072 Afonso VI prende a García y lo encierra en el castillo de Luna

CHRONOLOGY

- 966 Murder of Sancho II the Fat
- 977 Death of Rosendo
- 985 Council in Compostela
- 987 Almanzor occupies Coimbra and Viseu
- 997 Expedition of Almanzor against Compostela
- 1031 Dissolution of the Caliphate of Cordoba and establishment of the Taifa kingdoms
- 1037 Death of Vermudo III in the battle of Tamarón. Beginning of the reign of Sancha and Fernando I
- 1063 Ferdinand and Sancha award future areas of government to their three sons: Afonso [León and Asturias], Sancho [Castilla] and García [Galicia and Portugal]
- 1066-1071 Ruling of García II in Galicia-Portugal
- 1071 García restores the Bracarense see. Sancho defeats and expels García
- 1072 Afonso VI captures García and imprisons him in the castle of Luna

A finais do século IX, reinando aínda Afonso III, decídese trasladar o trono de Oviedo a León, antigo campamento militar romano da Gallaecia, convenientemente situado no Camiño Francés a Santiago. Atribúese a García I [910-914] a restauración da cidade e a Ordoño II [914-924] a instalación definitiva da capital. Porén, aínda que Ramiro II [931-951] confirme a condición de León como sede rexia perpetua, Oviedo manterá durante un tempo o seu vello rango.

A finales del siglo IX, reinando Afonso III, se decide trasladar el trono de Oviedo a León, antiguo campamento militar romano de Gallaecia, convenientemente situado en el Camino Francés a Santiago. Se atribuye a García I [910-914] la restauración de la ciudad y a Ordoño II [914-924] la instalación definitiva de la capital. Sin embargo, aunque Ramiro II [931-951] confirme la condición de León como sede regia perpetua, Oviedo mantendrá durante un tiempo su antiguo rango.

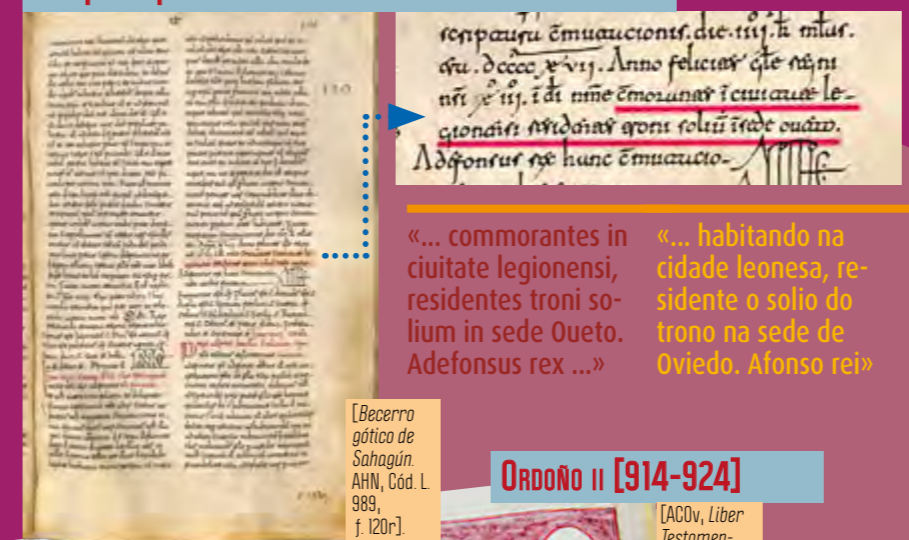
At the end of the 9th century, during the reign of Afonso III, the decision was made to move the throne from Oviedo to León, the old Roman military camp of Gallaecia, conveniently located on the French Way to Santiago. The restoring of the city is attributed to García I [910-914] and the definitive installation of the capital to Ordoño II [914-924]. However, although Ramiro II [931-951] confirms the status of León as a perpetual royal see, Oviedo will maintain its former rank for some time.

GARCÍA I [910-914]



[Alfonso de Cartagena, Liber genealogie Regum Hispantie. BNE, VIt. 19-2, f. 23r]

909, ABRIL, 28. DOAZÓNS DE AFONSO III



«... comorantes in ciuitate legionensi, residentes troni solium in sede Oueto. Adefonsus rex ...»

«... habitando na cidade leonesa, residente o solio do trono na sede de Oviedo. Afonso rei»

[Becerro gótico de Sahagún. AHN, Cód. L. 989, f. 120r.]

ORDOÑO II [914-924]

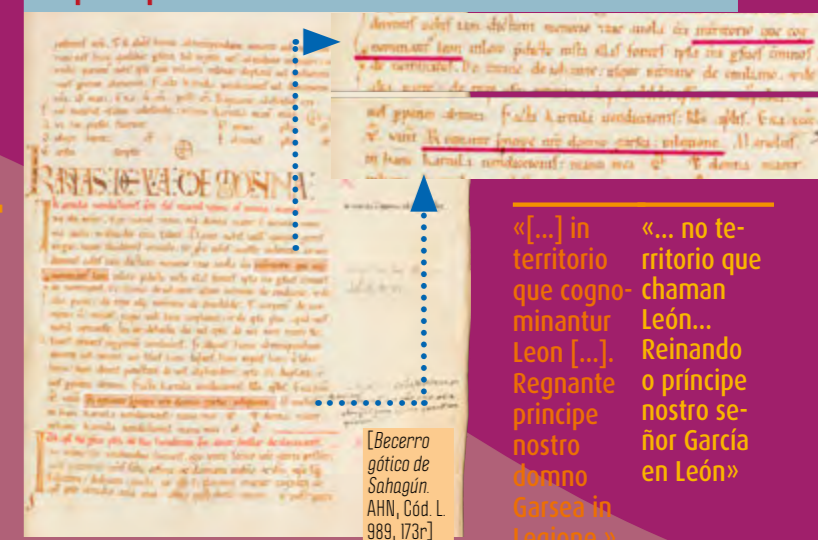


[ACOV, Liber Testamentorum, f. 26v]

«Regnante rege Ueremudo in ciuitate legionensi»

«Reinando o rei Vermudo na cidade leonesa»

911, ABRIL, 1. VENDA ENTRE PARTICULARES



«[...] in territorio que cognominantur Leon [...]»

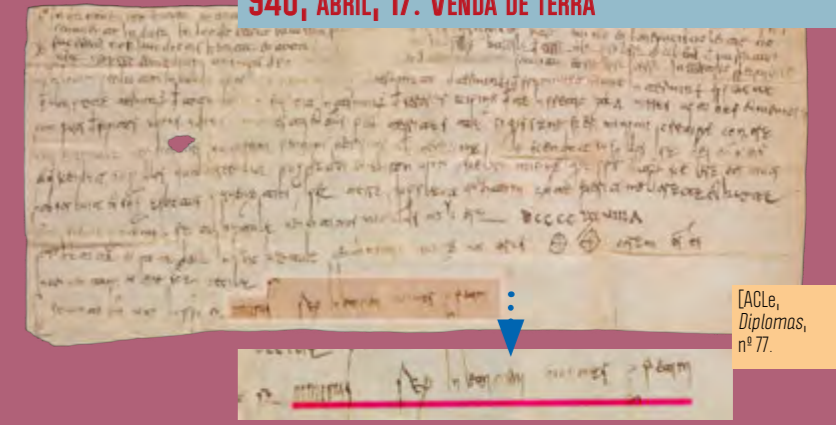
«... no territorio que chaman León...»

«Regnante principe nostro domno Garca in Legiona.»

«Reinando o príncipe nostro señor García en León»

[Becerro gótico de Sahagún. AHN, Cód. L. 989, 173r.]

940, ABRIL, 17. VENDA DE TERRA

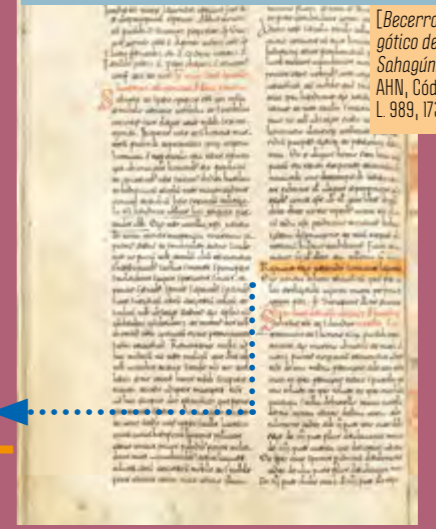


«Ranimirus rex in Legionem ciuitas perpetim»

«Ramiro rei na cidade de León perpetuamente»

[ACLe, Diplomas, nº 77.]

991, NOVEMBRO, 11. DOAZÓNS AO MOSTEIRO DE SAHAGÚN



[Becerro gótico de Sahagún. AHN, Cód. L. 989, 173r.]

Reis en León [séculos X-XI]



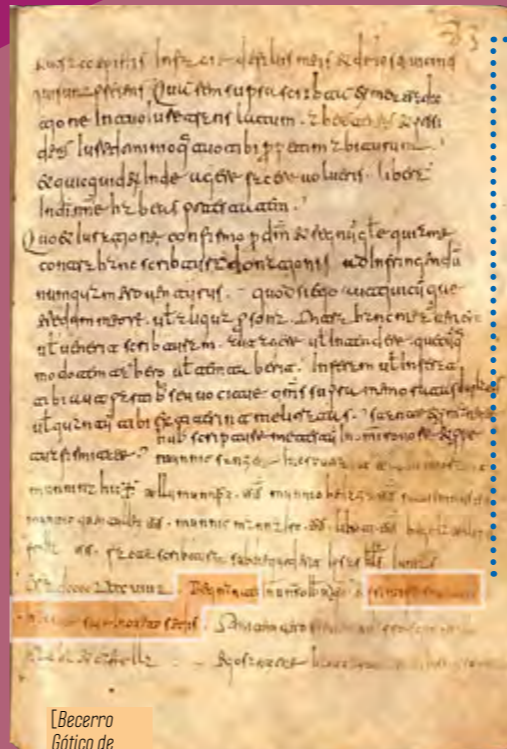
REYES EN LEÓN [SIGLOS X-XI] KINGS IN LEÓN [10TH-11TH CENTURIES]



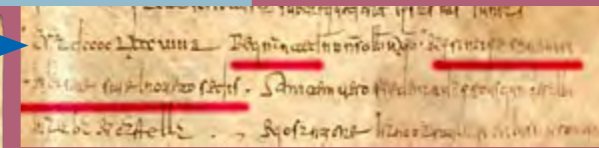
RAMIRO II [931-951]

[ACS, Tombo A, f. 12r]

950, MARZO, 18. DOAZÓN DE BENS AO MOSTEIRO DE BUREBA [BURGOS]



[Becerro Gótico de Santa María de Valpuesta, AHN, Cód. L. 1166, f. 83r]



«Regnante ... principe Ranemiri in Leone siue in Oueto sedis»

«Reinando o príncipe Ramiro en León e na sede de Oviedo»

Dentro desa Galicia [Gallaecia], entendida como amplo espazo político, está, naturalmente, a cidade de León.

Os monarcas ostentan indistintamente os títulos de *rex*, *princeps*, ou *imperator*, todos eles expresando a posesión do máximo poder político, xudicial e militar.

Dentro de esa Gallaecia [Gallaecia], entendida como amplo espazo político, está, naturalmente, a cidade de León. Os monarcas ostentan indistintamente os títulos de *rex*, *princeps*, ou *imperator*, expresando todos a posesión do máximo poder político, xudicial e militar.

The whole territory of the Kingdom, in its conception as a political space, is called Gallaecia. Within it is, obviously, the city of León. The monarchs hold indistinctly the titles of *rex*, *princeps*, or *imperator*, all expressing the possession of the highest political, judicial and military power.



997, NOVEMBRO, 18. A CONDESA XUSTA FAI UNHA DOAZÓN AO MOSTEIRO DE SAHAGÚN



[Becerro Gótico de Sahagún, AHN, Cód. L. 989, f. 188v]



[Cartulario de Coaveiro, AHN, Cód. L. 1439, f. 9r]

Veremudus regnans gallecie. cui fieri iussi manu sua primo tobi

«Veremudus regnans Gallecie»

selo: SIGNVM VEREMVNDI REGIS GALLICIE

ca. viij. al. decem. qu. vi. x. v.
 Regnante rege Veremudo in Gallecia. Eo
 uicari emissu deo uocau i hunc uicariu
 caum ad fieri uolui coru arat manu p

«Regnante rege Veremudo in Gallecia»



VERMUDO II [982-999]

[ACS, Tombo A, f. 17r.]

VERMUDO II

[ACLe, Libro de las Estampas, 162.]

928, XANEIRO, 12. DOAZÓN DO BISPO FRUMINIO Á IGREXA DE SANTA MARÍA E SAN CIPRIANO DE LEÓN

[ACLe, Diplomas, nº 1330.]

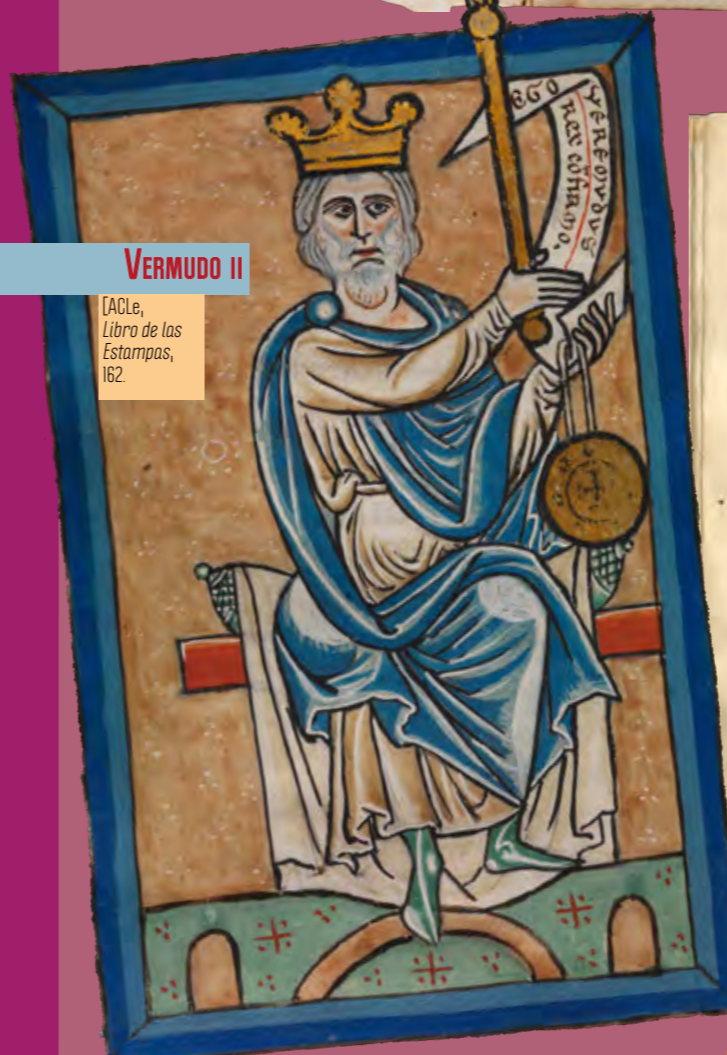


in civitate que vocatur Legio, in territorio Gallecie [...]
residente troni solium in Legionem»

«[...] in civitate que vocatur Legio, in territorio Gallecie [...] residente troni solium in Legionem»
 «na cidade chamada León, en territorio de Galicia. Residindo o solio do trono en León»

921 [2 IDUS XUÑO]. DOAZÓN AO MOSTEIRO DE SAHAGÚN

[Becerro gótico de Sahagún. AHN, Cód. L. 989, f. 134v.]



Facta cartula donationis 12 idus iunii, era dcccc l viii. Regnante principe Ordonio»

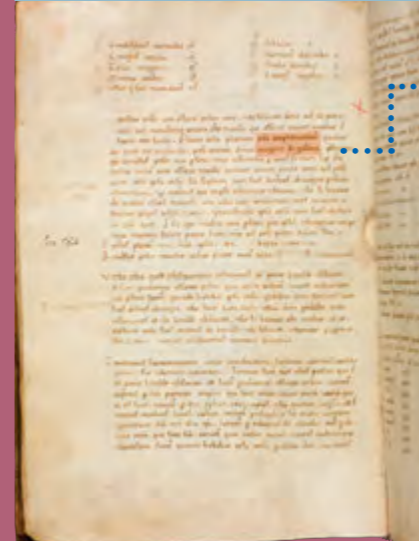
«Facta cartula donationis 12 idus iunii, era dcccc l viii. Regnante principe Ordonio»

«Reinando o principe Ordoño.

[Tombo de Celanova. AHN, Cód. L. 986, f. 94r.]

946, MAIO, 7. PLEITO POR PROPIEDADES E AGRESIÓNS

[ACLe, Tombo, f. 39v.]



in tibi compromittim' quia in Legionem de Gallecia, quia in quos firmem su...

«[...] tibi compromittimus [...] in Legionem de Gallecia»
 «citámoste en León de Galicia»

929, XUÑO, 10. DOAZÓN AO REI SANCHE I ORDÓÑEZ [925-929]

Reinando o principe Ordoño.



VERMUDO II [982-999] E A RAÍÑA ELVIRA

[ACOV, Liber Testamentorum, f. 49v]

TESTAM^U VERMUDI R^{EGIS} ET ELVIR^E

In nomine d^ei et in iudicio armatus, hoc est scedula qu^o factu^o ego sancti
 grege di^o p^{ro}vident^{is} hereditatem d^{omi}ni meo^{rum} exhereditat^{is} q^uo^o g^{er}m^u
 d^{omi}ni meo^{rum} c^ont^{ra} r^{eg}nu^m, adhibu^o ad locu^m sei ioh^{an}n^{is} ubi est sp^{irit}u^s si
 d^{omi}ni meo^{rum} unu^m domiciliu^m qui uocatur sei saluadoris de puo cum
 suis uillulis id est puo, equis, et in d^{omi}ni luacis et fodurimus, cu^m suis q^u
 nule et b^ul^uis. et sem fructuosu^m d^{omi}ni mei cu^m o^{mn}i^{bus} suis hereditat^{is} q^uo^o g^{er}m^u
 cu^m habet. In sup^{er} equu^m q^uo^o uo^o p^{ro}p^{ri}o m^uo sei arbei de gallico cum
 suo uillu^m s^uo. In cu^m m^uo sei ego sancti p^{ro}p^{ri}o r^{eg}ni ad sem ioh^{an}n^{is}
 p^{ro}p^{ri}o m^uo et filio^{rum} meo^{rum} et nepoti^o et p^{ro}p^{ri}o m^uo. Similit^{er} ego b^{er}m^u
 cho licet indign^u abbe^{re} sei ioh^{an}n^{is} dono ad sem ioh^{an}n^{is} sem uillu^m de b^{er}m^u
 cu^m o^{mn}i^{bus} suis hereditat^{is} et m^uo uillu^m d^{omi}ni b^{er}m^u f^ucau^o h^{er}e^{re} curru^m
 ita d^{omi}ni d^{omi}ni ap^{er}ta sup^{er} ip^{er}ta. E. m^uo. Lx. iiii. r^{eg}nu^m d^{omi}ni
 n^o ihu xpi. In unate p^{ro}p^{ri}o et filii^o ip^{er} sei ego sancti r^{eg}ni ad sem ioh^{an}n^{is}
 p^{ro}p^{ri}o m^uo in arago^{ne} et in p^{ro}p^{ri}o m^uo. In sup^{er} ip^{er}ta et in r^{eg}nu^m d^{omi}ni
 in arago^{ne} et in p^{ro}p^{ri}o m^uo. et comes l^uca^m in gallicia. et be
 lanq^uer^{is} comes in b^{er}m^u et imperator domn^u bermund^u in gallicia.
 et ea q^uo^o g^{er}m^u cu^m o^{mn}i^{bus} suis armis. et q^uo^o g^{er}m^u cu^m o^{mn}i^{bus} suis de b^{er}m^u et o^{mn}i^{bus} suis b^{er}m^u

1025. DOAZONS DO REI SANCHO DE ARAGON E NAVARRA A MOSTEIRO DE SAN JUAN DE LA PEÑA

et sancti quillm in quiconu. et be
 et imperator domn^u bermund^u in gallicia.
 et quom^u cu^m imperator de b^{er}m^u et o^{mn}i^{bus} suis b^{er}m^u

Imperator domn^u bermund^u in gallicia.
 Imperator domn^u bermund^u in gallicia.

«Imperator domn^u bermund^u in gallicia»
 «Imperator domn^u bermund^u in gallicia»



VERMUDO III [1028-1037]

[ACS, Tombo A, f. 24r]

VEREMVO REX ADEFON
 SI FILIVS



A morte de Vermudo III na batalla de Tamarón, no ano 1037, e o ascenso ao trono da súa irmá Sancha e do marido desta, Fernando, ata ese momento condes de

Castela, vai significar un cambio de gran calado na historia do reino, pois cos novos reis comezan a introducirse as reformas procedentes de Roma e Francia. Un dos seus elementos é o fortalecemento da Monarquía. Neste sentido, a creación dun panteón rexio en San Isidoro de León, en 1063, pretende enaltecer a figura rexia e mostrar a continuidade da dinastía galego-leonesa.

La muerte de Vermudo III en la batalla de Tamarón, en el año 1037, y el ascenso al trono de su hermana Sancha y del marido de esta, Fernando, hasta ese momento condes de Castilla, va a suponer un cambio de gran calado en la historia del reino, pues con los nuevos reyes empiezan a introducirse las reformas procedentes de Roma y Francia. Uno de sus elementos es el fortalecimiento de la Monarquía. En este sentido, la creación de un panteón regio en San Isidoro de León, en 1063, pretende enaltecer la figura regia y mostrar la continuidad de la dinastía gallego-leonesa.

The death of Vermudo III in the battle of Tamarón, in the year 1037, and the ascension to the throne of his sister Sancha and her husband, Fernando, until that moment counts of Castile, will bring about a major change in the history of the kingdom, as it is with the new kings that the reforms coming from Rome and France begin to be introduced. One of its elements is the strengthening of the Monarchy. In this sense, the establishment of a royal pantheon in San Isidoro de León, in 1063, aims to exalt the royal figure and show the continuity of the Galician-Leonese dynasty.

[Alfonso de Cartagena, *Liber genealogie Regum Hispanie*. BNE, Vit. 19-2, f. 25v]

MORTE DE VERMUDO III



PANTEÓN REAL DE SAN ISIDORO DE LEÓN



SANCHA E FERNANDO I [1037-1067] NO LIBRO DE HORAS [s. XI]

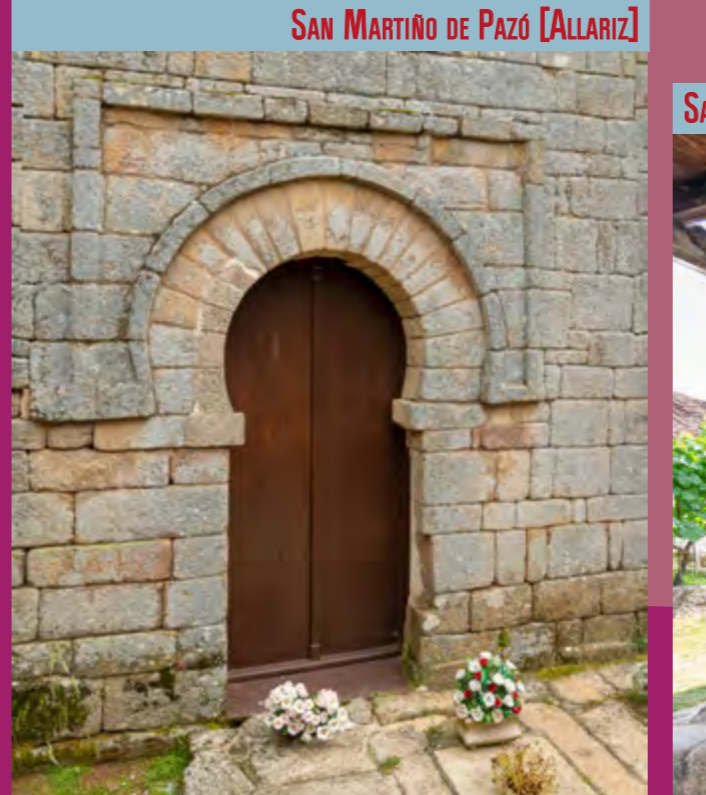
[Libro de Horas de Sancha e Fernando I. BUCS, f. 6v]



SANTO ESTEVO DE ATÁN [PANTÓN, TERRA DE LEMOS]



SAN MIGUEL DE GELANOVA



SAN MARTIÑO DE PAZÓ [ALLARIZ]

Aínda que a constitución do reino medieval de Galicia, así como unha serie de transformacións que se avenciaban, seguían o modelo xeral da cristiandade occidental, a influencia exercida durante o século X polo califato cordobés foi moi intensa en todos os aspectos, deixando

unha pegada moi patente na antroponimia e na arquitectura. O arco de ferradura califal utilizouse con profusión, desde pequenas igrexas ata no templo compostelán erguido por Afonso III.

Aunque la constitución del reino medieval de Galicia, así como una serie de transformaciones que se avenciaban, seguían el modelo general de la cristiandad occidental, la influencia ejercida durante el siglo X por el califato cordobés fue muy intensa en todos los aspectos, dejando una huella muy patente en la antroponimia y en la arquitectura. El arco de herradura califal se utilizó con cierta profusión, tanto en pequeñas iglesias como en el templo compostelano erguido por Afonso III.

unha pegada moi patente na antroponimia e na arquitectura. O arco de ferradura califal utilizouse con profusión, desde pequenas igrexas ata no templo compostelán prerrománico erguido por Afonso III.

SANTA MARÍA DE VIANA DO BOLO



SANTA EUFEMIA DE AMBÍA [BAÑOS DE MOLGAS, ALLARIZ]



SAN XES DE FRANCELOS [RIBADAVIA]



CRONOLOXÍA

- 1075 Inicio da construción da catedral románica de Santiago
- 1085 Afonso VI anexiona o reino de Toledo
- 1087 O conde Rodrigo Ovéquiz e o bispo Diego Páez intentan derrocar a Afonso VI e entregar o trono a Guillermo o Conquistador de Inglaterra
- 1100 Xelmírez, bispo de Santiago
- 1111 Afonso Raimúndez coroado en Santiago
- 1116 Primeira Irmandade de Santiago contra Xelmírez
- 1120 Xelmírez, arcebispo
- 1136 Segunda Irmandade de Santiago contra Xelmírez
- 1139 Afonso Henriques proclamado rei de Portugal en Guimarães
- 1157 Falecemento de Afonso VII e constitución dos reinos de Galicia-León e Castela-Toledo
- 1169 Fernando II outorga o Foro de Pontevedra
- 1188 Afonso VIII [de Galicia-León] reúne as primeiras Cortes, en León
- 1211 Remate do Pórtico da Gloria polo mestre Mateo
- 1228 Foro do Bono Burgo de Caldelas, primeiro documento redactado en galego
- 1230 Fernando III une os reinos de Galicia-León e Castela-Toledo

CRONOLOGÍA

- 1075 Inicio de la construcción de la catedral románica de Santiago
- 1085 Afonso VI anexiona el reino de Toledo
- 1087 El conde Rodrigo Ovéquiz y el obispo Diego Páez intentan derrocar a Afonso VI y entregar el trono a Guillermo el Conquistador de Inglaterra
- 1100 Xelmírez, obispo de Santiago
- 1111 Afonso Raimúndez coronado en Santiago
- 1116 Primera hermandad de Santiago contra Xelmírez
- 1120 Xelmírez, arzobispo
- 1136 Segunda hermandad de Santiago contra Xelmírez
- 1139 Afonso Henriques proclamado rey de Portugal en Guimarães
- 1157 Fallecimiento de Afonso VII y constitución de los reinos de Galicia-León y Castilla-Toledo
- 1169 Fernando II otorga el Foro de Pontevedra
- 1188 Afonso VIII [de Galicia-León] reúne las primeras Cortes, en León
- 1211 Conclusión del Pórtico de la Gloria por el maestro Mateo
- 1228 Foro del Bono Burgo de Caldelas, primer documento redactado en gallego
- 1230 Unión de Galicia-León y Castilla-Toledo con Fernando III

CHRONOLOGY

- 1075 Beginning of the construction of the Romanesque cathedral of Santiago
- 1085 Afonso VI annexes the kingdom of Toledo
- 1087 Count Rodrigo Ovéquiz and Bishop Diego Páez attempt to overthrow Afonso VI and hand over the throne to William the Conqueror of England
- 1100 Xelmírez, bishop of Santiago
- 1111 Afonso Raimúndez crowned in Santiago
- 1116 First brotherhood of Santiago against Xelmírez
- 1120 Xelmírez, archbishop
- 1136 Second brotherhood of Santiago against Xelmírez
- 1139 Afonso Henriques proclaimed king of Portugal in Guimarães
- 1157 Death of Afonso VII and constitution of the kingdoms of Galicia-León and Castilla-Toledo
- 1169 Fernando II grants the Forum of Pontevedra
- 1188 Afonso VIII [of Galicia-León] holds the first Courts in León
- 1211 Completion of the Pórtico de la Gloria by the master Mateo
- 1228 Forum of Bono Burgo de Caldelas, first document written in Galician
- 1230 Union of Galicia-León and Castilla-Toledo with Fernando III

Afonso VI [1067-1109], seguindo a pauta marcada polos seus pais Fernando I e Sancha e o seu irmán García II, abrirá por completo as portas á reforma que nos máis diversos ámbitos da sociedade se estaba a producir na cristiandade occidental.

Coñecida co nome de *reforma gregoriana*, viña patrocinada polos papas e pola aristocracia franco-borgoñona. As transformacións supuxeron un gran realce da monarquía e o afianzamento do poder da Igrexa. Os mosteiros, en concreto, experimentarán unha notable expansión dirixida desde a abadía borgoñona de Cluny.

A mellora da agricultura, o desenvolvemento do comercio e o aumento da poboación configuran, ata o século XIV, un contexto de crecemento que xustifica a denominación deste período como *plena Idade Media*. O románico é a súa expresión artística máis xenuína.

Afonso VI [1067-1109], siguiendo la pauta ya marcada por sus padres Fernando I y Sancha y su hermano García II, abrirá por completo las puertas a la reforma que se estaba produciendo en los más diversos ámbitos de la sociedad en la cristiandad occidental.

Conocida con el nombre de *reforma gregoriana*, venía patrocinada por los papas y por la aristocracia franco-borgoñona. Las transformaciones supusieron un gran realce de la monarquía y el afianzamiento del poder de la Iglesia. Los monasterios, en concreto, experimentarán una notable expansión dirigida desde la abadía borgoñona de Cluny.

Las mejoras de la agricultura, el desarrollo del comercio y el aumento de la población configuran, hasta el siglo XIV, un contexto de crecimiento que justifica la denominación de este período como *plena Edad Media*. El románico es su expresión artística más genuína.

Afonso VI [1067-1109], following the pattern already set by his parents Fernando I and Sancha and his brother García II, completely opened the doors to the reform that was taking place in the most diverse areas of society in Western Christianity.

Known as the *Gregorian reform*, it was sponsored by the popes and by the French-Burgundian aristocracy. The transformations brought about a great enhancement of the monarchy and the strengthening of the power of the Church. The monasteries, in particular, underwent a remarkable expansion directed from the Burgundian abbey of Cluny.

The improvements in agriculture, the trade development and the increase of the population shape, until the 14th century, a context of growth that justifies the denomination of this period as *High Middle Ages*. The Romanesque is its most genuine artistic expression.

Ao lado de Afonso VI e, sobre todo, do seu neto Afonso VII, Xelmírez xoga un papel moi importante en todo este proceso. A consolidación de Santiago [cuxa catedral acada a categoría metropolitana en 1120], ata onde chega o *camino francés* e desde onde irradia a influencia polo resto de Galicia, dá nome á *Era Compostelá*, que podemos datar entre o comezo das obras da catedral de Santiago, no ano 1075, e a unión definitiva con Castela, en 1230.

Junto a Afonso VI y, sobre todo, a su nieto Afonso VII, Xelmírez juega un papel muy importante en todo este proceso. La consolidación de Santiago [cuya catedral consigue la categoría metropolitana en 1120], hasta donde llega el *camino francés* y desde donde irradia la influencia por el resto de Galicia, da nombre a la *Era Compostelana*, que podemos fechar entre el comienzo de las obras de la catedral de Santiago, en el año 1075, y la unión definitiva con Castilla, en el 1230.

La pérdida de la preeminencia de Compostela frente a la emergencia de Toledo, que se produce a partir de ese año, no impide que la brillantez cultural de Galicia se prolongue hasta la crisis del siglo XIV.

La plena Edad Media es la época en que se levantan o restauran las catedrales y múltiples iglesias, en la que se redactan la *Historia Compostellana* y el *Codex Calistinus*, en la que se componen las *cantigas* y el gallego se convierte en lengua de cultura.

Together with Afonso VI and, above all, his grandson Afonso VII, Xelmírez played a very important role in this process. The strengthening of Santiago [whose cathedral achieves the metropolitan category in 1120], where the French road arrives and from where the influence radiates through the rest of Galicia, gives its name to the *Compostelan Era*, which can be dated between the beginning of work on the cathedral of Santiago in 1075 and the definitive union with Castile in 1230.

The loss of Compostela's pre-eminence to the emergence of Toledo, which occurred from that year onwards, did not prevent Galicia's cultural brilliance from continuing until the crisis of the 14th century.

The High Middle Ages is the time when cathedrals and many churches were built or restored, when the *Historia Compostellana* and the *Codex Calistinus* were written, when *cantigas* were composed and Gallician became the language of culture.

A perda da preeminencia de Compostela fronte á emerxencia de Toledo, que se produce a partir dese ano, non empece que a brillantez cultural de Galicia se prolongue ata a crise do século XIV. A plena Idade Media é a época en que se erguen ou restauran as catedrais e múltiples igrexas, na que se redactan a *Historia Compostellana* e o *Codex Calistinus*, na que se compoñen as *cantigas* e o galego se converte en lingua de cultura.

[Tombo de Toxosoutos AHN, Cód., 1002-B, f. 2v]

XELMÍREZ NO TOMBO DE TOXOSOUTOS [s. XIII]



Ab secundo Regis Adofonsi imperio. Invenite. Dicitur enim...
 que pñder non pñtē disciplo. et alibi qui unte uenire pñ me abno pñ...
 etiam. et tollat cruce suam. et fessit me. Amisso legitimar. solatio. com...
 mollis nator. amplecti. et hereditarium possessionibus. atq. omni re...
 facultatib. suscepto monachali habitu. et ab eoz. uenit. do uotaz. officio...
 nanimif. secuti sunt epim. Cum autē hi duo pñsati eacum. et fessit...
 tebras apopular. thepitu semoti. et ab finit. odidone. libum nequissime...
 pñt locum. Ad sē. fessit pñener. dominat. et in unquodā. fessit...
 me timore stam. et de tempore stam. opam. om...
 uelolam uenit. fessit. Intra...
 tar nime subdit. enoy. supra...
 uoy. fessit. herede. uelol. lo...
 uoy. fessit. offitio. uoy. uoy.

Era Compostelá [Plena Idade Media séculos XI-XIII]

8

ERA COMPOSTELANA [PLENA EDAD MEDIA, SIGLOS XI-XIII] COMPOSTELAN ERA [HIGH MIDDLE AGES, 11TH-13TH CENTURIES]

Tras a destrución do templo construído no reinado de Afonso III, causada por Almanzor no ano 997, as obras da actual catedral románica inicianse en 1075, reinando Afonso VI e sendo bispo Diego Páez, intensifícanse durante o pontificado de Xelmírez e conclúen en 1211, reinando Afonso VIII, cando se consagra o Pórtico da Gloria de mestre Mateo.

No seu momento, a catedral de Compostela foi o máis impresionante edificio da cristiandade occidental.

Tras la destrucción del templo construído en el reinado de Afonso III, causada por Almanzor en el año 997, las obras de la actual catedral románica se inician en 1075, reinando Afonso VI y siendo obispo Diego Páez, se intensifican durante el pontificado de Xelmírez y concluyen en 1211, reinando Afonso VIII, cuando se consagra el Pórtico de la Gloria de maestro Mateo.

En su momento, la catedral de Compostela fue el edificio más impresionante de la cristiandad occidental.

After the destruction of the temple built during the reign of Afonso III, caused by Almanzor in 997, the works of the existing Romanesque cathedral began in 1075, reigning Afonso VI and being bishop Diego Páez, intensified during the pontificate of Xelmírez and concluded in 1211, reigning Afonso VIII, when the Pórtico de la Gloria of master Mateo was consecrated.

At the time, the cathedral of Compostela was the most impressive building in Western Christianity.



Fotos: Denis E.F. / @Fundación Catedral de Santiago. A restauración do Pórtico da Gloria realizouse grazas ao mecenazgo da Fundación Barrié



Mosteiros

MONASTERIOS
MONASTERIES

A vida monástica era de moi antiga implantación en Galicia, cando menos desde as fundacións emprendidas por Martiño de Dumio no século VI e Frutuoso no VII, pero nos séculos XI-XII viuse moi reforzada polas sucesivas reformas de Cluny e Císter, que unifican os mosteiros galegos coa adopción da regra beneditina e os integran nunha rede de amplitude europea. No século XIII sumáranse as fundacións das ordes mendicantes urbanas de franciscanos e dominicos.

La vida monástica se había implantado hacía mucho tiempo en Galicia, al menos desde las fundaciones emprendidas por Martiño de Dumio en el siglo VI y Frutuoso en el VII, pero en los siglos XI-XII se vio muy reforzada por las sucesivas reformas de Cluny y Cister, que unifican los monasterios gallegos con la adopción de la regla benedictina y los integran en una red de amplitud europea. En el siglo XIII se sumarán las fundaciones de las órdenes mendicantes urbanas de franciscanos y dominicos.

Monastic life had been established in Galicia for a long time, at least since the foundations undertaken by Martiño de Dumio in the 6th century and Frutuoso in the 7th century, but in the 11th-12th centuries it was greatly reinforced by the successive reforms of Cluny and the Cistercians, who unified the Galician monasteries with the adoption of the Benedictine rule and integrated them into a Europe-wide network. In the 13th century, the foundations of the urban mendicant orders of Franciscans and Dominicans were added.

zada polas sucesivas reformas de Cluny e Císter, que unifican os mosteiros galegos coa adopción da regra beneditina e os integran nunha rede de amplitude europea. No século XIII sumáranse as fundacións das ordes mendicantes urbanas de franciscanos e dominicos.

PÓRTICO DA GLORIA E NAVE MAIOR DA CATEDRAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA





PORTUGAL Los dos estamentos superiores de la sociedad feudal, nobleza y clero, ejercen el control sobre el territorio desde sus fortalezas. A partir del siglo X prolifera la construcción de castillos y torres. En el XIV experimentan importantes obras de mejora, que les confieren el aspecto con el que llegan hasta finales del XV, cuando se produce su ruina.

Both upper classes of feudal society, nobility and clergy, controlled the territory from their fortresses. From the 10th century onwards, the construction of castles and towers proliferated. In the 14th century they underwent important improvements, which gave them the appearance they had until the end of the 15th century, when they became ruins.

A generalización del contrato de foro es un factor importante del progreso y estabilidad del mundo agrario, al asegurarle a los campesinos la larga [o perpetua] posesión da terra e ao propietario [mayormente a Igrexa] a percepción constante de rendas. Del lado de la imprescindible producción de cereales y otros productos alimenticios, el cultivo del viñedo se extiende por todo el país, ya que además de satisfacer la demanda del consumo interno va a abastecer el creciente comercio exterior.

The generalization of the forum contract is an important factor in the progress and stability of the agrarian world, by assuring the peasants the long [or perpetual] possession of the land and the landowner [mainly the Church] the constant perception of rents. In addition to the essential production of cereals and other food products, the vineyard cultivation spreads throughout the country, since it not only satisfies the demand for domestic consumption but also supplies the growing foreign trade.

Castelos

CASTILLOS
CASTLES

Os dous estamentos superiores da sociedade feudal, nobreza e clero, exercen o control sobre o territorio desde as súas fortalezas. A partir do século X prolifera a construción de castelos e torres. No XIV experimentan importantes obras de mellora, que lles confiren o aspecto co que chegan ata finais do XV, cando se produce a súa ruína.

Como entidade política, Galicia continúa sendo o reino de referencia en mapas, diagramas e documentos.

Como entidad política, Galicia continúa siendo el reino de referencia en mapas, diagramas y documentos. As a political entity, Galicia remains the kingdom for reference in maps, diagrams and documents.

MAPA DAS ETIMOLOXÍAS DA RAÍÑA SANCHA, ANO 1047



[BRME, Ms. 6.13, f. 177v]

MAPA SAWLEY, IMAGO MUNDI [CA. 1190]



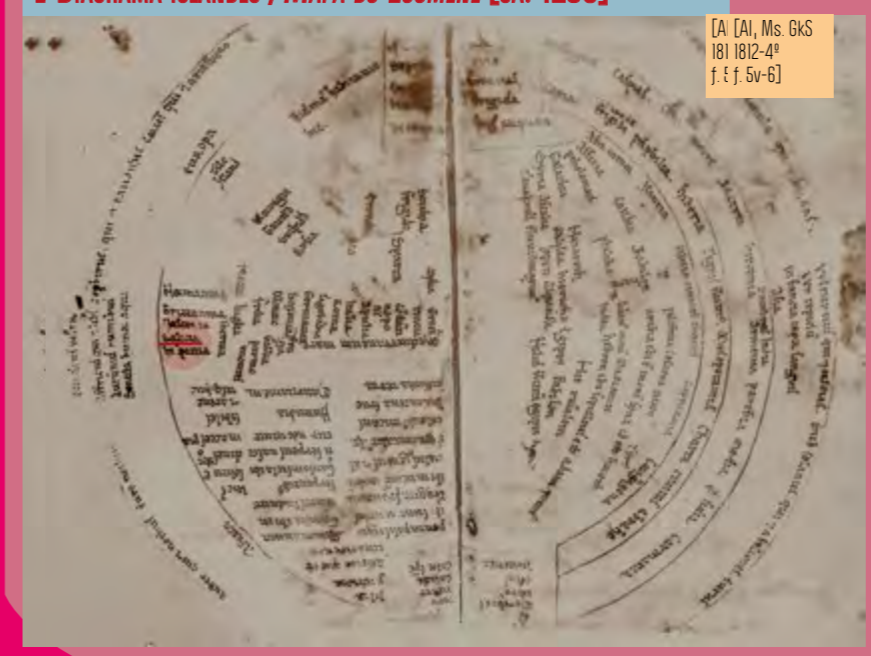
[LCCC, ms. 66, p. 2]

PSALTERIO DE LONDRES [CA. 1265]



[BL, Ms. 28681, f. 9v]

DIAGRAMA ISLANDÉS / MAPA DO ECÚMENE [CA. 1250]



[A. IAI, Ms. 6KS 181 1812-4º, f. f. 5v-6]



Afonso VI [1067-1109]

[ACS, Tombo A, f. 26v]

Os monarcas son denominados reis de Galicia.
 A fórmula *tota Gallaecia* ou *omnis Gallaecia* pode aínda facer referencia á vella Gallaecia, pero a partir de 1085, ano da incorporación do reino de Toledo, xa non se pode aplicar a todo o conxunto da monarquía. E no século XII, cando nacen os reinos de Portugal e de Castela, ambos quedan definitivamente fóra da Gallaecia política.

Los monarcas son denominados reyes de Galicia.
 La fórmula *tota Gallaecia* u *omnis Gallaecia* puede hacer referencia aún a la antigua Gallaecia, pero a partir de 1085, año de la incorporación del reino de Toledo, ya no se puede aplicar a todo el conjunto de la monarquía. Y en el siglo XII, cuando nacen los reinos de Portugal y de Castilla, ambos quedan definitivamente fuera de la Gallaecia política.

The monarchs are called kings of Galicia.
 The formula *tota Gallaecia* or *omnis Gallaecia* can still refer to the whole of the old Gallaecia, but from 1085, the year of the incorporation of the kingdom of Toledo, it can no longer be applied to the whole of the monarchy. And in the 12th century onwards, when the kingdoms of Portugal and Castilla were born, both were definitively left out of the political Gallaecia.

CARTA DO PAPA URBANO II AO REI AFONSO VI [1088]

[MABILLON et HUIGANY, *Ouvrages posth.* III, 346.]
 URBANUS, etc., ALDEFONSO regi Gallicie.
 Duo sunt, rex Ildefonso (47), quibus principalibus modis hic regitur, sacerdotalis dignitas et regni modestas: sed sacerdotalis dimittat. filii clericatus

«Urbanus [...] Ildefonso regi Gallicie» «Urbano [...] a Afonso rei de Galicia»

[Guillermo de Malmesbury, *De gestis regum Anglorum*, ed. William Stubbs, *Willelmi Malmesbiriensis monachi*, Londres, 1889, p. 333]

CA. 1120

[ed. Migne, *Patrologiae cursus completus*, vol. 151, p. 289]

§ 276. Filii ipsius fuerunt quinque. Coecilia mensis abbatissa, vivit; altera, Constantia, promissa, infra maturam conjugio amos obiit; aliorum, quae, Aldefonso Gallicie regi per nuntios jurata, virgineam mortem impetravit a Deo. Ropertus in defunctis gombus callis crebrarum eius orationum index

«Filiae ipsius fuerunt quinque [...]. Alterius, quae, Aldefonso Gallicie regi per nuntios jurata, virgineam mortem impetravit Deo»
 «As fillas deste [Guillermo o Conquistador, rei de Inglaterra] foron cinco... Duetra a que, comprometida por embaixadores ao rei Afonso de Galicia, pedulle a Deus a morte en virxindade»



Afonso VI

[ACLE, *Libro de las Estampas*, 158]

PRIMEIRA METADE DO SÉCULO XII

[Orderico Vital, *Historiae ecclesiasticae*, ed. Migne, *Patrologiae cursus completus*, vol. 188, p. 414 Brf]

«Porro Agatha regis filia ... Amfurfio regi Gallicie per procos petenti, missa est desponsanda. Sed ... Oravit et exaudita est, obiterque virgo defuncta est. Deinde corpus eius ad natale solum a ductoribus relatum est, et in ecclesia sancte Marie reposita. Virginitas in eadem detestanda»

«... Agata, filla do rei [Guillermo de Inglaterra] ... pedida polo rei Afonso de Galicia por embaixadores, foi enviada para ser desposada. Pero rezou e foi oída, e morreu virxe»

1060, XULLO, 2

[Tombo de Celanova, AHN, Cód. L. 986, f. 183r]

«... functus in regno donnu Fernandus princeps super omnem Galletiam» «elevado ao reino o príncipe don Fernando sobre toda Galicia»

[ACS, Tombo A, ff. 28v e 29r]

eligi quodlibet iudex
 eligi dicitur
 curis astrari
 omniis Alfonso restituit
 omniis gelmirus restituit
 iudex in canonice priore
 diarii archidiaconi



Adefonsus di gna totius hispanie
 imperator. ac magnificus tri-
 umphator de cuius us merita-
 ribus non pignoriandis stituo. Et q
 fecerit: pariat sol. 20. et illud pign-
 nis duplati. Insuper vero consue-
 tudinem ab eius et parentibus meis
 institutam confirmo. et mando cu-
 et in habitatoribus huius civitatis
 compellere. ne deinceps extra hanc
 villam vadant pro aliqua calumnia
 ad diffiniendum iudicium. nec pro
 archiepis aliquo foras recipiendo
 unde hinc facta fuerit presumptio.
 si subditi iudicibus et eorum successori-
 bus per suam sagionem et fiduciam
 ret. cuncta diffiniantur iudicia.

ERA. 11. CC. XXXV. III. R.
 Adefonsus imperator. R.
 Era regina. R.
 finis archiepiscopi. R.
 idae ruderis. R.
 erianus gualcalur. R.
 idacur gualcalur. R.
 elagur budam. R.

egnante dño nro thū xpō
 ego comes raimundus totius
 gallice senior et dñs. pariter
 cum consensu mee uxoris nomine
 iurace dñi adefonsi toletani imperato-
 ris filie. cum causa orationis ad se-
 dem dñi iacobi venissemus. et non
 paucas querimonias de huius civita-
 tis habitatoribus audissemus. eos et al-
 tidue deprecatos et pignoriatos per-
 omis nra nri regni. nobis nuntii di-
 pherit. Tunc cogitantes nobis quomodo
 huiusmodi finituras querele
 acceptimus existimus cum comaribus
 et nri palatii mansuetibus qui sub nra
 gra vicinas monti circuitu dñalibus
 tras. quarum nomina inferius scrip-
 ty erunt. decernimus et vere statuis
 hoc nri decretum cunctis tempore
 observandum pro remedio animarum
 nrarum et pro memoria parentum nrorum
 dante licentiam tibi patri et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

[Tombo Vello de Lugo AHN, Cód. L. 1043, f. 16v]

ur in huius palatii mansuetibus qui sub nra
 gra vicinas monti circuitu dñalibus
 tras. quarum nomina inferius scrip-
 ty erunt. decernimus et vere statuis
 hoc nri decretum cunctis tempore
 observandum pro remedio animarum
 nrarum et pro memoria parentum nrorum
 dante licentiam tibi patri et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in

Sub nomine et unni-
 buli epō dño dalmatio et canonice
 huius sedis ut nullus mercator vel huius
 civitatis habitator abumitatio in



RAINA URRACA [1109-1110/1126]

[ACS, Tombo A, f. 31r]

...militarium in omni parte volens mer-
 cari malicia sua non se pignoriatur.
 vel deprecatos ab aliquo iniquis uice
 nisi astra fuerit facta calumnia. pign-
 orandi iusta civitate. et postulatente
 meritar ab epō ad adveniens huius
 loci coram omni consilio et idoneis rebili-
 qui vero nri decretum nra gra promul-
 gam per omni nra custodare superbo
 animo noluerit. vel infringere quod u
 credimus auctus fuerit. consilic huius nro
 precepto vel cunctis regum succeden-
 dum. pro contentu parvo sol. 20. me.
 ostentare post parte regiam. et mediant
 dño ut ubi fuerit illud pignus fac li.
 et componat in duplo quicquid iuderi
 post parte pignificat et a dericou. et
 sui mercatoris. in regna causa mercato-
 ris et duplo medio. dato decreto. et iii.
 hñs et libris. ERA. 11. CC. XXXV. III. R.
 Adefonsus imperator. R.
 Era regina. R.
 finis archiepiscopi. R.
 idae ruderis. R.
 erianus gualcalur. R.
 idacur gualcalur. R.
 elagur budam. R.

«Ego infanta Urracha...
 tocius Gallicie
 imperatrix»

«Eu, a infanta Urra-
 ca, emperatriz de
 toda Galicia»

«Ego comes Raimun-
 dus totius Gallicie
 senior»

«Eu, o conde Raimun-
 do, señor de toda
 Galicia»

«Ego Raimundus to-
 tius Gallicie con-
 sul»

«Eu, Raimundo, cón-
 sul de toda Galicia»

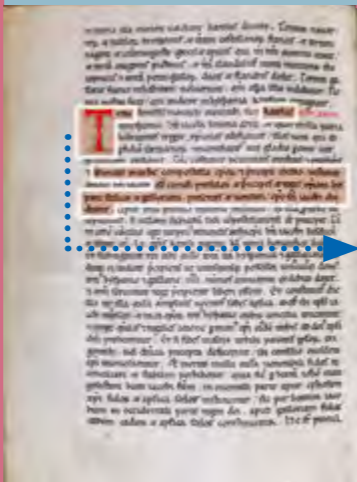
Mientras se seguiu chamando Galicia á antiga Gallaecia [Galicia, Asturias-León e norte de Portugal], o nome de España designaba o Al-Ándalus musulmán, así como a península

Mientras se seguiu chamando Galicia a la antigua Gallaecia [Galicia, Asturias-León y norte de Portugal], el nombre de España designaba el Al-Ándalus musulmán, así como la península en su dimensión geográfica, pero progresivamente se fue atribuyendo a Castilla, según se ve en el *Códice Calixtino* y en la *Historia Compostelá*, ambos del siglo XII, por lo que la fórmula *rey de España y de Galicia* sigue teniendo uso.

While the ancient Gallaecia [Galicia, Asturias-León and northern Portugal] continued to be called Galicia, the name Spain designated the Muslim Al-Andalus [as well as the peninsula in its geographical dimension], but was gradually attributed to Castilla, as can be seen in the *Codex Calixtinus* and in the *Historia Compostellana*, both from the 12th century, so that the formula *king of Spain and Galicia* is still in use.

na súa dimensión xeográfica, mais progresivamente se foi atribuíndo a Castela, segundo se ve no *Códice Calixtino* e na *Historia Compostelá*, ambos do século XII, polo que a fórmula *rei de España e de Galicia* segue tendo uso.

CÓDICE CALIXTINO



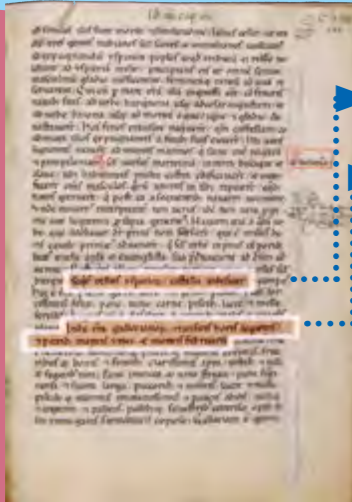
[Códice Calixtino, Libro IV ["Historia Turpini"], Cap. XIX, f. 177v. ACS]

«Tunc ... Karolus ... adunato in urbe Compostella episcoporum et principum concilio instituit ... quod cuncti presules et principes et reges cristiani hispani scilicet et gallegiani presentes et venturi episcopo Sancti Iacobi obedirent»

Tunc postea hinc qui aduere in hispania nauium cepagunt, sine dimittit manserunt ceteris suis hanciam in hispania. In Iacobi terra abire. et quod omnia parua habuerunt reges xpianor' edificauer' illor' uero qui ad p'fida' foracione' reuerrebant' aut gladio p'one aut in galliam' ceuauer'. Cite' cōstituit' p'curat' omnes' et p'cedit'. Adunato in urbe Compostella ep'or' et princip' cōcilio instituit' amare' hinc iacobi ad cunct' presules et principes' reges xpian' hinc p'ntes et gallegian' p'cedit' et uenit' in hispania. Cuius rei iacobi dicit' dicit'. Apud' ista' p'cedit' omnes' instituit'. et illa' p'cedit' no' reuerant'. et uenit' in hispania. Cuius rei iacobi dicit' dicit'. Apud' ista' p'cedit' omnes' instituit'. et illa' p'cedit' no' reuerant'.

«Entón Carlos [Carlomagno], reunido na cidade de Compostela un concilio de bispos e príncipes, mandou que todos os nobres, príncipes e reis cristiáns, tanto españois como galegos, presentes e futuros, obedecesen ao bispo de Santiago»

CÓDICE CALIXTINO [s. XII]

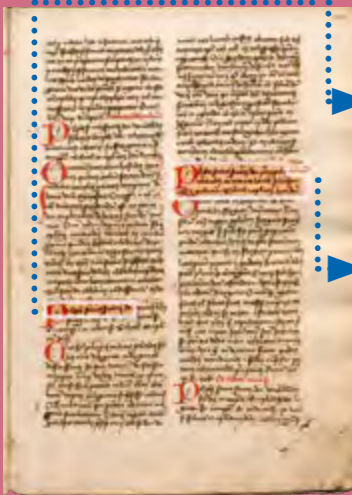


[Códice Calixtino, Lib. V, Cap. VII, f. 197r. ACS]

«sequitur tellus yspanorum, Castella uidelicet ... Inde terra gallegianorum transitis horis Legionis et partibus montis Yraci et montis Februarii»

«segue o territorio dos españois, é dicir Castela ... Logo a terra dos galegos ...»

HISTORIA COMPOSTELLANA [s. XII]

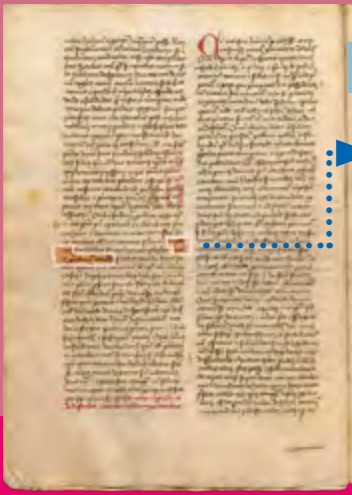


[Historia Compostellana, Lib. I, caps. 42 e 46, MP, C f1, ff. 23r e 24v]

«P. episcopus seruus seruorum dei, principibus, militibus ac ceteris laicis per Hispaniam et Galliciam, salutem et apostolicam benedictionem»

«Pascual, bispo, servo dos servos de Deus, aos príncipes, cabaleiros e demais laicos de España e de Galicia, saúde e apostólica benzoña»

HISTORIA COMPOSTELLANA [s. XII]

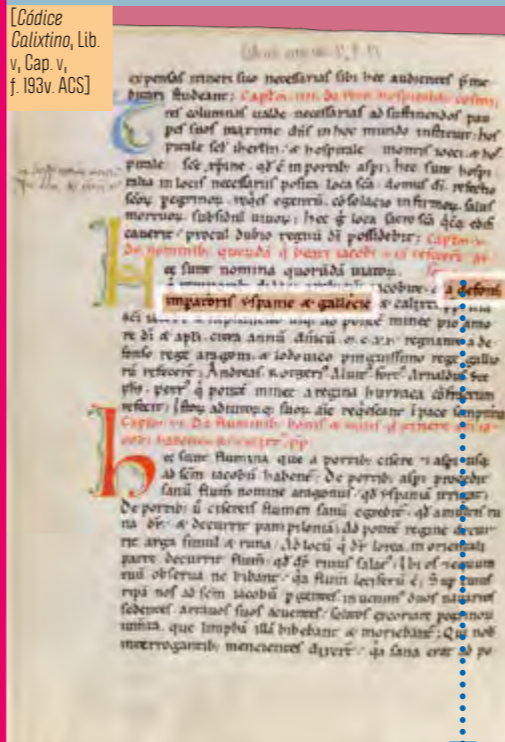


[Historia Compostellana, Lib. I, caps. 42 e 46, MP, C f1, ff. 23r e 24v]

«nepote meo... totam Galleciam concedo»

«[Alonso VI] concedo ao meu neto [Alonso VI] toda Galicia»

CÓDICE CALIXTINO



[Códice Calixtino, Lib. V, Cap. V, f. 193v. ACS]

«... Adefonsi imperatoris Yspanie et Gallicie»

Alonso emperador de España e Galicia

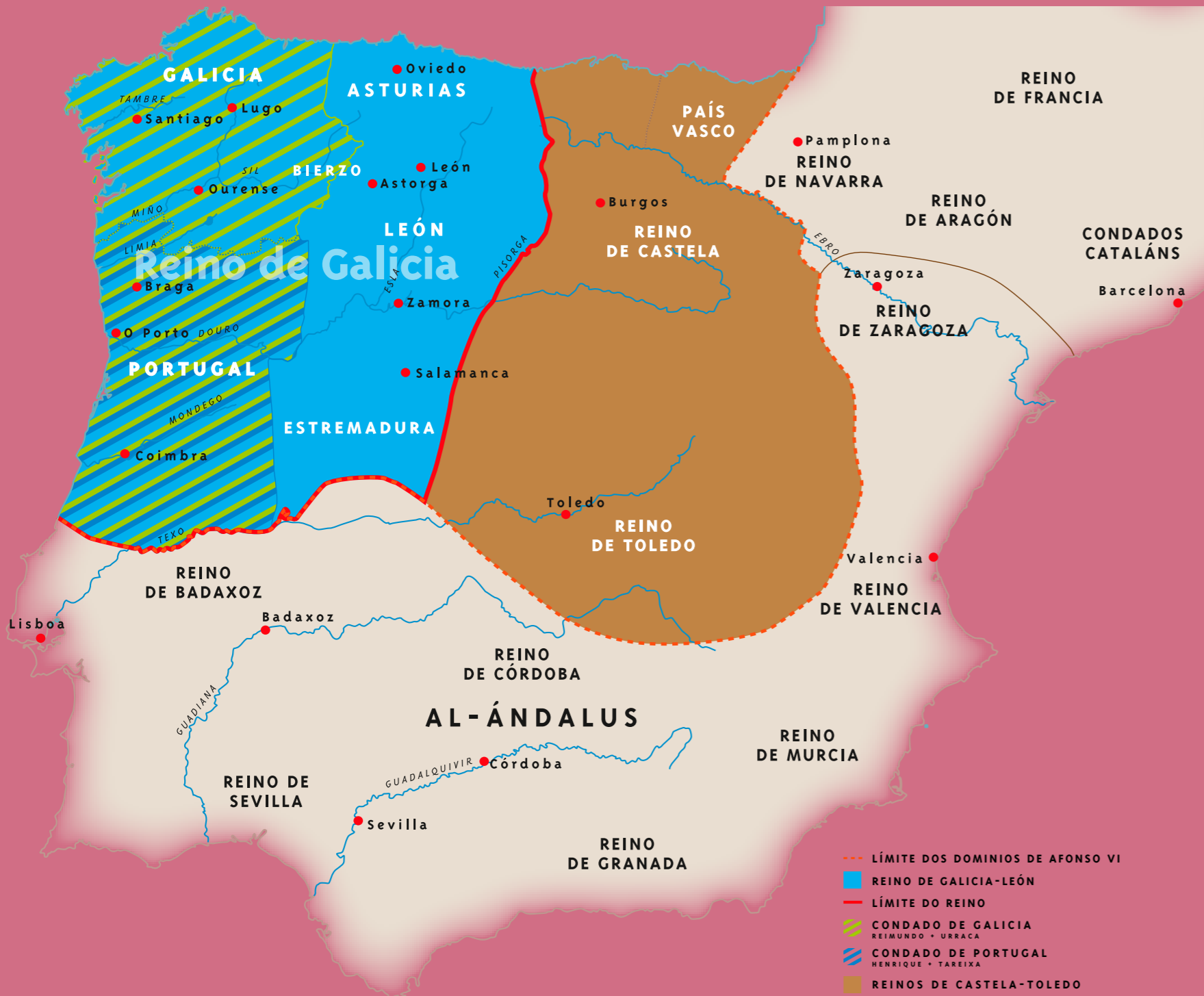


ALONSO VII [1111-1157]

[ACS, Tombo A, f. 31r]

Os reinos de Afonso VI [1067-1109] e Afonso VII [1111-1157]

LOS REINOS DE AFONSO VI [1067-1109] Y AFONSO VII [1111-1157]
THE REIGNS OF AFONSO VI [1067-1109] AND AFONSO VII [1111-1157]



- LÍMITE DOS DOMINIOS DE AFONSO VI
- REINO DE GALICIA-LEÓN
- LÍMITE DO REINO
- CONDADO DE GALICIA REIMUNDO + URRACA
- CONDADO DE PORTUGAL HENRIQUE + TAREIXA
- REINOS DE CASTELA-TOLEDO
- Límite de los dominios de Afonso VI
- Kingdom of Galicia-León
- Limit of the kingdom
- County of Galicia (Reimundo-Urraca)
- County of Portugal (Henrique-Tareixa)
- Kingdoms of Castilla-Toledo

Conforme avanza o século XI os diversos territorios que integran o reino van marcando a súa específica personalidade, ao redor dos respectivos grupos de poder aristocráticos, sobre todo en Castela e en Portugal. A

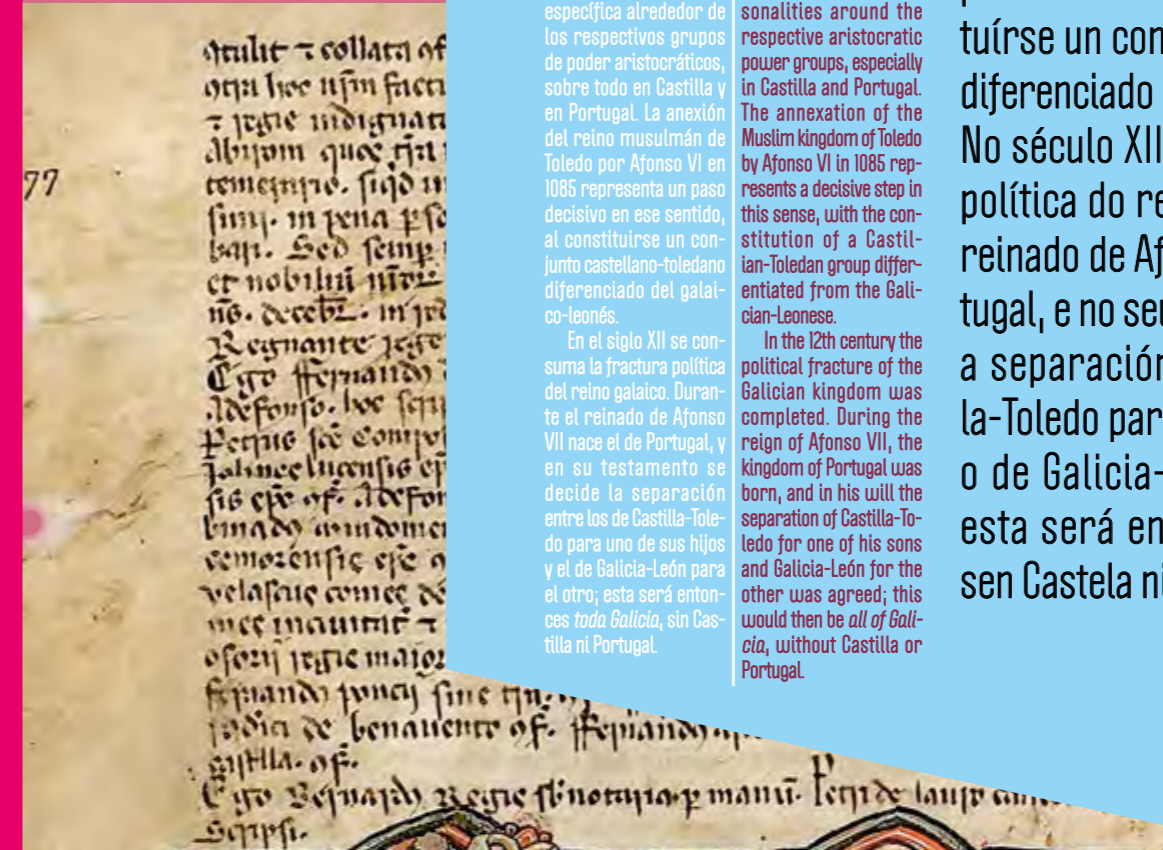
Conforme avanza el siglo XI, los diversos territorios que integran la monarquía van marcando su personalidad específica alrededor de los respectivos grupos de poder aristocráticos, sobre todo en Castilla y en Portugal. La anexión del reino musulmán de Toledo por Afonso VI en 1085 representa un paso decisivo en ese sentido, al constituirse un conjunto castellano-toledano diferenciado del galaico-leonés.

En el siglo XII se consuma la fractura política del reino galaico. Durante el reinado de Afonso VII nace el de Portugal, y en su testamento se decide la separación entre los de Castilla-Toledo para uno de sus hijos y el de Galicia-León para el otro; esta será entonces *toda Galicia*, sin Castilla ni Portugal.

As the 11th century progressed, the different territories that composed the monarchy began to mark their specific personalities around the respective aristocratic power groups, especially in Castilla and Portugal. The annexation of the Muslim Kingdom of Toledo by Afonso VI in 1085 represents a decisive step in this sense, with the constitution of a Castilian-Toledan group differentiated from the Galician-Leonese.

In the 12th century the political fracture of the Galician kingdom was completed. During the reign of Afonso VII, the Kingdom of Portugal was born, and in his will the separation of Castilla-Toledo for one of his sons and Galicia-León for the other was agreed; this would then be *all of Galicia*, without Castilla or Portugal.

a anexión do reino musulmán de Toledo por Afonso VI en 1085 representa un paso decisivo nese sentido, ao constituírse un conxunto castelán-toledano diferenciado do galaico-leonés. No século XII consúmase a fractura política do reino galaico. Durante o reinado de Afonso VII nace o de Portugal, e no seu testamento decídese a separación entre os de Castela-Toledo para un dos seus fillos e o de Galicia-León para o outro; esta será entón a *toda Galicia*, sen Castela nin Portugal.



FERNANDO II E URRACA

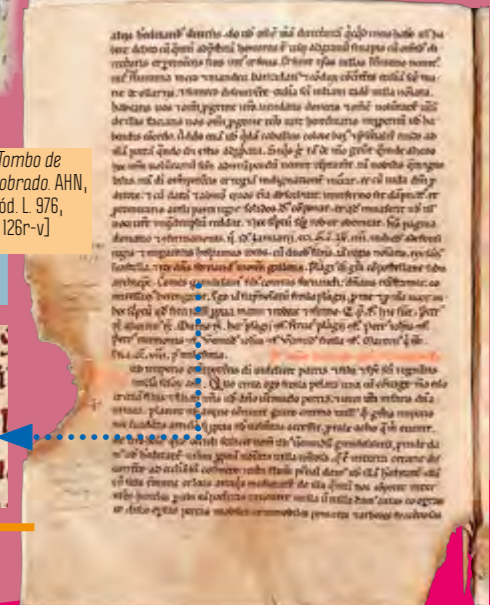
[Tombo de Toxosoutos. AHN, Cód., 1002-B, f. 9v]

[Tombo de Sobrado AHN, Cód. L. 976, f. 126r-v]

1156, XANEIRO, 12. DOAZÓN ENTRE PARTICULARES

Confirmationis. ij. id. January. etc. impatoris hispanias totos. cu duob' fil' t're dñs fernand' momi galleta. Pl. Comes gundifalu' fil' comras fern...

«rex domnus Fernandus in omni Galletia» «o rei don Fernando en toda Galicia»



Un dos efectos do desenvolvemento comercial deste período é o renacemento das cidades, ante todo Santiago de Compostela, que se beneficia da súa condición de meta das rutas xacobeanas, polas que transitan peregrinos, mercadores e correntes culturais. Fernando II [1157-1188] e Afonso VIII [1188-1230] favorecen ás cidades, outorgándolles Foros que recoñecen a súa autonomía política, xudicial e económica fronte aos señores, garantindo a xurisdición dos concellos.

Uno de los efectos del desarrollo comercial de este período es el renacimiento de las ciudades, ante todo de Santiago de Compostela, que se beneficia de su condición de meta de las rutas jacobeanas, por las que transitan peregrinos, mercaderes y corrientes culturales. Fernando II [1157-1188] y Afonso VIII [1188-1230] favorecen a las ciudades, otorgándoles Foros que reconocen su autonomía política, judicial y económica frente a los señores, garantizando la jurisdicción de los ayuntamientos.

One of the effects of the commercial development of this period is the renaissance of the cities, especially Santiago de Compostela, which benefits from its status as the destination of the Jacobean routes, through which pilgrims, merchants and cultural currents flow. Fernando II [1157-1188] and Afonso VIII [1188-1230] supported the cities, granting them Foros that recognized their political, judicial and economic autonomy from the lords, guaranteeing the jurisdiction of the city councils.

FERNANDO II E AFONSO VIII

[Tombo de Taxosoutos AHN, Cód., 1002-B, f. 8v]

epit. nulli liceat in illa hereditate. aliquid pignozare. nec p fuito nec pho. inadio nec p aliq alia noce. liceat suoni sine auqua aliq mea pignozare. Si quis at huius iugine deqetum conatus fuerit uiolare. ul' remeprito ausu psumpsent cstringere et tunc cum dāpnatōmbz subiacet innoctūe hae cum uidi prodire ppetuo peme deputatū. Regi uo. onlle. lhras. auqi pūpūsa ni. sedde qrellatur pcept. fā pmanu qsignau. ffecta cyma Seobie. q. iduc llouentibz. C. 2. d. c. 2. v. v. Ego Alfonso rex Petrus gondesalu comes. of. Ramund' osmensis epe. of. Bernadū segouacensis epe. of. Vnicūc aluarez. et. Lupo lopi. et. Gedu melendez. et. Garcia melendez. Ramundo gassia. et. Sancus ninez. et. Arundo ares. et. ffrayla pō rigz. et. oruno et. Petrus infanzon. et. Cayo lauenda. ecc. le aya ne Seobienfise sedis castellanus rege sapiente hoc scriptum feci atq. p. ca. c. sol. iacensis mouere accipi.



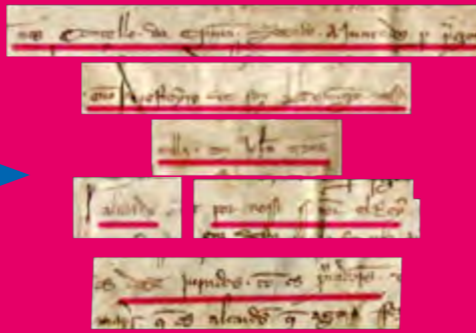
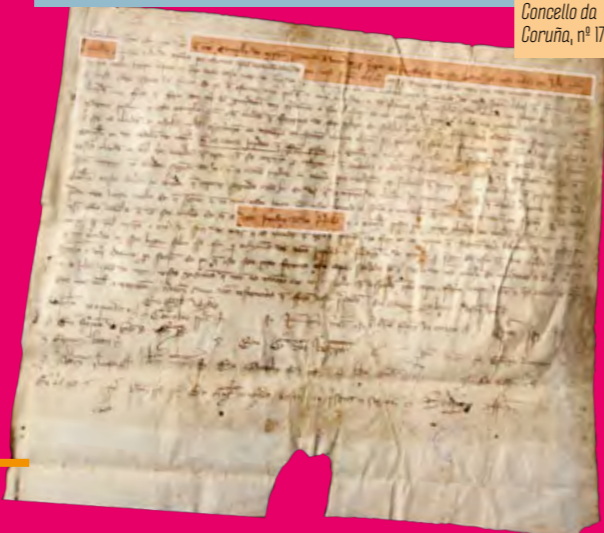
FORO DE PONTEVEDRA: PRIVILEXIO DE AFONSO X [1264] CONFIRMANDO, A PETICIÓN DO CONCELLO, O FORO CONCEDIDO POR FERNANDO II [1169]

[MP, P2 C1/3]



1344, 3, 23. [A CORUÑA]

AHMC, Fondos Públicos, Concello da Coruña, nº 17]



Acordo do Concello sobre nomeamento de alcaldes, xuntos por pregón no mosteiro de Santo Domingo. Posúe carta real para que «*facamos alcaldes por noso foro*». Fálase de «*dose jurdos*».

«Regnante illustrissimo rege domno Fernando Legione, Estremadura, Gallecie et Asturias»

AFONSO VIII E BERENGUELA

[Tombo de Taxosoutos AHN, Cód., 1002-B, f. 26r]

Hic mapau privilegio dante Regi dono Alfonso VIII.



In noie dñi nři ihu xpi Amē. Maestatis regie mē est. fā laa r religiofas psonae dilige ac uenire. 7 en que as asine sunt anarionbz pcessa. ofirmate. ma nitate. 7 totis mibz defenfate. Idco. Ego Alfonso dei gra. Rex Legion. 7 Gall. filia illustrissim ac victoriosissim regie dñi. f. una cu uxore ma Regina dña B. p hoc scriptum notū facio unū sis pntibz 7 futuris. qd dcedo. 7 ofirmo deo rino nasterio fā Justi de raris altis. 7 vob dño Petro eiusdem monasterio 2. Abbat. ac nro capito 7 nris successoribz imperari. Castas illas de incarta rione. 7 defenfione. qual eidem monasterio. An. meuf. Impator 7 primodu pates meuf. fecerunt. 7 ppetuo ofirmantes. Inuicauent. Videlic. qd recipio in mā comendā 7 defenfioem apm monasteriu. cum fibz. possessioibz. 7 cū unū sis alijs que ad ipm pment. 7 pmebunt. Qando 7. q. hoies fū. in hie ditatibz. eiusde cenobij amozantes. nō psondeant alicui de fūto. homia dio. pūilo. follādria. aut fazendaria. seu de aliqua calupnia. ul' foro pē gio. n abbat ul' pōy. ul' ille qui res monasterij de mandato illoy reme pnt. Excuso 7 res suas de portuico p totum Regnu meū. Ad id. qd nasterium uenture ul' ab ipis fibz in pte alias lras. Et mando q. ipi 7 hoies fū fecerit 7 impate qmfeant p totum regnu nū. Ad illa. cui ptem. ne uoluerint. 7 illam eadem libtate ac ppetuo ofirmo. qua aug meuf. impator 7 pates mē eis dederunt. 7 testamētis suis ofirmauerit. Hoc autem eis facio ob remediū aie mē. 7 aiaz patf mī. 7 aiaz meoz. 7 qz moionbz et obsequijs q in eodem loco d. nris exhibentur pte eo laziante desiderio pmeferit. Quis igit tam de mō genie. q. de ali eno hanc eis castam infingē. Aut uiolare modo aliquo atēptante p nā dei habeat aipotentie. 7 regiam indignatōem in auzat. 7 siqd inuase rit in pplum lestatat. 7 p ausu remeprito regie pti in penam. mille ay pabit. p soluat. Cūta fūi jobuz impetū obtinente. fā casta apd qpos tellam. x. ktas orata. C. 2. d. c. 2. v. v. Ego rex dñi. a. una cu uxore mā

Abad Peter

[AHN, Clero, Celanova, Car. 1431, nº 2]



SIGNO: «SIGNVM ANFONSI REGIS LEGIONIS ET GALLECIE»



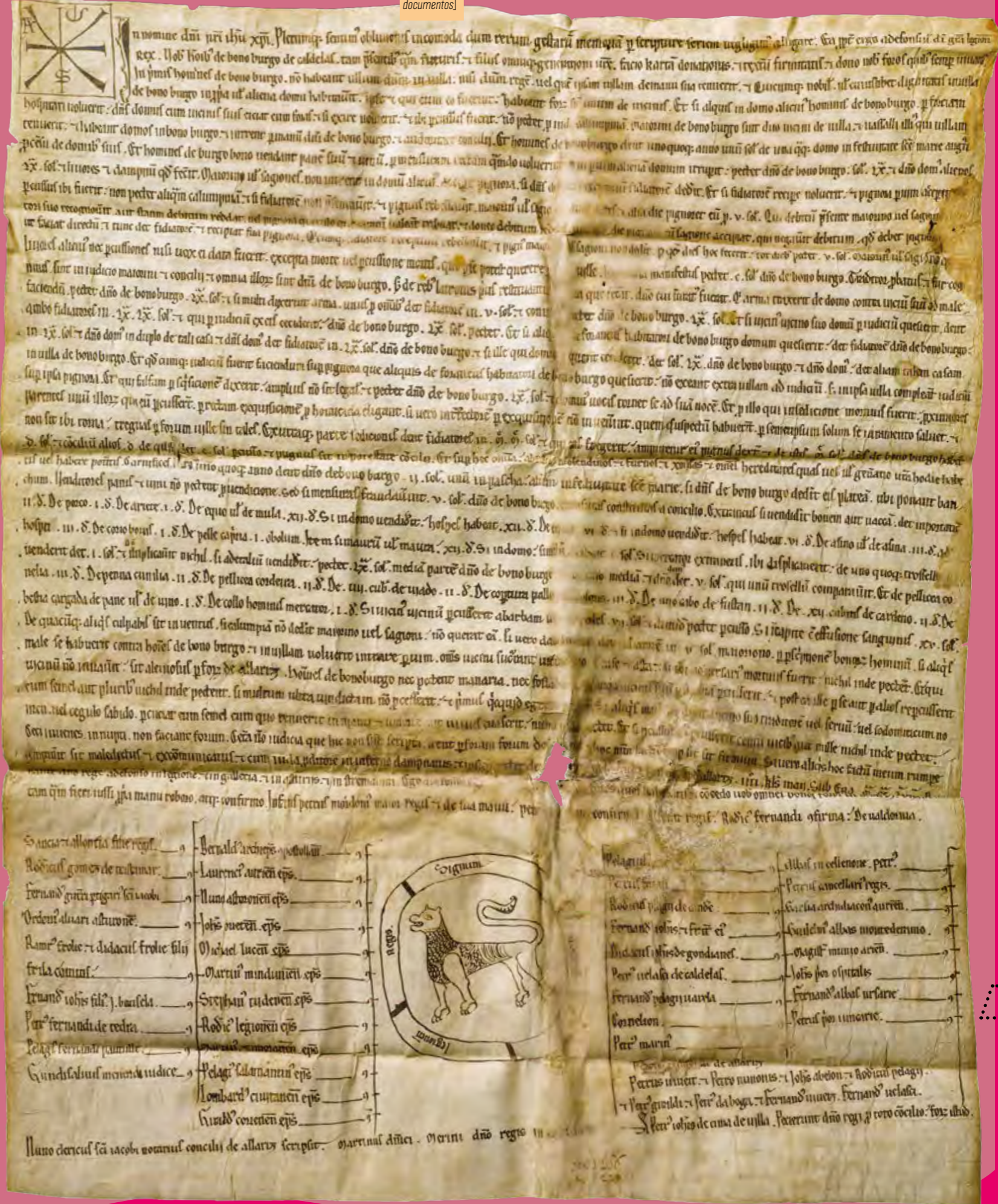
O Bono Burgo de Caldelas recibiu un primeiro Foro en 1172, redactado en latín. A súa tradución a romance, no ano 1228, reinando Afonso VIII, é, de momento, o primeiro documento escrito en galego.

El Bono Burgo de Caldelas recibió un primer Foro en 1172, redactado en latín. Su traducción a romance, en el año 1228, reinando Afonso VIII, es, de momento, el primer documento escrito en gallego.

The Bono Burgo de Caldelas received a first Forum in 1172, written in Latin. Its translation into Romance, in the year 1228, during the reign of Afonso VIII, is, so far, the first document written in Galician.

FORO DO BONO BURGO DE CALDELAS [1228]

[ADA, Bandeja de documentos]



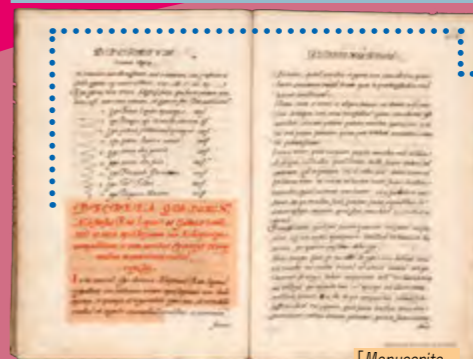
[ACS, Tombo A, f. 62v]

INCLIVS: ADEFONSVS: REX: LEGIORENSIVO: ET GALLECIE:



No mesmo ano em que accedia ao trono [1188] Afonso VIII convocava a nobres, clero e, por primeira vez, a representantes das cidades, dando desta forma nascimento ás Cortes, assemblea consultiva e legislativa que se conta entre as primeiras de Europa.

In the same year in which he became king [1188], Afonso VIII gathered together nobles, clergy and, for the first time, representatives of the cities, thus giving birth to the Cortes, a consultative and legislative assembly that was among the first ones in Europe.



[Manuscrito de Covarrubias BNE, mss. 12909, f. 30lv [307v] [século XVI]]

Ego Pelagius Martini. conf.
DECRETA, QUAE DOMINVS
Aldefonsus Rex Legionis et Gallecie constituit
in curia apud Legionem cum Archiepiscopo &
compastelano et cum omnibus Episcopis et mag-
natibus et cum clericis civibus
regni sui.
In dei nomine. Ego dominus Aldefonsus Rex Legionis
et Gallecie cum celebrarem curiam apud Legionem cum Arch-
iepiscopo et episcopis et magnatibus regni mei et cum electis
civibus et singulis civitatibus. constitui et iuramento
formavi.

«DECRETA QUAE DOMINVS Aldefonsus Rex Legionis et Galleciae constituit in curia apud Legionem cum archiepiscopo compastelano et cum omnibus episcopis et magnatibus, et cum electis [clericis] civibus regni sui. In dei nomine ego dominus Aldefonsus Rex Legionis et Galleciae cum celebrarem curiam apud Legionem cum archiepiscopo et episcopis et magnatibus regni mei, et cum electis civibus ex singulis civitatibus...»

«DECRETOS QUE O SENHOR Afonso VIII, rei de León e Galicia, promulgou na curia en León, co arcebispo compastelán e con todos os bispos e nobres, e con cidadáns electos do seu reino. No nome de Deus, eu, don Afonso, rei de León e Galicia, celebrando curia en León co arcebispo e bispos e nobres do meu reino, e con cidadáns electos dasgunhas cidades...»

Exa. 09. cc. 2. 11.

[Cartulario de Caaveiro. AHN, Cod. L. 1439, f. 4]



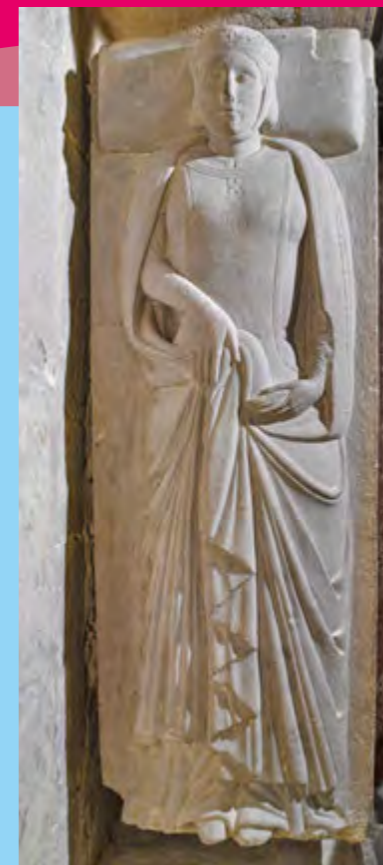
[ACS, Tombo A, f. 44v]



En 1180 Fernando II decide a creación dun pan-teón real na catedral de Compostela, instalado inicialmente no brazo norte do transepto, para ser trasladado en 1535 ao lugar que actualmente ocupa. Nel encóntranse as sepulturas da raíña Berenguela [esposa de Afonso VII], Fernando II, Afonso VIII, a que se atribúe ao conde Raimundo de Borgoña, pero que tamén puidera pertencer ao infante Fernando Afonso [fillo de Afonso VII], a da raíña Xoana de Castro e a de Pedro Froilaz, conde de Traba.

En 1180 Fernando II decide crear un panteón real en la catedral de Compostela, instalado inicialmente en el brazo norte del transepto, pero trasladado en 1535 al lugar que actualmente ocupa. En él se encuentran las sepulturas de la reina Berenguela [esposa de Afonso VII], Fernando II, Afonso VIII, la que se atribuye al conde Raimundo de Borgoña, pero que también habría podido pertenecer al infante Fernando Afonso [hijo de Afonso VII], la de la reina Juana de Castro y la de Pedro Froilaz, conde de Traba.

In 1180, Fernando II decided to create a royal pantheon in the cathedral of Compostela, initially located in the north arm of the transept, but transferred in 1535 to the place it occupies today. It contains the tombs of Queen Berenguela [wife of Afonso VII], Fernando II, Afonso VIII, the one attributed to Count Raimundo de Borgoña, but which could also have belonged to the infante Fernando Afonso [son of Afonso VII], Queen Juana de Castro and Pedro Froilaz, Count of Traba.



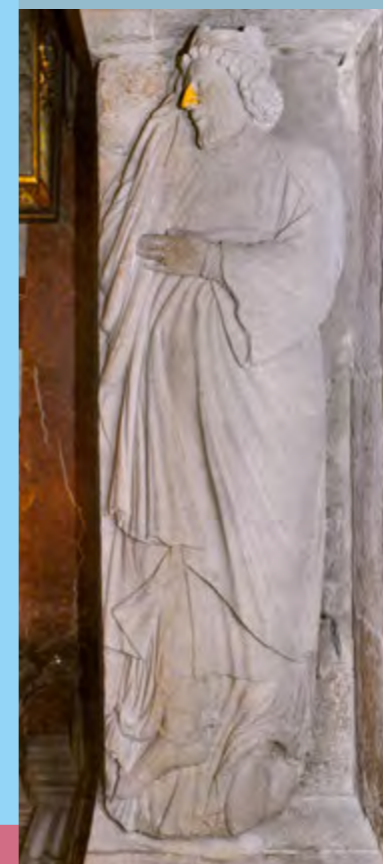
BERENGUELA



XOANA DE CASTRO



PEDRO FROILAZ CONDE DE TRABA



FERNANDO II



ALFONSO IX

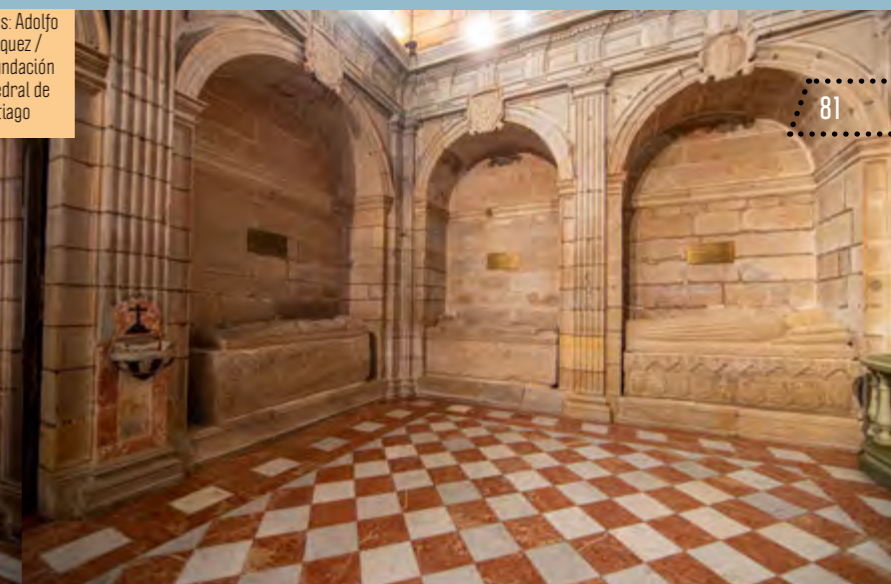


RAMÓN DE BORGONA

PANTEÓN REAL DA CATEDRAL DE SANTIAGO



Fotos: Adolfo Enríquez / @Fundación Catedral de Santiago



Un dos aspectos máis destacados da cultura galega do período é a eclosión do galego como lingua de creación literaria, de redacción ou tradución de textos legais [tradución das *Sete Partidas* e do *Ordenamento de Alcalá*], históricos [*Crónica Xeral*] e científicos [*Tratado de Alveitaría*] e, en progresiva substitución do latín, dos documentos notariais. Ademais dos grandes monumentos en prosa latina do século XII -*Historia Compostelá* e *Códice Calixtino*- compóñense en galego as *cantigas de amigo*, *amor* e *mal dizer*, así como as de *Santa María* de Afonso X. En todas elas, a música é inseparable do texto, tal como se ve no *Pergamiño Vindel*, que contén as *cantigas de Martín Codax*.

Uno de los aspectos más destacados de la cultura gallega de este período es la eclosión del gallego como lengua de creación literaria, de redacción o traducción de textos legales [traducción de las *Siete Partidas* y del *Ordenamiento de Alcalá*], históricos [*Crónica General*] y científicos [*Tratado de Alveitaría*] y, en progresiva substitución del latín, de los documentos notariales. Además de los grandes monumentos en prosa latina del siglo XII -*Historia Compostelá* y *Códice Calixtino*- se componen en gallego las *cantigas de amigo*, *amor* y *mal decir*, así como las de *Santa María* de Afonso X. En todas ellas, la música es inseparable del texto, tal y como se ve en el *Pergamiño Vindel*, que incluye las *cantigas* de Martín Codax.

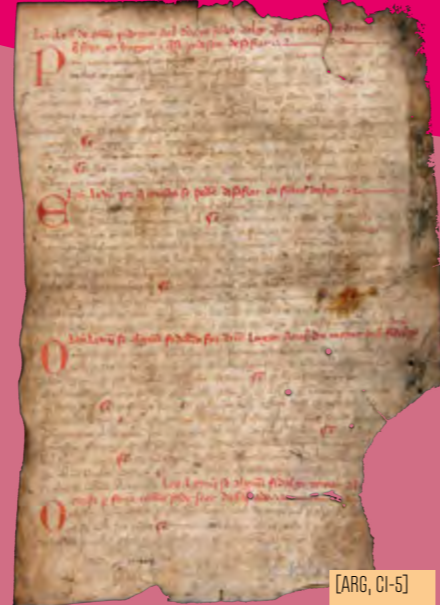
One of the most outstanding aspects of Galician culture in this period is the emergence of Galician as a language of literary creation, of writing or translation of legal [translation of the *Seven-Part Code* and the *Order of Alcalá*], historical [*General Chronicle*] and scientific texts [*Treaty of Alveitaría*] and, in progressive substitution of Latin, of notarial documents. In addition to the great monuments in Latin prose of the 12th century [*Historia Compostellana* and *Codex Calixtinus*] the *cantigas de amigo*, *amor* and *mal decir* [songs of friendship, love and cursing], as well as those of *Santa María* by Afonso X, are composed in Galician. In all of them, the music and the text complement each other, as can be seen in the *Vindel Parchment*, which includes the *cantigas* of Martín Codax.

COPIA GALEGA DA TERCEIRA PARTIDA



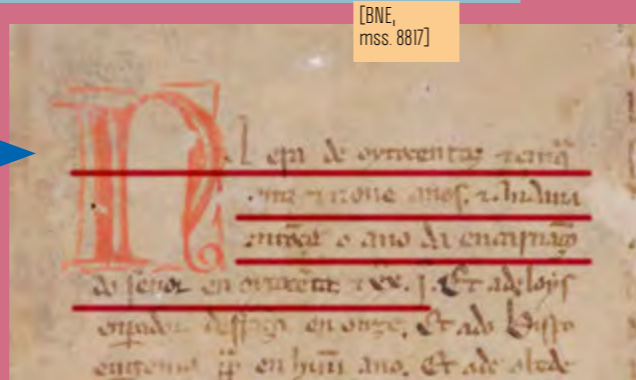
[ARG, CI-2]

COPIA GALEGA DO ORDENAMENTO DE ALCALÁ



[ARG, CI-5]

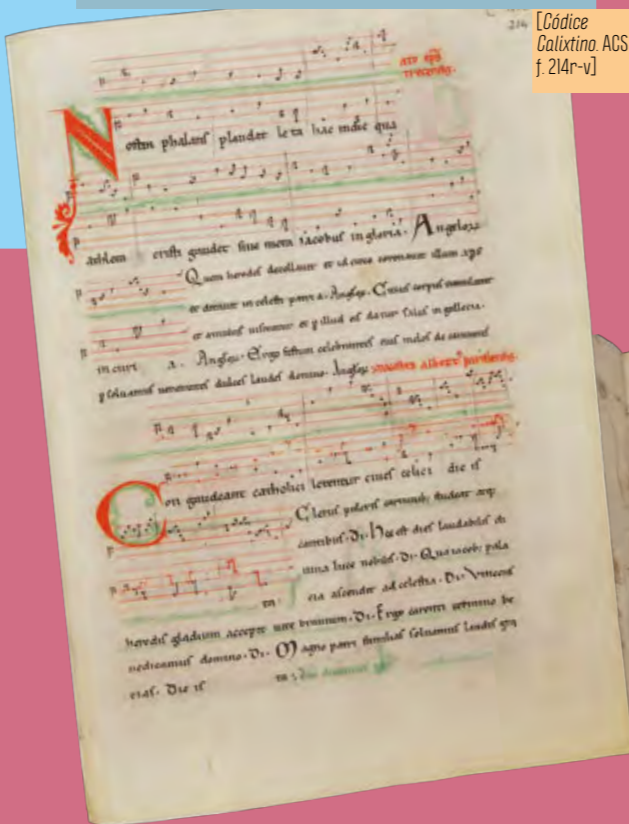
PRIMEIRA PÁXINA DA TRADUCIÓN GALEGA DA CRÓNICA XERAL DE AFONSO X



[BNE, mss. 8817]

«Na era de oyoçentos e çincoenta e nove anos, e andava entonçe o ano da encarnaçon do señor en oyoçentos e xx i ...»

PRIMEIRA PARTITURA A TRES VOCES DA HISTORIA



[Códice Calixtino AGS, f. 214r-v]

PERGAMIÑO VINDEL



[The Morgan Library, MS M. 979, IV-2r]

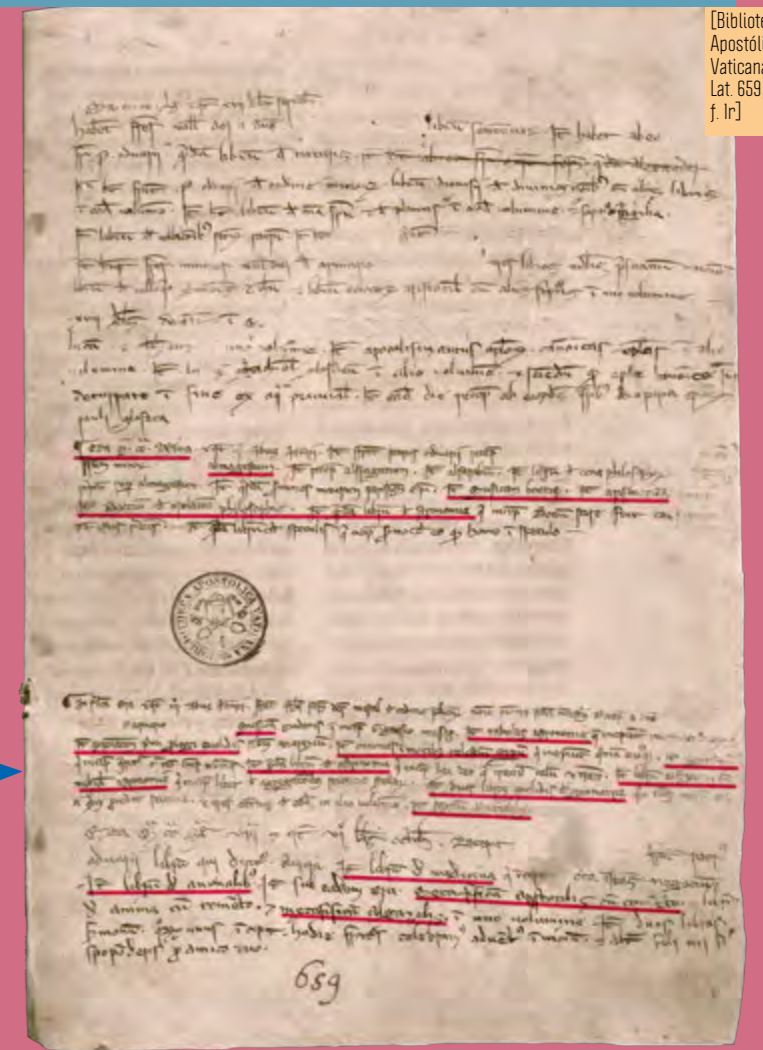
A Galicia da *Era Compostelá* e da baixa Idade Media estaba aberta ás correntes científicas e filosóficas da época. Os mosteiros mendicantes franciscanos e dominicos e o propio arcebispado accedían a libros de medicina, ciencias naturais, astronomía e matemáticas de distinta procedencia e mantiñan relacións cos centros máis avanzados de Europa, como Salerno e Oxford. Traducíronse ao galego obras científicas, como o *Tratado de Alveitaría*.

La Galicia de la *Era Compostelana* y de la baja Edad Media estaba abierta a las corrientes científicas y filosóficas de la época. Los monasterios mendicantes franciscanos y dominicos y el propio arzobispado accedían a libros de medicina, ciencias naturales, astronomía y matemáticas de distinta procedencia y mantenían relaciones con los centros más avanzados de Europa, como Salerno y Oxford. Se tradujeron al gallego obras científicas, como el *Tratado de Alveitaría*.

The Galicia of the *Compostelana Era* and the late Middle Ages was open to the scientific and philosophical currents of the time. The Franciscan and Dominican mendicant monasteries and the archbishopric itself had access to books on medicine, natural sciences, astronomy and mathematics of different origins and maintained relations with the most advanced centers of Europe, such as Salerno and Oxford. Scientific works, such as the *Treaty of Alveitaría*, were translated into Galician.

... centros máis avanzados de Europa, como Salerno e Oxford. Traducíronse ao galego obras científicas, como o *Tratado de Alveitaría*.

RELACION DE LIBROS PRESTADOS POLA BIBLIOTECA ARCEBISPAL AOS MOSTEIROS COMPOSTELÁNS DE SAN FRANCISCO VALISDEI E SAN DOMINGOS BONAVALIS



[Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. Lat. 659, 5, f. 1r]

Era M^o CC^a LX^a tertia ...

... almagestum ... Iten Musicam Boetii. Iten aritmeticam. Iten Boetium de consolante philosophie ... Iten quodam librum de astronomia ... Musicam ... Iten tabulas astronomie ... Iten expositionem primi prologi Euclidis ... Iten canones in motibus celestium corporum ... Iten algorismum ... Iten quodam librum de astronomia ... Iten librum Alfragani cum tabulam astronomie ... Iten duos libros Euclidis de geometria ... Iten sextum de naturalibus.

Era M^o CC^a LX^a VIII^a ...

... Iten librum de medicina ... Iten librum de animalibus ... Metafisicam Aristotelis cum comento ... metafisicam Algazelis.

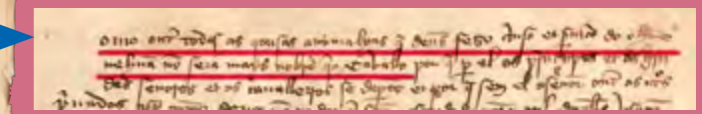
Era 1263 (ano 1225)

... Almagesto ... Iten Musica de Boecio. Iten aritmetica. Iten sobre a consolacion da filosofia de Boecio ... Iten un libro de astronomia ... Musica ... Iten táboas de astronomia ... Iten exposición do primeiro prólogo de Euclides ... Iten cânones sobre os movementos dos corpos celestes ... Iten algoritmos ... Iten un libro de astronomia ... Iten o libro de Alfragani con táboa de astronomia ... Iten dous libros de xeometria de Euclides ... Iten o sexto sobre a natureza.

Era 1268 (ano 1230)

Iten un libro de medicina ... Iten un libro sobre os animais ... Metafisica de Aristoteles con comentario ... Metafisica de Algazel.

COMEZO DO TRATADO DE ALVEITARÍA [DO SÉCULO XIII; TRADUCIÓN GALEGA DO XV]



«Como ontre todas as qousas anymalas que deus fezo a uso et servizo do home nehuna seia mays nobre que o cavallo ...»

[ARG, CI-2]

CRONOLOXÍA

- 1295** O infante Xoán [fillo de Afonso x] proclamado rei de Galicia-León. Asasinato de Paio Gómez Chariño, Adiantado Maior do Reino de Galicia
- 1301** Renuncia do infante Xoán
- 1307-1327** O infante Felipe, Adiantado de Galicia e Pertigueiro de Santiago
- 1320** Asasinato dos membros do Concello de Santiago por parte do arcebispo Berenguel de Landoira
- 1354** Voda de Xoana de Castro co rei Pedro I de Castela
- ca. 1354** Voda de Inés de Castro co infante Pedro de Portugal
- 1355** Asasinato de Inés de Castro
- 1366** Fernando Ruíz de Castro, conde de Trastámara, Lemos e Sarria, Pertigueiro de Terra de Santiago, señor de Cabreira e Riveira, Adiantado de Galicia

- 1369-1370** Entrada en Galicia do rei Fernando I de Portugal
- 1371** Rebelión en Compostela en favor do rei de Portugal e do conde de Lemos. Derrota de Fernando de Castro en Porto de Bois
- 1371 e 1373** Paces de Alcoutim e de Santarem: Fernando I de Portugal renuncia ás súas pretensións sobre Galicia
- 1374** Falecemento de Fernando Ruíz de Castro en Baiona de Aquitania
- 1383** Revolución portuguesa e asasinato do conde Xoán Fernández de Andeiro
- 1384** Morte de Álvaro Pérez de Castro, condestable de Portugal, na defensa de Lisboa
- 1386-1387** Expedición de Xoán de Gante, duque de Lancaster, a Galicia
- 1387** Paz de Baiona e renuncia do duque de Lancaster

CRONOLOGÍA

- 1295** El infante Xoán [hijo de Afonso x] proclamado rey de Galicia-León. Asesinato de Paio Gómez Chariño, Adelantado Mayor del Reino de Galicia
- 1301** Renuncia del infante Xoán
- 1307-1327** El infante Felipe, Adelantado de Galicia y Pertiguero de Santiago
- 1320** Asesinato de los miembros del ayuntamiento de Santiago por parte del arzobispo Berenguel de Landoira
- 1354** Boda de Xoana de Castro con el rey Pedro I de Castilla
- ca. 1354** Boda de Inés de Castro con el infante Pedro de Portugal
- 1355** Asesinato de Inés de Castro
- 1366** Fernando Ruíz de Castro, conde de Trastámara, Lemos y Sarria, Pertigueiro de Tierra de Santiago, señor de Cabreira y Ribeira, Adelantado de Galicia

- 1369-1370** Entrada en Galicia del rey Fernando I de Portugal
- 1371** Rebelión en Compostela a favor del rey de Portugal y del conde de Lemos. Derrota de Fernando de Castro en Porto de Bois
- 1371 y 1373** Paces de Alcoutim y de Santarem: Fernando I de Portugal renuncia a sus pretensiones sobre Galicia
- 1374** Fallecimiento de Fernando Ruíz de Castro en Baiona de Aquitania
- 1383** Revolución portuguesa y asasinato del conde Xoán Fernández de Andeiro
- 1384** Muerte de Álvaro Pérez de Castro, condestable de Portugal, en la defensa de Lisboa
- 1386-1387** Expedición de Xoán de Gante, duque de Lancaster, a Galicia
- 1387** Paz de Baiona y renuncia del duque de Lancaster

CHRONOLOGY

- 1295** Infante Xoán [son of Afonso x] proclaimed king of Galicia-León. Murder of Paio Gómez Chariño, First Governor of the Kingdom of Galicia
- 1301** Resignation of the infante Xoán
- 1307-1327** The infante Felipe, Governor of Galicia and Verger of Santiago
- 1320** Murder of the members of the city council of Santiago by the archbishop Berenguel de Landoira
- 1354** Wedding of Xoana de Castro with King Pedro I of Castilla
- ca. 1354** Wedding of Inés de Castro with the infante Pedro of Portugal
- 1355** Murder of Inés de Castro
- 1366** Fernando Ruíz de Castro, Count of Trastámara, Lemos and Sarria, Verger of the Land of Santiago, Lord of Cabreira and Ribeira, Governor of Galicia

- 1369-1370** King Ferdinand I of Portugal entered Galicia
- 1371** Rebellion in Compostela in favor of the King of Portugal and the Count of Lemos. Defeat of Fernando de Castro in Porto de Bois
- 1371 & 1373** Peace of Alcoutim and Santarem: Fernando I of Portugal renounces his pretensions over Galicia
- 1374** Death of Fernando Ruíz de Castro in Baiona de Aquitania
- 1383** Portuguese revolution and murder of Count Xoán Fernández de Andeiro
- 1384** Death of Álvaro Pérez de Castro, Constable of Portugal, in the defense of Lisbon
- 1386-1387** Expedition of Xoán de Gante, Duke of Lancaster, to Galicia
- 1387** Peace of Baiona and resignation of the Duke of Lancaster

Durante a baixa Idade Media [séculos XIV-XV], e desde que o nacemento do reino de Portugal estableceu a fronteira no río Miño, o territorio do reino de Galicia axústase con bastante precisión ao da Galicia actual, a excepción do Bierzo, cuxa pertenza aos condes de Lemos [ademais dos seus trazos culturais] fará que se considere parte do espazo galego, ata que a finais do século XV os acontecementos políticos segreguen esta comarca [señoríos de Cabreira, Riveira e Ponferrada] do dominio dos ditos condes.

Durante la baja Edad Media [siglos XIV-XV] y desde que el nacimiento del reino de Portugal estableció la frontera en el río Miño, el territorio del reino de Galicia se ajusta con bastante precisión al de la Galicia actual, a excepción del Bierzo, cuya pertenencia a los condes de Lemos [además de sus características culturales] hará que se considere parte del espacio gallego, hasta que a finales del siglo XV los acontecimientos políticos segreguen esta comarca [señoríos de Pastora, Riveira y Ponferrada] del dominio de dichos condes.

During the late Middle Ages [XIV-XV centuries] and since the birth of the kingdom of Portugal established the border at the river Miño, the territory of the kingdom of Galicia is quite accurately adjusted to the modern Galicia, except for the Bierzo, which belonging to the counts of Lemos [coupled with its cultural characteristics] will be considered part of the Galician space, until the end of the fifteenth century when political events segregate this region [lordships of Pastora, Riveira and Ponferrada] of the domain of the said counts.

Dominios de Fernando Ruíz de Castro

DOMINIOS DE FERNANDO RUÍZ DE CASTRO
DOMAINS OF FERNANDO RUÍZ DE CASTRO



- LÍMITE DA ACTUAL COMUNIDADE AUTÓNOMA
- CONDADO DE TRASTÁMARA
- PERTIGUERÍA DE TERRA DE SANTIAGO E LEMOS E COMENDA DE LUGO
- CONDADOS DE LEMOS E SARRIA E OUTROS SEÑORÍOS
- BIERZO
- OUTROS SEÑORÍOS

Século XIV

SIGLO XIV
14TH CENTURY



ITINERARIO DE SENLIS

[Chanoine Müller, "Une confrérie de Saint Jacques à Senlis", Bull de la Société Historique de Compiègne, t. xvi [1914], p. 188. Bnf]

1. Pont de Senlis [Ponton de Senlis]	1. 1.
2. Pont Ferat [Pontferrada]	1. 1.
3. Fin d'Espagne, commencement de Galice. Bons vins.	3. 1.
4. Pavie [Pieros]	2. 1.
5. Ville franc en Galice [Vilafranca de Bierzo]	2. 1.
6. Fin de terre [Finisterre] que l'on dit estre la fin de	

«Pont Ferat Fin d'Espagne, commencement de Galice. Bons vins. Pavie Ville franc en Galice»

«Ponferrada. Fin de España, comienzo de Galicia. Bons vinos. Pieros. Vilafranca [de Bierzo] en Galicia»

Os importantes cambios experimentados na xeografía peninsular durante o período anterior, que reduciron o territorio andalusí ao reino de Granada, provocan aínda certa ambivalencia no concepto de *España*, que de todas formas xa se asimila preferentemente a Castela. Mais a diferenza entre esta [Castela ou

España] e Galicia segue a ser nítida.

Los grandes cambios experimentados en la geografía peninsular durante el período anterior, que redujeron el espacio andalusí al reino de Granada, provocan aún cierta ambivalencia en el concepto de *España*, que de todas formas ya se parece preferentemente a Castilla. Sin embargo, la diferencia entre esta [Castilla o España] y Galicia sigue siendo clara.

The major changes experienced in peninsular geography during the previous period, which reduced the Andalusian space to the kingdom of Granada, result in a certain ambivalence in the concept of *Spain*, which in any case already resembles Castilla. However, the difference between this [Castilla or Spain] and Galicia remains clear.

Durante este século el linaxe condal de los Castro alcanza la cumbre del poder señorial en Galicia.

Fernando Ruíz de Castro concentra en su persona los títulos de señor de Castro, conde de Trastámara, Lemos y Sarria, señor de Pastora y Riveira [Bierzo], señor de Castro, Pertigueiro Mayor de Tierra de Santiago, Alférez Mayor del rey y Adelantado Mayor del reino de Galicia [de León, Asturias y Galicia]. Fue el más firme apoyo del rey Pedro I, con quien se emparentó por la boda de su hermana Xoana con el monarca, y junto con sus hermanos y partidarios proyectó una potente política de ámbito europeo: su hermana Inés se casó con el rey Pedro I de Portugal, su hermano Álvaro Pérez fue el primer condestable de ese reino, y él mismo puso en marcha los sucesivos planes de coronar en Galicia al rey Fernando I de Portugal [1369] y después al duque de Lancaster [1386].

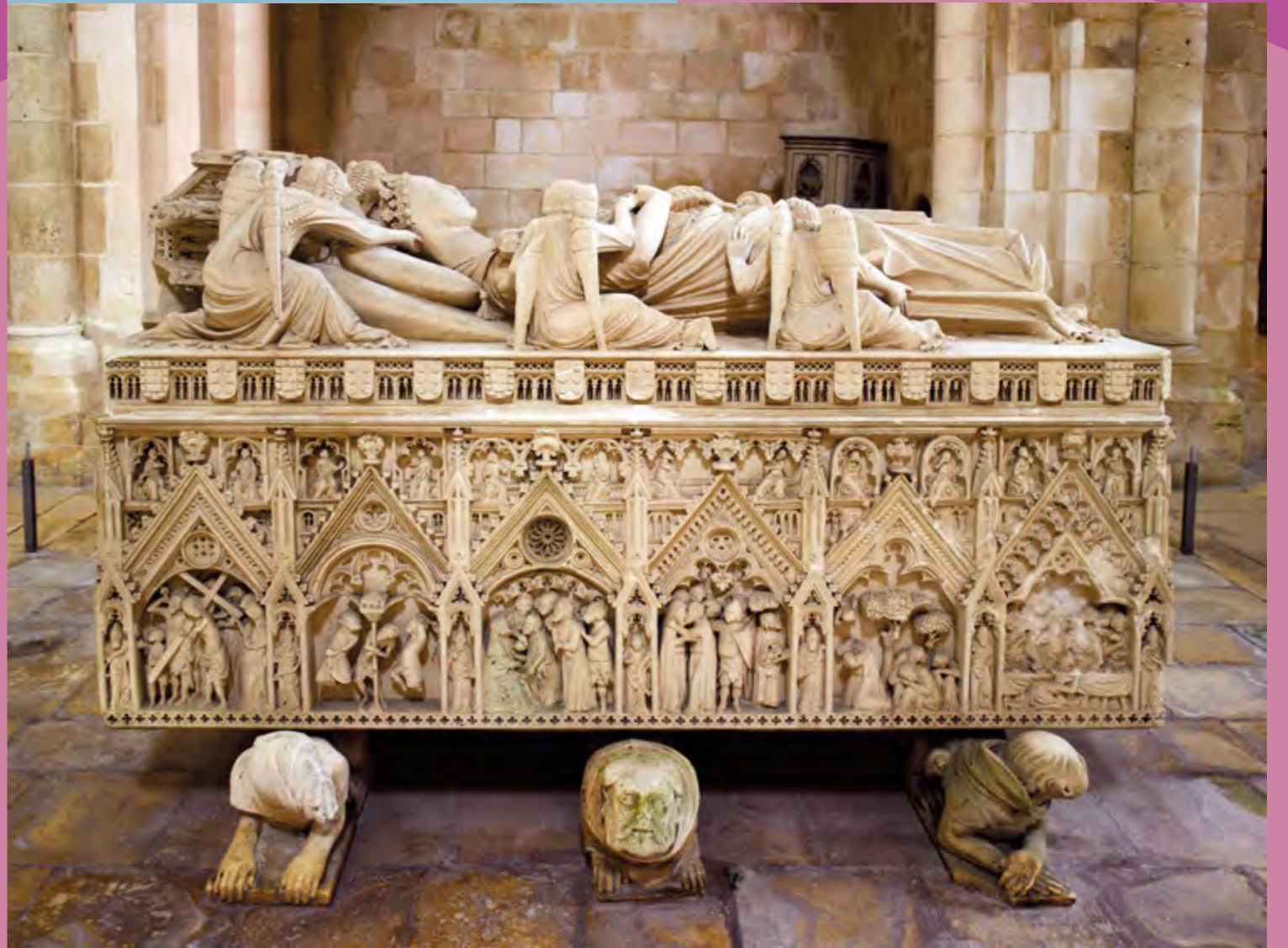
During this century, the lineage of the Castro family reached the top of the lordly power in Galicia.

Fernando Ruíz de Castro held the titles of Lord of Castro, Count of Trastámara, Lemos and Sarria, Lord of Pastora and Riveira [Bierzo], Lord of Castro, First Verger of the Land of Santiago, King's Highest Ensign and First Governor of the Galician Kingdom [of León, Asturias and Galicia]. He was the strongest supporter of King Pedro I, with whom he was related by the marriage of his sister Xoana with the monarch, and together with his brothers and supporters he projected a powerful policy of European scope: his sister Inés married King Pedro I of Portugal, his brother Álvaro Pérez was the first constable of that kingdom and he himself made plans to crown King Fernando I of Portugal [1369] and then to the Duke of Lancaster [1386] in Galicia.

Durante este século a liñaxe condal dos Castro acada o cumio do poder señorial en Galicia. Fernando Ruíz de Castro concentra na súa persoa os títulos de señor de Castro, conde de Trastámara, Lemos e Sarria, señor de Cabreira e Riveira [Bierzo], señor de Castro, Pertigueiro Maior de Terra de Santiago, Alférez Maior do rei e Adiantado Maior do reino de

Galicia [León, Asturias e Galicia]. Foi o máis firme soporte do rei Pedro I, con quen emparentou pola voda da súa irmá Xoana co monarca, e xunto cos seus irmáns e partidarios proxectou unha potente política de ámbito europeo: a súa irmá Inés casou co rei Pedro I de Portugal, o seu irmán Álvaro Pérez foi o primeiro condestable dese reino, e el mesmo puxo en marcha os sucesivos plans de coroar en Galicia ao rei Fernando I de Portugal [1369] e logo ao duque de Lancaster [1386].

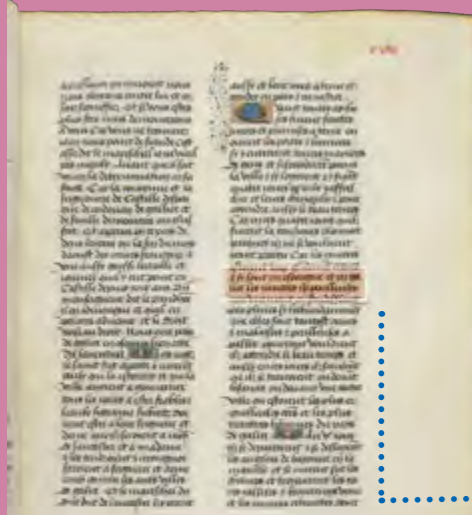
SEPULTURA DE INÉS DE CASTRO NO MOSTEIRO DE ALCobaÇA [PORTUGAL], ASASINADA EN 1355



SEPULTURA DE XOANA DE CASTRO NO PANTEÓN REAL DA CATEDRAL DE SANTIAGO [CASADA CON PEDRO I EN 1354]

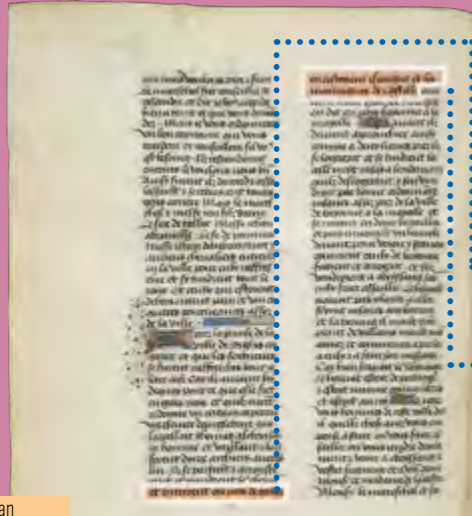


© Fundación Catedral de Santiago



«... et sy sont en Espaigne et en Galice les ruieres trop perilleuses»

«... e son moi perigosos os rios en España e en Galicia»



«... et entrèrent ou pays de Galice en costroyant Espagne et les montaignes de castille pour venir a une grande ville que on dit au pays brevoine a la

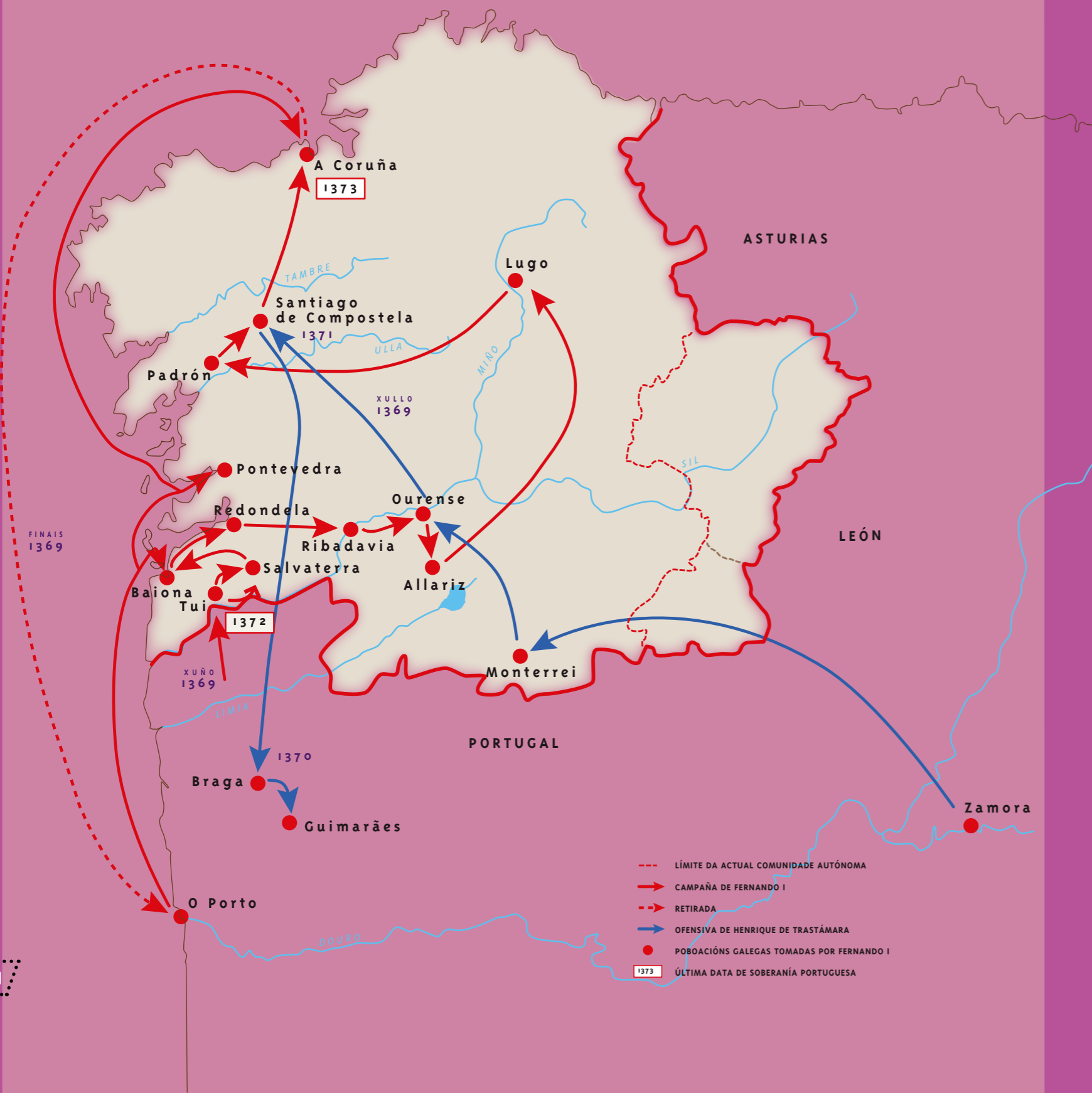
«... e entraron no país de Galicia pasando certa de España e das montañas de Castela»

[Jehan Froissart, *Chroniques* [s. XIV], BnF, Français 2645, 146r]

[Jehan Froissart, *Chroniques*, BnF, Français 2645, 144v]

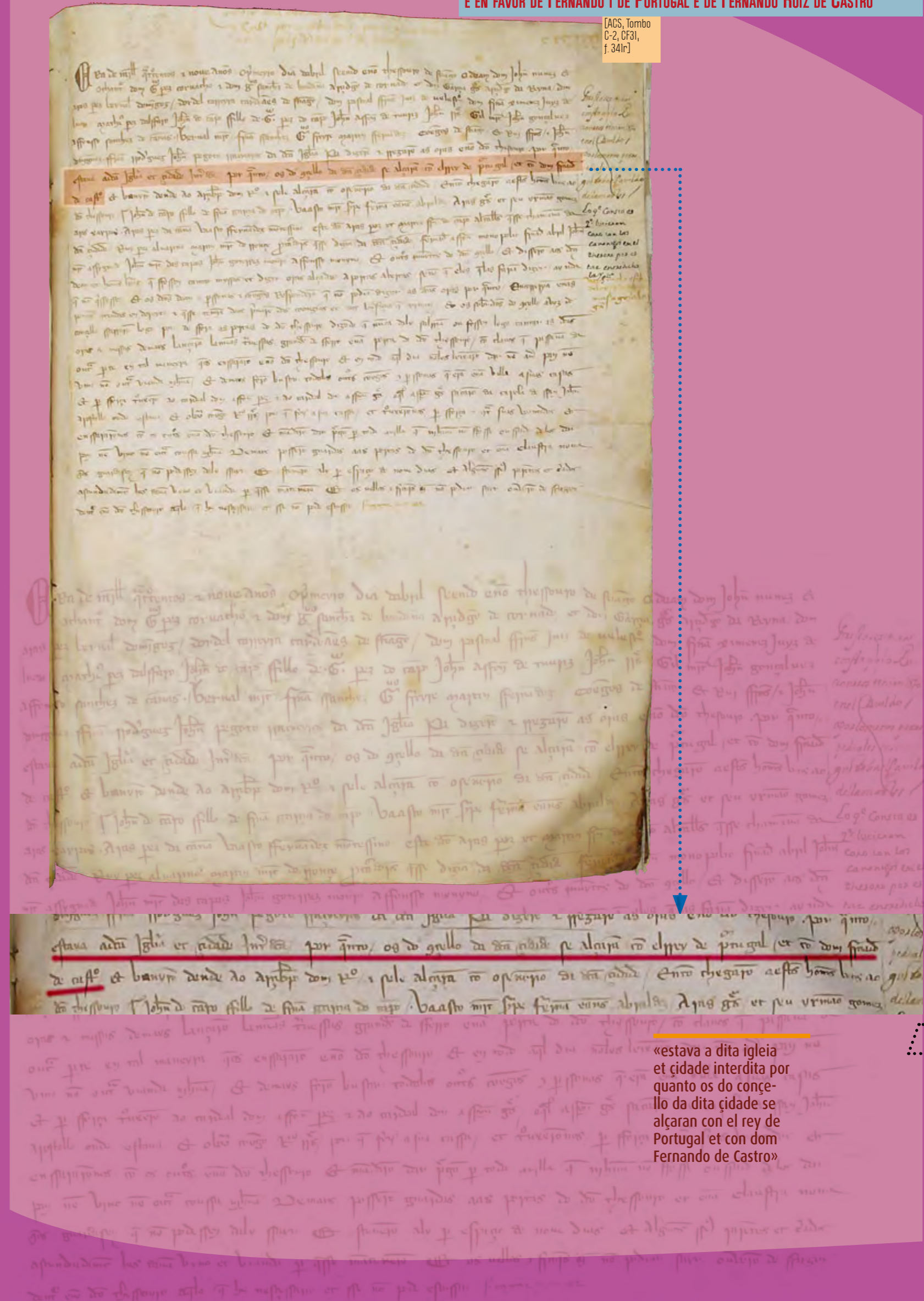
O rei Fernando I de Portugal en Galicia

EL REY FERNANDO I DE PORTUGAL EN GALICIA
THE KING FERNANDO I OF PORTUGAL IN GALICIA



1371, ABRIL: A CIDADE DE SANTIAGO ÁLZASE CONTRA O ARCEBISPO E EN FAVOR DE FERNANDO I DE PORTUGAL E DE FERNANDO RUIZ DE CASTRO

[ACS, Tombo C-2, CF31, f. 341r]



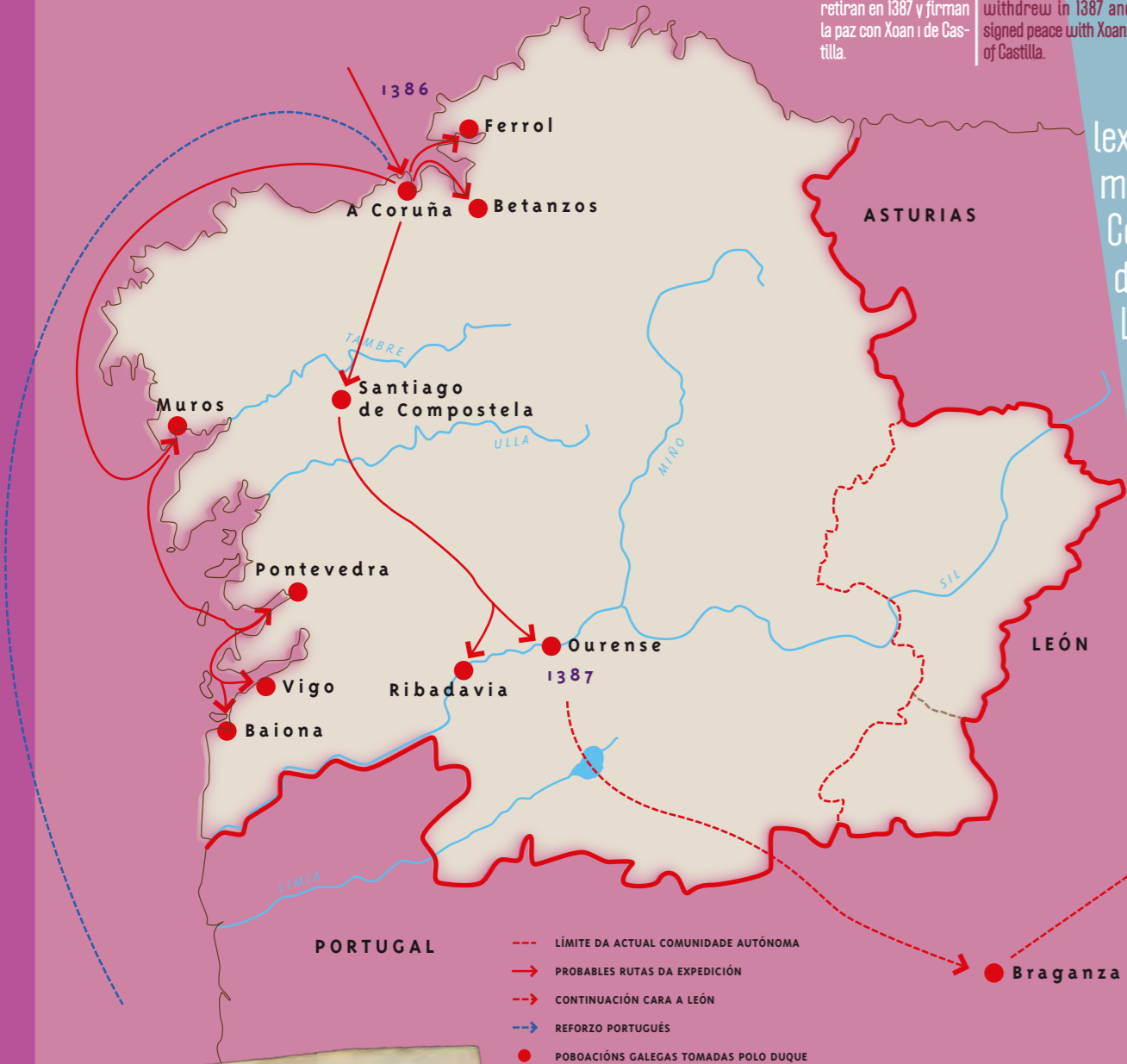
O duque de Láncaster en Galicia

EL DUQUE DE LÁNCASTER EN GALICIA
THE DUKE OF LÁNCASTER IN GALICIA

Xoán de Gante, duque de Láncaster, hijo de Eduardo III de Inglaterra, se casó en 1371 con Costanza, hija de Pedro I de Castilla, lo que le confería legitimidad para reclamar la corona de Castilla. Con los tradicionales títulos de reyes de Castilla, León, Toledo y Galicia desembarcan en A Coruña el 25 de julio de 1386, establecen Corte en Compostela y ocupan Galicia. Sin embargo, la campaña en Castilla no es satisfactoria. Se retiran en 1387 y firman la paz con Xoán I de Castilla.

Xoán de Gante, Duke of Lancaster, son of Edward III of England, married Costanza, daughter of Pedro I of Castilla in 1371, which gave him legitimacy to claim the crown of Castilla. With the traditional titles of kings of Castilla, León, Toledo and Galicia, they landed in A Coruña on July 25, 1386, established a court in Compostela and occupied Galicia. However, the campaign in Castilla was not successful. They withdrew in 1387 and signed peace with Xoán I of Castilla.

Xoán de Gante, duque de Láncaster, fillo de Eduardo III de Inglaterra, casou en 1371 con Costanza, filla de Pedro I de Castela, o que lle confería lexitimidade para reclamar a coroa de Castela. Cos tradicionais títulos de reis de Castela, León, Toledo e Galicia desembarcan na Coruña o 25 de xullo de 1386, establecen Corte en Compostela e ocupan Galicia. Porén, a campaña en Castela non é satisfactoria. Retíranse en 1387 e asinan a paz con Xoán I de Castela.



[Jehan Froissart, Chroniques, Bnf, Français 2645, 143r]

PARA NEGOCIAR A CAPITULACIÓN DE PONTEVEDRA, O MARISCAL INGLÉS SIR THOMAS MORIEUX ENVÍA A UN INGLÉS QUE ENTENDÍA BEN O GALEGO

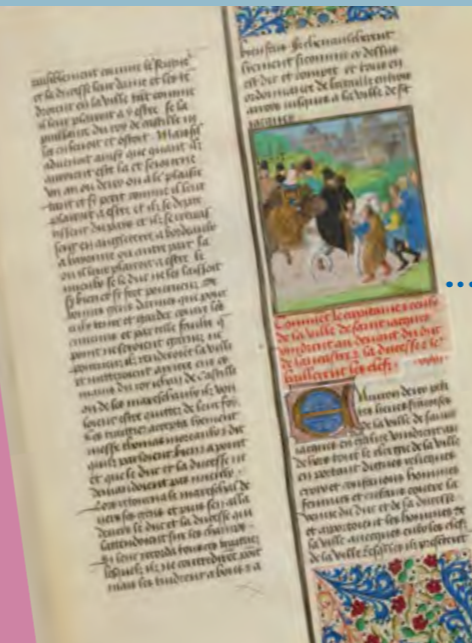
«Le mareschal avoit un anglois qui bien scauoit entendre le langage gallicien»

«Como o capitán e os da cidade de Santiago viñeron ante o duque e a duquesa e lle entregaron as chaves»

«La ville de Besances se mist en composition vers le duc de Lancastre»

OS CIDADÁNS DE SANTIAGO ENTREGAN AS CHAVES DA CIDADE AO DUQUE DE LÁNCASTER E Á SÚA MULLER CONSTANZA

[Jehan Froissart, Chroniques, Bnf, Français 2645, f. 122r]



«Comment le capitaine et ceusy de la ville de saint Jacques vindrent au devant du duc de Lancastrix et la ducesse et les baillerent les clefs»

EN BETANZOS CELÉBRASE UN TORNEO

[Jehan Froissart, Chroniques, Bnf, Français 2645, f. 187r]



«La ville de Besances se mist en composition vers le duc de Lancastre»

«A vila de Betanzos chegou a un acordo co duque de Láncaster.»

[Jehan Froissart, Chroniques, BnF, Français 2645, f. 211v]



Vous savez comment quāt les armes furent faites a besances de messire Jehan de Bollaude et de messire regnault de roy et aussy sa femme. A leur departement le roy de portugal auoit en comendance au duc que lui retourne en la cite du port il ne sejourneroit pas si long que lui ne cheuaucheroit. Le duc en uoia tantost sa femme en

la ville de saint iacques sejourner et demourer en la garde du seigneur de flabacier un grant baron de gascogne a tout cent lances et deux cens archiers et lui dit au partir de besances. Dame vous vous tendrez la en compestelle et nous vous le roy de portugal n'ouffra et moy et nos gens en castille dequerre noz ennemis et les combaterons ou que nous les trouuerons celle saison cy verrons se iamais autres

[Jehan Froissart, Chroniques, BnF, Français 2645, f. 218r]

Comment le roy de portugal et les gens prindrent la ville de ferrel par assault et aussy comment le roy de france fut deffie

«Comment le roy de Portugal e ses gens prindrent le ville de Ferrel par assault»

«Como o rei de Portugal e as suas gentes tomaram a vila de Ferrol por assalto»



En virtud de las cláusulas de la paz firmadas en Baiona de Aquitania, la hija de los duques, Caterina, se casará con Enrique [II], hijo del rey castellano, contemplándose que ambos esposos residen en Galicia y lleven el título de Príncipes de Galicia. Este punto no se confirma en el tratado definitivo, creándose, en cambio, el título de Príncipes de Asturias.

By virtue of the clauses of the peace signed in Baiona of Aquitaine, the daughter of the dukes, Caterina, son of the king of Castilla, and both spouses will reside in Galicia and bear the title of Princes of Galicia. This point is not confirmed in the final treaty, creating, instead, the title of Princes of Asturias.

En virtude das cláusulas da paz asinada en Baiona de Aquitania, a filla dos duques, Caterina, casará

con Henrique [II], fillo do rei castelán, contemplándose que ambos esposos residan en Galicia e leven o título de Príncipes de Galicia. Este punto non se confirma no tratado definitivo, creándose, en cambio, o de Príncipes de Asturias.

PRÍNCIPES DE GALICIA

... et de ce fait le roy de portugal et le duc de castille se firent un serment de se maintenir en la garde de la ville de ferrel... et de ce fait le roy de portugal et le duc de castille se firent un serment de se maintenir en la garde de la ville de ferrel...

car pour ce faire il y estoit enuoyez. Donc les rois mes d'espaigne de castille de gallice de seigne de thou... an 2 tenre dui francz et sa filz et le filz du roy viuant tout le pays de gallice et se deuot le ieune filz nommer prince de gallice.

«E tous les royaumes d'Espagne, de Castille, de Gallice... et sa fille et le filz du roy viuant tout le pays de Gallice et se deuot le ieune filz nommer prince de Gallice.»

«E todos os reinos de España, de Castela, de Galicia... e a súa filla e o fillo do rei vivindo no país de Galicia e o rove fillo débese chamar príncipe de Galicia.»

[Jehan Froissart, Chroniques, BnF, Français 2645, ff. 375v]

[Jehan Froissart, Chroniques, BnF, Français 2645, ff. 376r]

Un tresseigneuriel obsequie y furent le roy Jehan de castille et son filz le ieune prince de gallice et grant partie des prelatz et barons. Un tresseigneuriel obsequie fait

... le roy Jehan de Castille e son filz le ieune prince de Gallice»

... o rei João de Castela e o seu fillo o rove príncipe de Galicia»

CRONOLOXÍA

- ca. 1400 María Castaña destaca no levantamento de Lugo contra o bispo.
- 1419 Morte do bispo de Ourense no Pozo Meimón.
- 1431-1433 Levantamento irmandiño de Ferrol-Pontedeume.
- 1455 O concello de Ourense asalta as fortalezas episcopais.
- 1458 Irmandade de nobres e concellos de Terra de Santiago contra o arcebispo Rodrigo de Luna.
- 1467-1469 Revolución Irmandiña.
- 1483 Execución do mariscal Pedro Pardo de Cela.
- 1485 Claudicación de Pedro Álvarez Osorio, conde de Lemos, ante os Reis Católicos.
- 1486 Morte de *Pedro Madruga*, conde de Soutomaior e de Camiña. Viaxe dos Reis Católicos a Santiago. Creación da Real Audiencia de Galicia.

CRONOLOGÍA

- ca. 1400 María Castaña protagoniza el levantamiento de Lugo contra el obispo.
- 1419 Muerte del obispo de Ourense en el Pozo Meimón.
- 1431-1433 Levantamiento irmandiño de Ferrol-Pontedeume.
- 1455 El ayuntamiento de Ourense asalta las fortalezas episcopales.
- 1458 Hermandad de nobles y municipios de Tierra de Santiago contra el arzobispo Rodrigo de Luna.
- 1467-1469 Revolución irmandiña.
- 1483 Ejecución del mariscal Pedro Pardo de Cela.
- 1485 Claudicación de Pedro Álvarez Osorio, conde de Lemos, ante los Reyes Católicos.
- 1486 Muerte de *Pedro Madruga*, conde de Soutomaior y de Camiña. Viaje de los Reyes Católicos a Santiago. Creación de la Real Audiencia de Galicia.

CHRONOLOGY

- ca. 1400 María Castaña leads the rebellion of Lugo against the bishop.
- 1419 Death of the bishop of Ourense in Pozo Meimón.
- 1431-1433 Rebellion of the Irmandiños of Ferrol-Pontedeume.
- 1455 The council of Ourense assaults the episcopal fortresses.
- 1458 Brotherhood of nobles and municipalities of the Land of Santiago against Archbishop Rodrigo de Luna.
- 1467-1469 Revolution of the Irmandiños.
- 1483 Execution of Marshal Pedro Pardo de Cela.
- 1485 Claudication of Pedro Álvarez Osorio, Count of Lemos, in the presence of the Catholic Monarchs.
- 1486 Death of *Pedro Madruga*, Count of Soutomaior and Camiña. Trip of the Catholic Monarchs to Santiago. Creation of the Royal Court of Galicia.

Na edición feita a principios do século XV da *Cosmographia sive De situ orbis* do xeógrafo romano do século I

En la edición hecha a principios del siglo XV de la *Cosmographia sive De situ orbis* del geógrafo romano del siglo I Pomponio Mela, donde se describe el mundo conocido en aquella época, en el mapa elaborado para esa ocasión se presenta una aproximación a la realidad de la baja Edad Media, pero el nombre de Galicia, mostrando el común conocimiento del país, se atribuye aún a la antigua provincia romana de los siglos IV-V, cuando en realidad ya casi coincidía con la Galicia actual.

In the edition published at the beginning of the 15th century of the *Cosmographia sive De situ orbis* by the 1st century Roman geographer Pomponius Mela, which describes the world known at that time, the map created for that occasion presents an approximation to the reality of the late Middle Ages, but the name of Galicia, showing the common knowledge of the country, is still attributed to the ancient Roman province of the 4th-5th centuries, when in fact it almost corresponded to modern-day Galicia.

Pomponio Mela, onde se describe o mundo coñecido naquela época, no mapa elaborado para esa ocasión preséntase unha aproximación á realidade da baixa Idade Media, pero o nome de Galicia, atribúese aínda á antiga provincia romana dos séculos IV-V, cando en realidade xa case coincidía coa Galicia actual.

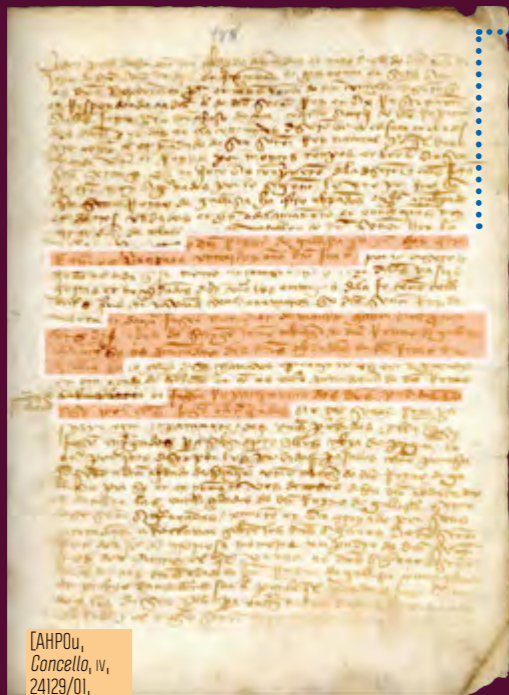
CARTA MELA [CA. 1410]



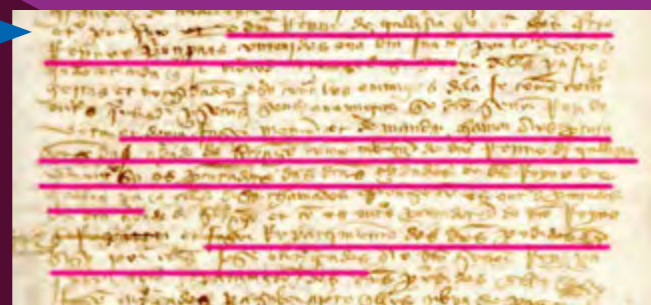
Século XV 10

SIGLO XV
15TH CENTURY

AÑO 1456. O CONCELLO DE OURENSE RECLAMA QUE OS IMPOSTOS DA COROA [PEDIDOS] SE ESTABLEZAN CON ASISTENCIA DE REPRESENTANTES DAS CIDADES DO REINO DE GALICIA, PRESIDIDOS POLOS DE SANTIAGO, PARA QUE OS AUTORIZEN.



[AHPDu, Concello, v, 24129/01, f. 188r]

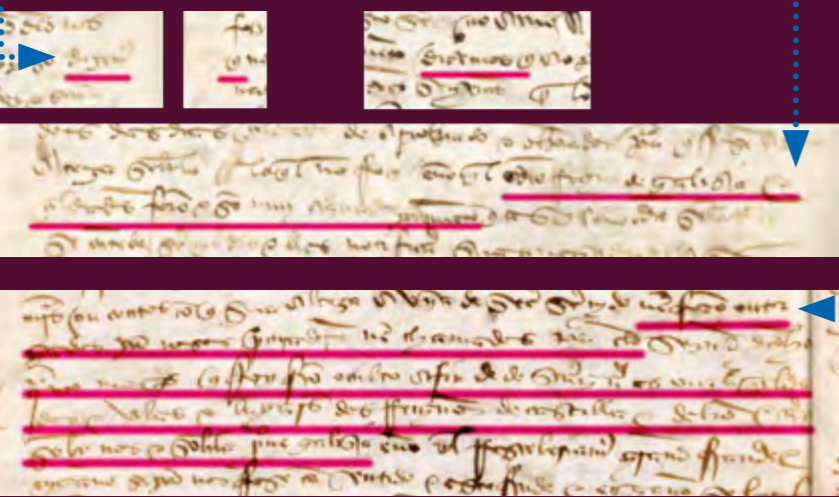


«... o reyno de Gallisia he hun dos quatro reynos principaaos contenidos enna dita sua carta ... et devia [o rei] ... mandar chamar aos procuradores da cidade de Santiago, como cabeça do dito reyno de Gallisia, et outrosy os procuradores das ditas çibdades do dito reyno de Gallisia para ... faser repartimento dos ditos pedidos e asy por elles fosen outorgados»

AÑO 1459. O CONCELLO DE OURENSE REXEITA OS PEDIDOS POR SEREN ESBABCICIDOS SEN ASISTENCIA DE PROCURADORES DAS CIDADES GALEGAS E EN DESCARGA DAS DE CASTELA E LEÓN.



[AHPDu, C-24129/03, f. 76r-v]



«... dizemos que ... o dito reyno de Galisia e çibdades foron e son muy agraviados, por quanto ... [os pedidos] non foron outorgados por nosos procuradores nen chamados para elo ... quanto mays que foy feito oculto a fin de descargar as outras çibdades e vilas e lugares dos reynos de Castilla e de Lion e cargar sobre nos e sobrela prove Galisia»

Nunha Galicia fortemente señorializada, onde a nobreza e o episcopado exercen o poder en ausencia de organismos políticos dotados de xurisdición pública, as cidades aparecen como as únicas entidades capaces de articular politicamente o reino, ben por medio dos concellos, que acometen accións coordinadas, ben, en momentos de máxima tensión, mediante a organización de irmandades.

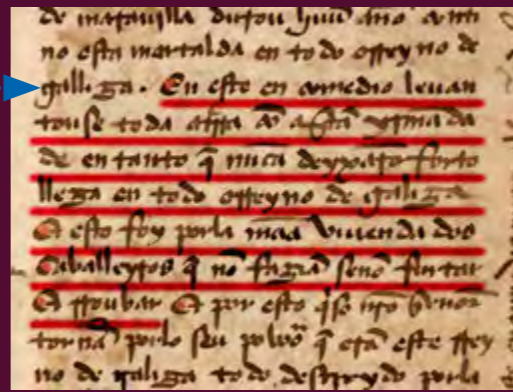
En una Galicia fuertemente señorializada, donde la nobleza y el episcopado ejercen el poder en ausencia de organismos políticos dotados de jurisdicción pública, las ciudades son las únicas entidades capaces de articular políticamente el reino, tanto por medio de los ayuntamientos, que acometen acciones coordinadas, como, en momentos de máxima tensión, mediante la organización de hermandades.

In a strongly aristocratic Galicia, where the nobility and the episcopate exercised power in the absence of political bodies with public jurisdiction, the cities were the only entities capable of politically articulating the kingdom, both through the town councils, which undertook coordinated actions, and, when tensions were at their highest, through the organization of brotherhoods.

1467: IRMANDADES DO REINO DE GALICIA. A DESTRUCCIÓN DAS FORTALEZAS, NARRADA POLA CRÓNICA DE SANTA MARÍA DE IRIA, DO AÑO 1468

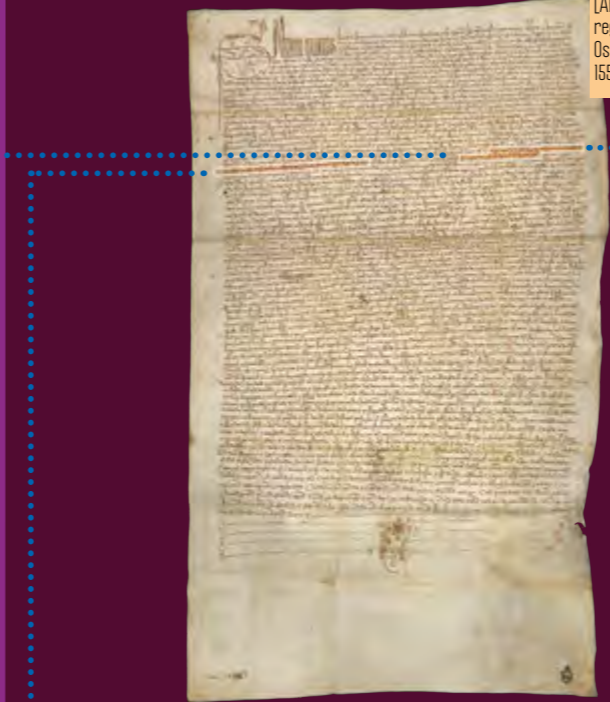


[Rui Vasques, Crónica de Santa María de Iria, AGS, CF 22, f. 4r]

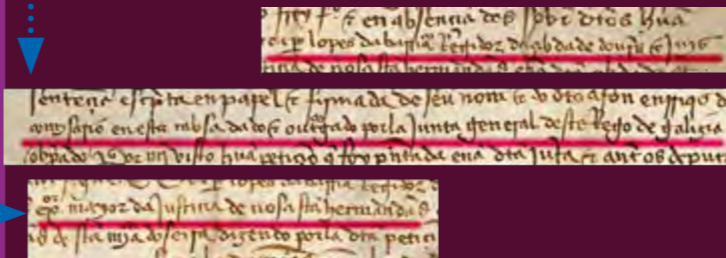


«En este encomedio levantouse toda a terra con a Santa Yrmandade, en tanto que nunca deyxaron fortolleza en todo o reyno de Galiza. E esto foy porla maa vivenda dos caballeiros, que non fazian senon furtar e roubar»

A IRMANDADE ASUME O PODER XUDICIAL E EXECUTIVO NO REINO DE GALICIA [OURENSE, XUÑO DE 1469]



[AHN, Clero regular, Oseira, Carp. 1564, nº 13]



«Eu, Pero Lopes da Barreira, regidor da cidade d'Ourense e juis comisario ... outorgado porla junta general deste reyno de Galizia ... executor mayor da justiça de nosa santa Hermandade»

Defendendo a lexitimidade do rei Henrique IV, contra quen se ergueran nobres e bispos, os concellos constitúen a Irmandade do Reino de Galicia, aprobada polo monarca. En 1467 ocupan e derrocan as fortalezas, expulsan de Galicia aos condes e ao arcebispo de Santiago e gobernan o reino durante dous anos, ata que en 1469, os señores, tras obrigaren ao rei a pactar, retornan militarmente e recuperan o poder.

Defendiendo la legitimidad del rey Henrique IV, contra quien se habían levantado nobles y obispos, los ayuntamientos constituyen la Hermandad del Reino de Galicia, aprobada por el monarca. En 1467 ocupan y derrocan las fortalezas, expulsan de Galicia a los condes y al arzobispo de Santiago y gobiernan el reino durante dos años, hasta que en 1469, los señores, tras obligar al rey a pactar, vuelven militarmente y recuperan el poder.

Defending the legitimacy of King Henrique IV, against whom nobles and bishops had protested, the town councils formed the Brotherhood of the Kingdom of Galicia, approved by the monarch. In 1467 they occupied and overthrew the fortresses, expelled the counts and the archbishop of Santiago from Galicia and governed the kingdom for two years, until in 1469, after forcing the king to make a pact, the lords returned militarily and regained power.

L. Seoane, Imaxes de Galicia [Fundación Luis Seoane, A Coruña]

O MOVEMENTO IRMANDIÑO [XILOGRAFÍA DE SEOANE]



El restablecimiento del poder señorial en 1469 abre un período de violento enfrentamiento entre los propios señores feudales [nobleza y episcopado], a lo que se sumará la guerra sucesoria en toda la Corona de Castilla tras el fallecimiento de Enrique IV [1474], en la que Isabel [con el respaldo de su marido Fernando de Aragón] acaba triunfando sobre la hija del monarca, Xoana [apoyada por Portugal].

En ese nuevo contexto los Reyes Católicos intervinieron en Galicia, favoreciendo al episcopado [en especial al arzobispo Fonseca] y al conde de Benavente, provocando la resistencia armada de varios nobles. Pedro Álvarez, conde de Soutomaior y de Camiña [Pedro Madruga] compartió la derrota de la causa portuguesa en 1479 y fue asesinado o ejecutado en 1486. En 1483 tenía lugar la célebre ejecución del mariscal Pedro Pardo de Cela. Y entre 1483 y 1485 cesaban en su resistencia los dos sucesivos condes de Lemos, Pedro Álvarez Osorio y Rodrigo Henríquez de Castro.

The reestablishment of feudal power in 1469 opens a period of violent confrontation between the feudal lords themselves [nobility and episcopate], in addition to the war of succession throughout the Crown of Castile after the death of Enrique IV [1474], in which Isabel [with the support of her husband Fernando de Aragón] ends up triumphing over the monarch's daughter, Xoana [supported by Portugal].

In this new context, the Catholic Monarchs intervened in Galicia, favoring the episcopate [especially Archbishop Fonseca] and the Count of Benavente, leading to the armed resistance of several nobles. Pedro Álvarez, Count of Soutomaior and Camiña [Pedro Madruga] shared the defeat of the Portuguese Cause in 1479 and was assassinated or executed in 1486. In 1483 the famous execution of Marshal Pedro Pardo de Cela took place. And between 1483 and 1485 the two successive Counts of Lemos, Pedro Álvarez Osorio and Rodrigo Henríquez de Castro, ceased their resistance.

O restablecemento do poder señorial en 1469 abre un período de violento enfrentamento entre os propios señores feudais [nobreza e episcopado], ao que se sumará a guerra sucesoria en toda a Coroa de Castela tras o falecemento de Henrique IV [1474], na que Isabel [co respaldo do seu marido Fernando de Aragón] acaba triunfando sobre a filla do monarca, Xoana [apoiada por Portugal].

Nese novo contexto os Reis Católicos interveñen en Galicia, favorecendo ao episcopado [en especial ao arcebispo Fonseca] e ao conde de Benavente, provocando a resistencia armada de varios nobres. Pedro Álvarez, conde de Soutomaior e de Camiña [Pedro Madruga] compartiu a derrota da causa portuguesa en 1479 e foi asasinado ou executado en 1486. En 1483 tiña lugar a célebre execución do mariscal Pedro Pardo de Cela. E entre 1483 e 1485 cesaban na súa resistencia os dous sucesivos condes de Lemos, Pedro Álvarez Osorio e Rodrigo Henríquez de Castro.

A EXECUCIÓN DE PARDO DE CELA [XILOGRAFÍA DE SEOANE]



L. Seoane, Imaxes de Galicia [Fundación Luis Seoane, A Coruña]

Para dominar as resistencias e impoñer o seu dominio sobre Galicia os Reis Católicos [ou os seus oficiais e partidarios] deberon despregar unha longa campaña militar [entre 1480 e 1486], na que foron derrocadas máis de sesenta fortalezas, ditáronse moitas penas de morte e condenouse ao exilio a máis de mil cincocentas persoas.

O temor producido por tales medidas e a introdución de novos organismos [Audiencia, gobernadores, correxedores, Santa Hermandad, Inquisición, monacato reformado] integraron o Reino de Galicia na estrutura autoritaria e centralizada do chamado Estado Moderno.

Para dominar las resistencias e imponer su dominio sobre Galicia, los Reyes Católicos [o sus oficiales y partidarios] tuvieron que desplegar una larga campaña militar [entre 1480 y 1486], en la que fueron derrocadas más de sesenta fortalezas, se dictaron muchas penas de muerte y se condenó al exilio a más de mil quinientas personas.

El temor producido por tales medidas y la introducción de nuevos organismos [Audiencia, gobernadores, corregidores, Santa Hermandad, Inquisición, monacato reformado] integraron el Reino de Galicia en la estructura autoritaria y centralizada del llamado Estado Moderno.

To control the resistance and impose their dominion over Galicia, the Catholic Monarchs [or their officials and supporters] had to deploy a long military campaign [between 1480 and 1486], in which more than sixty fortresses were overthrown, many death sentences were laid down and more than fifteen hundred people were condemned to exile.

The fear produced by such measures and the introduction of new organisms [Audience, governors, corregidores, Holy Brotherhood, Inquisition, reformed monasticism] integrated the Kingdom of Galicia into the authoritarian and centralized structure of the so-called Modern State.

1486. A ACTUACIÓN MILITAR DOS REIS CATÓLICOS EN GALICIA E A CREACIÓN DA AUDIENCIA, DESCRITAS POLO CRONISTA JERÓNIMO ZURITA

J. Zurita, Anales de la Corona de Aragón, edición impresa de Zaragoza, 1610, p. 348]



de todas las provincias de la cristiandad. En aquel tiempo se comenzó a domar aquella tierra de Galizia: porq̄ no solo los señores y cavalleros della, pero todas las gentes de aquella naciõ, eran vnos cõtra otros muy arriscados, y guer

reros: y viẽdo lo que passaua por el Cõde, que era gran señor en aquel reyno, se fueron allanãdo y reduziendo a las leyes de la justicia, con rigor del castigo. Boluio el Rey de Galizia a Salamanca en fin del mes de Nouiembre, y desde aquella ciudad se embio su audiencia real formada a Galizia; para que residiese en aquel reyno: y cõ la autoridad de los Governadores y iuezes, que allí

«En aquel tiempo se comenzó a domar aquella tierra de Galizia, porque no solo los señores y cavalleros della, pero todas las gentes de aquella naciõ, eran vnos contra otros muy arriscados y guerreros, y viendo lo que passaua se fueron allanando y reduziendo a las leyes dela justicia con rigor del castigo ... Se embió su audiencia real formada a Galizia»

1528: CREACIÓN DA XUNTA DO REINO DE GALICIA

Desde finais da Idade Media Galicia carece de capacidade política, paulatinamente centralizada dentro da Monarquía Hispánica, primeiro baixo a dinastía dos Habsburgo ou Austrias [sécs. XVI e XVII] e logo dos Borbón [XVIII], mais conserva a condición de reino, dotado dun organismo administrativo que, con precedentes algo anteriores, se crea en 1528, a Xunta do Reino de Galicia.

Por fin, coa introdución do réxime liberal, en 1833 o goberno da rexente María Cristina suprime oficialmente a Xunta e, con iso, o reino.

Porén, en 1846 o movemento *provincialista*, que reclama o reagrupamento de Galicia nunha única circunscrición e pode ser considerado a primeira manifestación do nacionalismo contemporáneo, alude no seu manifesto á existencia do antigo reino.

Unha existencia que a moderna historiografía española, desde as súas orixes no século XIX, non pode deixar de constatar na documentación e de recoñecer ocasionalmente. Así mesmo, mapas históricos actuais introducen xa a presenza do Reino Medieval de Galicia.

Desde finales de la Edad Media, Galicia carece de capacidad política propia, paulatinamente centralizada dentro de la Monarquía Hispánica, primero bajo la dinastía de los Habsburgo o Austrias [siglos XVI y XVII] y luego de los Borbón [XVIII], pero conserva la condición de reino, dotado de un organismo administrativo que, con precedentes algo anteriores, se crea en 1528, la Junta del Reino de Galicia.

Since the end of the Middle Ages, Galicia had no political capacity of its own, gradually centralized within the Hispanic Monarchy, first under the Habsburg or Austrian dynasty [XVI and XVII centuries] and then under the Bourbons [XVIII], but kept the status of kingdom, endowed with an administrative body that, with slightly earlier precedents, was created in 1528, the Junta of the Kingdom of Galicia.

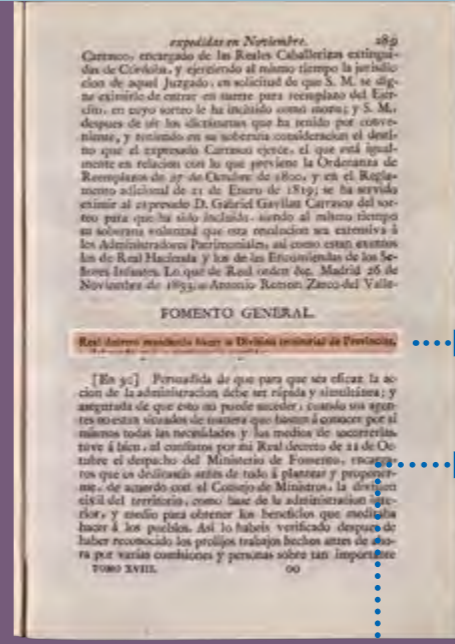
Por fin, con la introdución del régimen liberal en 1833, el goberno de la regente María Cristina suprime oficialmente la Junta y, con eso, el reino.

Finally, with the introduction of the liberal regime in 1833, the government of the regent María Cristina officially suppressed the Junta and, with it, the Kingdom.

Una existencia que la moderna historiografía española, desde sus orígenes en el siglo XIX, no puede dejar de constatar en la documentación y de reconocer ocasionalmente. Asimismo, mapas históricos actuales introducen ya la presencia del Reino Medieval de Galicia.

An existence that modern Spanish historiography, from its origins in the 19th century, cannot fail to confirm in the documentation and to recognize occasionally. Likewise, current historical maps already introduce the presence of the Medieval Kingdom of Galicia.

30 DE NOVIEMBRE DE 1833: DIVISIÓN PROVINCIAL E FIN DO REINO ["REAL DECRETO MANDANDO HACER LA DIVISIÓN TERRITORIAL DE PROVINCIAS"]



[ed. Decretos del rey nuestro señor don Fernando VII y de la reina su augusta esposa, t. 18, Madrid, 1834. BUSC]

FOMENTO GENERAL.
Real decreto mandando hacer la División territorial de Provincias, del modo que se contiene en seguida.

Artículo 1º. El territorio español en la Península é Islas adyacentes queda desde ahora dividido en cuarenta y nueve provincias, que tomarán el nombre de sus capitales respectivas, excepto las de Navarra, Alava, Guipúzcoa y Vizcaya, que conservarán sus actuales denominaciones.

Art. 2º. Galicia en las de Coruña, Lugo, Orense y Pontevedra.

Real decreto mandando hacer la División territorial de Provincias. Artículo 1º. El territorio español en la Península é Islas adyacentes queda desde ahora dividido en cuarenta y nueve provincias... Art. 2º. ... Galicia en las de Coruña, Lugo, Orense y Pontevedra.

[ed. P. Pérez Costanti, *Motus viejas galicianas*, "La Junta del Reino de Galicia", t. 1, Vigo: Imprenta de los Sindicatos Católicos, 1925].

CRONOLOXÍA

- 1528 Creación da Xunta do Reino de Galicia
- 1833 Supresión da Xunta do Reino e división de Galicia en catro provincias
- 1846 Revolución Provincialista

CRONOLOGÍA

- 1528 Creación de la Junta del Reino de Galicia
- 1833 Supresión de la Junta del Reino y división de Galicia en cuatro provincias
- 1846 Revolución Provincialista

CHRONOLOGY

- 1528 Creation of the Junta of the Kingdom of Galicia
- 1833 Suppression of the Junta of the Kingdom and division of Galicia into four provinces
- 1846 Provincialist Revolution

Epílogo

11

EPÍLOGO EPILOGUE

1846: MANIFIESTO DA JUNTA SUPERIOR PROVISIONAL DE GOBIERNO DE GALICIA [17 DE ABRIL DE 1846]

[BUSC]



El pais respondió al instante a la magica palabra que resonó en Lugo, i Santiago, Pontevedra, Vigo, Tuy, Bayona, i los demas pueblos del antiguo rein de Galicia se reunen en torno de la única bandera que puede salvarnos de la ignominia i opresion, de las tinieblas i miseria. Los ciudadanos que suscriben i los que lle-

varon los comicos de los pronunciamentos: PAN i DERECHOS. Galicia, arrastrando hasta aqui una existencia oprobiosa, convertida en una verdadera colonia de la corte, va á levantarse de su humillacion i abatimiento. Esta Junta, amiga sincera del pais, se consagrará constantemente á engrandecer el antiguo reino de Galicia, dando provechosa direccion a los numerosos elementos que atesora en su seno, le-

LA REVOLUCIÓN [nº 1]

Lugo, i Santiago, Pontevedra, Vigo, Tuy, Bayona, i los demas pueblos del antiguo reino de Galicia se reunen en torno de la única bandera que puede salvarnos de la ignominia i opresion, de las tinieblas i miseria.

Galicia, arrastrando hasta aqui una existencia oprobiosa, convertida en una verdadera colonia de la corte, va á levantarse de su humillacion i abatimiento. Esta Junta, amiga sincera del pais, se consagrará constantemente á engrandecer el antiguo reino de Galicia.

REFERENCIAS HISTORIOGRÁFICAS CONTEMPORÁNEAS AO REINO DE GALICIA

«... ni al reino cristiano de Asturias le llamaban ellos [los árabes] Castilla sino Galicia».

“... nor did they [the Arabs] call the Christian Kingdom of Asturias Castilla, but Galicia”.

M. Lafuente, *Historia General de España*, t. I Barcelona, 1877, p. 169, nota 1.

«GALICIA [Chalikia]. Los árabes llamaban así, no solo al reino de Galicia, sino a toda la parte N.O. de la Península, comprendiendo los reinos de Asturias, Galicia y León».

“GALICIA [Chalikia]. The Arabs named this way, not only the kingdom of Galicia, but all the N.W. part of the Peninsula, including the kingdoms of Asturias, Galicia and León”.

E. Lafuente Alcántara, *Colección de obras arábicas de Historia y Geografía*. Ajar Machmuá [Colección de Tradiciones], Madrid, 1867, p. 253.

«Está además firmemente demostrado que los cristianos llamaban Spania a la España musulmana».
«Llamaron Galicia a todo el noroeste peninsular muy varios autores arábigos».

“It is also strongly demonstrated that the Christians called Spania the Muslim Spain”
“Several Arabic authors named the whole northwest of the peninsula, Galicia”.

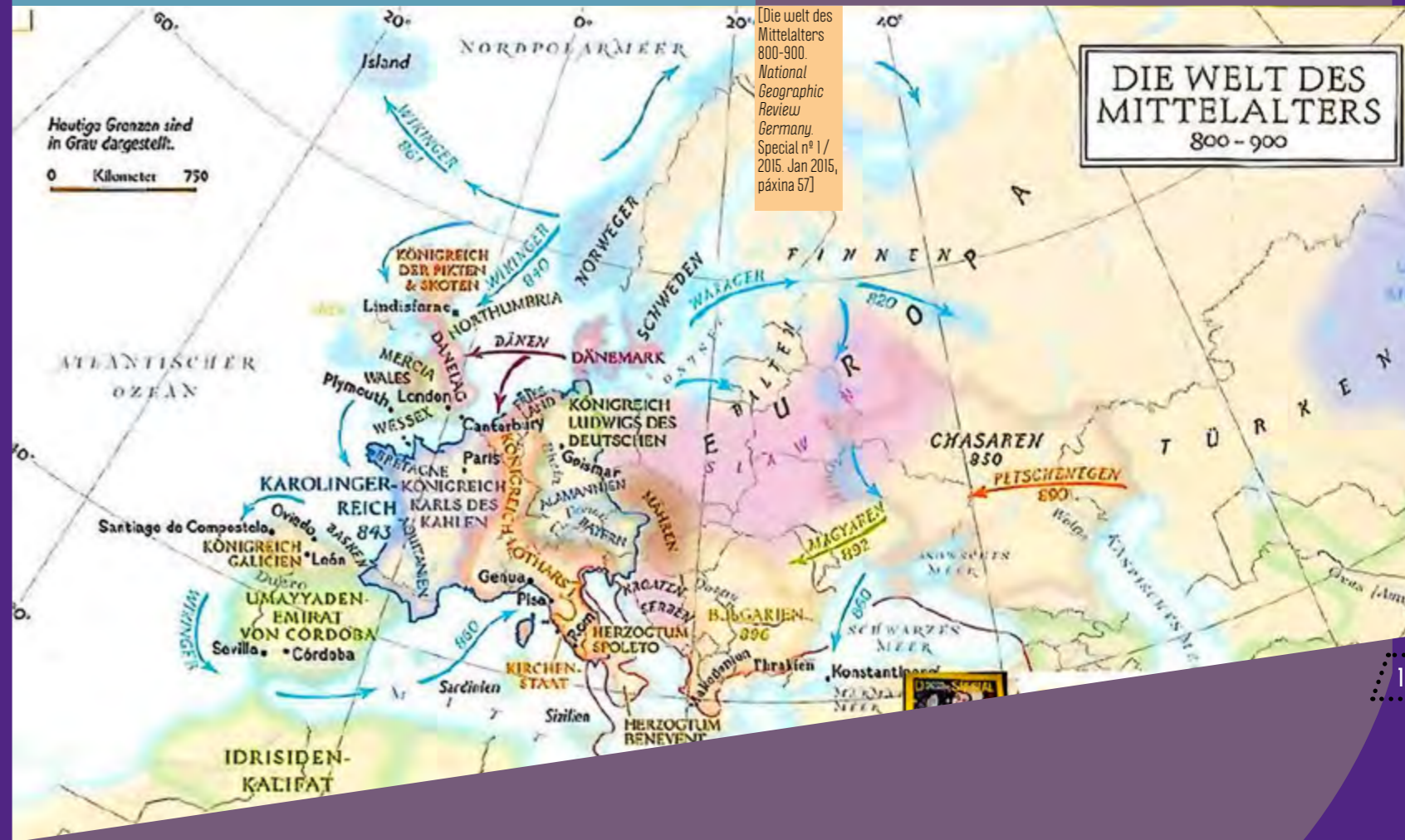
C. Sánchez-Albornoz, *Estudios sobre Galicia en la temprana Edad Media*, A Coruña, 1981, p. 105 e p. 159, nota 1.

O REINO DE GALICIA EN MAPAS HISTÓRICOS ACTUAIS, AÑO 830



[Colin McEvedy, ilustración de John Woodcock, The Penguin Atlas of Medieval History, Penguin Books, England, 1975, p.47]

O REINO DE GALICIA EN MAPAS HISTÓRICOS ACTUAIS S. IX



[Die welt des Mittelalters 800-900. National Geographic Review Germany, Special nº 1 / 2015, Jan 2015, páxina 57]

ESTE LIBRO,

Regnum
O REINO MEDIEVAL
DE GALICIA *totius*
Gallaeciae

SAÍU IMPRESO DO TALLER GRÁFICO
IMPRESA DA DEPUTACIÓN DA CORUÑA
NO MES DE NOVEMBRO DE 2024

